

# 日系アメリカ人との再会

— 移民 100 年の歴史を越えて —

A Report of the Japanese American Leadership Symposium

“Reconnecting with Japanese Americans -Beyond 100 years of Emigration-”



## CGP

The Japan Foundation  
Center for Global Partnership

2008 年 3 月 6 日 (木) アクロス福岡 国際会議場

On Thursday, March 6, 2008 at ACROS Fukuoka International Conference Hall

主催：国際交流基金日米センター (CGP)、全米日系人博物館

共催：(財)福岡国際交流協会、(財)福岡県国際交流センター

後援：福岡県、福岡市、在福岡米国領事館

Organized by : The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP) , Japanese American National Museum

Co-Organized by : Fukuoka International Association, Fukuoka International Exchange Foundation

Supported by : Fukuoka Prefecture, Fukuoka City, American Consulate Fukuoka

2008  
Report

# 報告書

日系アメリカ人リーダーシップ・シンポジウム

「日系アメリカ人との再会 -移民100年の歴史を越えて-」

---

## Report

The Japanese American Leadership Symposium

“Reconnecting with Japanese Americans -Beyond 100 years of Emigration-”

# CGP

The Japan Foundation  
Center for Global Partnership

# 目次 / Table of Contents

## 004 ■ はじめに / Preface

沼田 貞昭 国際交流基金日米センター所長  
Sadaaki Numata Executive Director, The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP)

## 006 ■ 寄稿 / Forewords

山野内 勲二 外務省北米局北米第一課長  
Kanji Yamanouchi Director, First North America Division, North American Affairs Bureau,  
Ministry of Foreign Affairs of Japan  
アイリーン・ヒラノ 全米日系人博物館長  
Irene Hirano President, Japanese American National Museum

## 013 ■ 概要：日系アメリカ人リーダー招聘プログラム&シンポジウム

Overview : The Japanese American Leadership Delegation (JALD) Program and the Symposium

日本滞在中の写真 / Photographs  
プログラム概要&シンポジウム概要 / Overview of the Program & Symposium  
2008年参加者略歴 / Biographies of the Delegates for 2008 Program

## 和文 / Japanese

## 030 ■ 共催者からのごあいさつ

麻生 渡 福岡県知事、(財)福岡県国際交流センター理事長  
佃 亮二 (財)福岡国際交流協会理事長

## 032 ■ 2008年シンポジウム記録

コーディネーター挨拶  
アイリーン・ヒラノ 全米日系人博物館長  
渡辺 靖 慶應義塾大学教授  
パネリスト報告  
トム・イケダ 「伝承プロジェクト」ディレクター  
サチ・コト サチ・コト・コミュニケーションズ社長  
マーク・ヤマカワ クイーンズ保健機構副社長  
質疑応答

## English / 英文

## 058 ■ Forewords from Co-organizers

Wataru Aso Governor of Fukuoka Prefecture  
Chief Director, Fukuoka International Exchange Foundation  
Ryoji Tsukuda Chairman, Fukuoka International Association

## 060 ■ Symposium Report 2008

Welcome Addresses from Coordinators  
Irene Hirano President, Japanese American National Museum  
Yasushi Watanabe Professor, Keio University  
Presentations  
Tom Ikeda Executive Director, DENSHO: The Japanese American Legacy Project  
Sachi Koto Founder, Sachi Koto Communications, Inc.  
Mark Yamakawa Executive Vice President/COO, The Queen's Health Systems  
Panel Discussion and Q & A

## 088 ■ 巻末資料 / Appendixes

参加者の所感 / After Thoughts and Personal Reflections of the Delegates  
新聞報道 / Media Coverage

## はじめに



国際交流基金日米センター  
所長 沼田 貞昭

国際交流基金日米センター(CGP)は、日本と米国が相互理解に基づく揺るぎない二国間関係を構築すること、そして世界中の人々とともに知恵を出し合い、グローバルなパートナーとして協力して、地球的課題を解決することを目的として1991年に設立されました。

2008年3月1日(土)～9日(日)にかけて、日米センターは外務省と連携し、全米日系人博物館の協力を得て、全米10都市より日系アメリカ人リーダー13名を日本にお招きしました。この招聘事業は今年で8年目を迎えました。本事業の一環として、3月6日(木)に、当センターと全米日系人博物館の共催により、公開シンポジウム「日系アメリカ人との再会—移民100年の歴史を越えて—」を開催いたしました。本報告書は、本シンポジウムの記録を中心に、招聘メンバーの紹介や所感、招聘日程の概要、報道資料等を収めたものです。

今年のシンポジウムは、(財)福岡国際交流協会、(財)福岡県国際交流センターのご協力、ならびに福岡県、福岡市、在福岡米国総領事館のご後援を得て初めて実現したものです。当日は、平日にもかかわらず、200名以上のご参加をいただき、活発な議論が行われたことは主催者としてこの上なき喜びでした。福岡県は、米国への移民を多く輩出した県であり、今年9月には南カリフォルニア福岡県人会が100周年を迎えます。今回来日した代表団の中にも、福岡にルーツを持つ方が4名いらっしゃり、そのうち2名はパネリストを務めていただきました。初めて訪福したオチ氏(父方が福岡県出身)は、「100年以上前に自分の祖先が米国に向けて出発した福岡の港を見て、深い感動に包まれました。今後自分が両国の架け橋として何が出来るか考えていきたい」と涙を浮かべて語ってくださいました。他の代表団員の方々からも、福岡での開催は非常に意義深いものであったとの声が多数寄せられています。巻末に掲載してある所感もぜひお読み頂ければ幸いです。

本シンポジウムは、このたび訪日した日系アメリカ人3世、4世とわれわれ日本人が、世代を越えて〈再会〉し、お互いの強い〈絆〉を改めて確認する機会となりました。シンポジウムでの対話を通じて、日系人と日本人は共通している部分もあれば、相違点もあることがわかりました。今回訪日した日系人の方々も、全米各地でそれぞれ異なった環境の下、多様な経験を積まれてきています。私たちは今後、お互いの共通点と相違点を活かしながら、将来にわたり日米両国民の重層的な〈絆〉をより一層深めていくことが重要と考えています。このような観点から、今後も日米センターは、訪日プログラム、シンポジウム、調査・出版事業等を通じて、日本人と日系アメリカ人との対話の機会を拡充し、さらなる日米関係強化のために尽力して参ります。

最後に、本シンポジウムにご参加いただいた皆様、ご協力を下さった皆様、コーディネーターとしてご尽力いただいたアイリーン・ヒラノ全米日系人博物館館長と渡辺靖慶應義塾大学教授、パネリストを務めてくださったトム・イケダ氏、サチ・コト氏、マーク・ヤマカワ氏、そしてこの報告書の作成にあたりご協力いただいた皆様に深く御礼申し上げます。この報告書が、日系アメリカ人の方々の経験と貢献を伝え、日米相互理解のための一助となれば幸いです。

## Preface



**SADAAKI NUMATA**  
Executive Director

**The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP)**

The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP) was founded in 1991 with the objective of building solid bilateral relations between Japan and the United States based on mutual understanding, and collaborating as global partners to resolve issues of global concern, mustering the wisdom of people throughout the world.

From Saturday, March 1 through Sunday, March 9, 2008, CGP and the Ministry of Foreign Affairs of Japan, in cooperation with the Japanese American National Museum, invited 13 Japanese American leaders from 10 cities in the United States to Japan. This year marked the eighth year of this invitation program. As part of this program, on Thursday, March 6, CGP together with the Japanese American National Museum held a public symposium entitled "Reconnecting with Japanese Americans -Beyond 100 years of Emigration-." This report includes the record of the symposium as well as an overview of the invitation program, biographies and personal reflections of the invited members, press coverage, and so forth.

This year's symposium was held with cooperation from the Fukuoka International Association and the Fukuoka International Exchange Foundation as well as support from Fukuoka Prefecture, Fukuoka City, and the American Consulate Fukuoka. We, as the organizer, were very pleased that over 200 people participated in the symposium and lively discussions took place. Fukuoka Prefecture is a place from which many emigrants departed for the United States, and in September this year Fukuoka Kenjin-kai in Southern California will be celebrating its 100th anniversary. Among the delegates who came to Japan this year, four persons have ancestral roots in Fukuoka, and two of them served as panelists. Ms. Joan Ochi, who visited Fukuoka for the first time, commented in tears, "Seeing the harbor of Fukuoka from which my grandmother embarked on her journey to the United States over 100 years ago, the idea of connection felt more important, emotional and real. I am looking forward to enhancing the connections in the future to build a bridge between our two countries." The other members of the delegation also made many comments about the deep significance of the symposium being held in Fukuoka. We invite you to read their impressions, recorded at the end of this booklet.

The symposium was an opportunity for us Japanese and the Sansei and Yonsei Japanese Americans who were visiting Japan to "reconnect" beyond generations, and to reaffirm our mutually strong "bonds." Through the dialogue at the symposium, we came to understand that there are commonalities as well as differences between Japanese Americans and Japanese. The Japanese Americans who visited Japan this year brought a wealth of experience from their milieus in different regions of the United States. I believe that it is important for us to deepen further the multilayered "bonds" between the people of Japan and the United States in the future, while appreciating our mutual commonalities and differences. From this perspective, CGP will continue to expand the opportunities for dialogue between Japanese and Japanese Americans through the invitation programs, symposia, surveys, publishing books, and so forth, and will endeavor to strengthen Japan-US relations further.

Lastly, I would like to express my deep appreciation to all those who attended and those who cooperated in the preparation of the symposium. My particular thanks go to Ms. Irene Hirano, President of the Japanese American National Museum, and Professor Yasushi Watanabe of Keio University, who served as coordinators, to Mr. Tom Ikeda, Ms. Sachi Koto, and Mr. Mark Yamakawa who served as panelists, and to all those who helped with creating this report. It is my hope that this report conveys the experiences and contributions of the Japanese Americans and helps to deepen mutual understanding between Japan and the United States.



### 日米関係の強化に向けた在米日系人との関係強化のために



外務省北米局北米第一課  
課長 山野内 勘二

今回の日系アメリカ人リーダーの方々の訪日を通じて痛感したことは、日系アメリカ人コミュニティが、日米関係の強化に向けた貴重な財産であるということです。我が国としては、日系人の方々との関係を一層緊密にし、日米関係の基盤の一つとしていきたいと考えます。さらに、今後の日米関係の強化を図り太いパイプを築いていく上で、新しい日系世代と若い世代の日本人とが交流を深め、互いを認識しあい、ネットワーキングを図っていくことが重要であると考えております。

そして、日系アメリカ人コミュニティは過渡期を迎えています。かつて1世及び2世の世代が担っていたコミュニティの指導的役割は、3世以降の世代に受け継がれつつあります。コミュニティ内の構成も変遷を遂げつつあり、3世及び4世の世代では、他人種との婚姻率が増加しています。また、1世及び2世は、日本の文化や慣習、政治・経済制度に精通していますが、3世以降の世代には、先の大戦期における両国関係の断絶の影響もあり、祖先の母国である日本について、ほとんど馴染みがない人々も数多く存在すると聞いております。一方、こうした若い日系世代の中には、米国社会にしっかりと根を下ろし、様々な分野の一線で活躍する人々が多く出てきていると承知しています。

このような流れの中で、外務省としては、2000年以降、日系アメリカ人リーダーを対象に2つの政策的関係強化事業を継続的に実施してきています。

その1つは在米日系人リーダーと在米公館長との会合であり、日系人地域代表と我が国の駐米大使・総領事が、日米関係強化のために、相互に関心のある項目について未来志向の議論を行う場として2003年に開始され、これまで4度の会合が開催されております。

もう1つの柱が在米日系人リーダー招聘プログラムであり、2000年3月にカリフォルニアの日系人コミュニティ・リーダー12名を招聘したことに端を発し、2002年からは継続的事业として毎年実施してきております。2003年以降は、外務省と国際交流基金日米センターの共催とし、対象地域も順次拡大してきました。2008年3月の招聘は8度目となり、今回の13名を含め、これまで本件プログラムで累計97名を日本に招聘したことになります。歴代の招聘者の方々は、日本からの帰国後も、様々な形で日米関係の強化のために尽力して下さっております。

今回の招聘は、いくつかの意味で画期的なものであったと言えます。まず、昨年11月の訪米時に福田総理が発表した「日米交流強化のためのイニシアティブ」の中で、日系人との交流強化を謳っていること、そして、これを受けて、本年3月の招聘では、初めて総理表敬が実現したことが挙げられます。また、地方訪問でも初めて県知事表敬が実現したほか、福岡の皆様の御協力により、福岡でのシンポジウムは大盛況であったと聞いております。

外務省としては、こうした日系アメリカ人との関係強化事業を今後も継続・強化していく所存であり、さらに、日本人永住者の子弟や永住者と外国人との間の子弟など、将来、日系アメリカ人となっていくであろう「新たな日系人」の方々も含め、日系アメリカ人との協力の裾野を広げることにより、日米関係全般の一層の発展に尽力していきたいと考えます。

### **Measures to strengthen the relationship with Japanese Americans with a view toward stronger Japan-U.S. relations**

**KANJI YAMANOUCHI**

**Director, First North America Division, North American Affairs Bureau  
Ministry of Foreign Affairs of Japan**




What I fully realized through the visit to Japan by these Japanese American leaders was that the Japanese American community is a valuable asset in strengthening Japan-U.S. relations. Japan hopes to build an even closer relationship with Japanese Americans and make it one of the foundations of Japan-U.S. relations. Furthermore, in strengthening Japan-U.S. relations and building extensive connections, I believe that it will be important for new generations of Japanese Americans and the younger generations of Japanese persons to deepen exchanges, recognize each other, and foster networking.

The Japanese American community is approaching a period of transition. The leadership role for the community which had been carried out by Issei (first-generation) and Nisei (second-generation) Japanese Americans is being handed down to Sansei and subsequent generations. The composition of the community is also going through a transition, and among Sansei and Yonsei, the rate of marriage with a person of another race is increasing. Issei and Nisei are familiar with Japan's culture, customs, and political and economic systems, but I have heard that among Sansei and beyond, there are many people who are hardly familiar with Japan, their ancestral motherland, partly as a result of the severance of relations between the two countries at the time of the last war. Moreover, I am aware that among the younger generations of Japanese Americans, there are many people who have taken firm root in the U.S. society and are active on the front lines of various fields.

Based on these trends, since 2000, the Ministry of Foreign Affairs has been continuously carrying out two policy relevant programs for strengthening relations aimed at Japanese American leaders.

One of these is the Meeting of Ambassador, Consuls General of Japan and Japanese American Leaders. This initiative was started in 2003 as a place for Japanese American regional representatives and Japan's ambassador and consuls general to have future-oriented discussions regarding matters of mutual interest in order to strengthen Japan-U.S. relations. Four meetings have been held thus far.

Another pillar is the Japanese American Leadership Delegation (JALD) Program, which originated from the invitation of 12 leaders of the Japanese American community in California in March 2000. It has been carried out each year as a continuous project since 2002. Since 2003, it has been co-hosted by the Ministry of Foreign Affairs and the Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP), and the number of target regions has been sequentially expanded. The March 2008 invitation was the eighth, and including the 13 people this year, a total of 97 people have been invited to Japan on this program thus far. Past delegates invited have been making efforts to strengthen Japan-U.S. relations in various ways upon returning home from Japan.



This year's invitation has been groundbreaking in various aspects. Firstly, the Japanese American leaders made a courtesy call on the Prime Minister for the first time. In the "initiative to strengthen Japan-U.S. exchanges" announced by Prime Minister Fukuda during his visit to the United States in November 2007, it was stated that exchanges with Japanese Americans would be strengthened. During the local visits as well, the leaders made courtesy calls on the prefectural governor for the first time, and I have heard that thanks to the combined efforts of the people of Fukuoka, the Japanese American Leadership Symposium there was a big success.

The Ministry of Foreign Affairs intends to continue and enhance programs for strengthening relations with Japanese Americans, and furthermore, the Ministry plans to make efforts for the further development of Japan-U.S. relations overall by expanding the horizons of cooperation with Japanese Americans, including "new Japanese descendents," who are to become Japanese Americans in the future, such as the children of Japanese permanent residents and the children of permanent residents and foreigners.



### 日系アメリカ人リーダー招聘プログラム&シンポジウムを振り返って

全米日系人博物館  
館長 アイリーン・ヒラノ



「日系アメリカ人リーダー招聘プログラム」は、日米関係の長期的な安定にとって人と人の強い絆が不可欠であるという信念を基盤としています。国際交流基金日米センター(CGP)と外務省は全米日系人博物館との連携の下、将来への重要な投資活動とされるこの重要なプログラムを共同で開催してきました。2000年に開始された本プログラムを通し、過去8年間で合計97名もの日系アメリカ人が日本を訪れています。

この報告書には、福岡県で開催された「2008年日系アメリカ人リーダーシップ・シンポジウム」の有益な概要を掲載しています。シンポジウムの進行記録以外にも、代表団メンバー13名による簡単な感想文を盛り込んだ8日間の訪日旅行についてもご覧いただけます。福岡県でのシンポジウムは今年度の訪日旅行の主要イベントとなりました。

全米日系人博物館は、訪日した日系人のうち3名をパネリストに迎えて行われたこのシンポジウムを共催できたことを非常に喜ばしく思っています。本シンポジウムにより、訪日中の日系アメリカ人がその個人的な体験と職業面での経験を日本人の聴衆と分かち合うことができたのです。代表団メンバー全員にとって今回が初めての福岡訪問となりましたが、皆が福岡県及び福岡市とその多くの住民からの温かい歓迎に感銘を受けておりました。また福岡県知事と福岡市長も個別の会合にて代表団を温かく迎えていただき、特に祖先が福岡出身である4名の日系人と会えたことを大変喜ばれていました。

今年は、ロサンゼルス市の福岡県人会が100周年を迎える年でもあり、福岡にてシンポジウムが開催できたのは非常に意義深いことであったと考えております。100年以上も前に福岡を出発しロサンゼルスに移り住んだ移民1世は、日本と米国が第二次世界大戦の混乱にある中でも、日本との継続的な絆を維持するよう努力しました。しかし祖国である日本と強いつながりをもたない日系アメリカ人2世や3世との断絶を生じさせたことが、第二次世界大戦が残した傷跡の一つと言えるでしょう。

日本や福岡県をはじめとする各県と日系3世及び4世を結ぶ現在の試みは、双方の長期的な関係性を築く上での重要な活動です。「日系アメリカ人リーダー招聘プログラム」の目標は、日系アメリカ人と日本の間における理解の向上及び関係性の強化、さらに日米関係の改善に向け日系アメリカ人の役割を強化するための継続的な方策を講ずることにあります。したがって日本から帰国した代表団メンバーは、各地域の日系アメリカ人及び日本人指導者と連携し、日米間の関係強化を図るための具体的なプロジェクトの立案及び実施に参画していきます。

さらに本プログラムに過去に参加した日系人は、同窓会ネットワークを創設することで代表団メンバー間のつながりを促進しています。初回の同窓会は2007年夏にハワイのホノルルで開催され、第二回目は2009年春にサンフランシスコにて開催が予定されています。このように日米関係に関心を持つ日系3世と4世の強固なネットワークが生まれ、意義深いプログラム及びプロジェクトの実施に向けて全国及び地域レベルで協力活動が行われていることが、本プログラムの成果の一つと言えるでしょう。

外務省及び国際交流基金日米センター(CGP)は、本プログラムに対する継続的な財政支援と同時に、日系アメリカ人と日本人間の関係性を強化するための活動も支援されています。両機関によるこうしたプログラム支援は、新しい機会と関係を創出していく上で非常に重要なものです。本年度の代表団は、東京滞在中に福田総理大臣とお会いするという類まれなる機会を得ることができました。本プログラムにおいて代表団が総理とお会いできたのは今年度が初めてのことです。30分間の会合で総理は、人と人の交流において不可欠な礎石である日系アメリカ人との関係強化に対する政府のコミットメントを再確認されました。全米日系人博物館もこのコミットメントに賛同しており、本プログラムのまとめ役として参画してきたことを誇りに思っております。

ロサンゼルスに本部を構える全米日系人博物館の使命は、「日系アメリカ人の経験を記録保存し、あらゆる背景をもつアメリカ人さらには世界中の人々とこの情報を共有すること」です。1992年に開館した同博物館はその短い歴史にも関わらず、現代米国における最も重要な民族文化博物館の一つとして評価されています。

博物館への年間来館者数は50万人にも上り、来館者は展示会、教育者ワークショップ、学校ツアー、一般プログラムへの参加、収集品の閲覧をすることができます。さらに約45万人が博物館のウェブサイトを訪れ、電子化された収集品や教材にオンラインでアクセスしています。100年以上もの日系アメリカ人の歴史及び文化を記録保存している博物館の収集品は55,000点に上り、同様の博物館としては世界でも最大規模を誇っています。

世界中の人々が閲覧できる国際的なウェブサイト、ディスカバー・ニッケイ([www.discovernikkei.org](http://www.discovernikkei.org))では、北米及び南米における日系人の経験に関する豊富な情報が閲覧できます。全米日系人博物館をはじめとする20以上もの関連機関及び団体が日系人の経験に関する情報をオンラインで提供しており、英語、日本語、スペイン語、ポルトガル語の4カ国語で閲覧できます。

「日系アメリカ人リーダー招聘プログラム」を支援してくださった海部優子氏、ナンシー・アラキ氏、渡辺美津重氏をはじめとする全米日系人博物館職員の多大なる尽力に感謝をいたします。また今回の訪日へ同行支援されました在ロサンゼルス総領事館の古沢洋志領事にも感謝の意を表したいと思います。在ロサンゼルス領事館の職員の方々には、本プログラムを2002年から継続的に支援していただいております。

シンポジウムと本プログラムに多大なる貢献をしていただきました国際交流基金日米センター(CGP)の職員、特に瀧田あゆみ氏にも感謝の意を表します。慶応大学の渡辺靖教授とは光栄なことに共同でシンポジウムのコーディネーター役を務めさせていただきました。同氏の指導力とご尽力はシンポジウムの成功にとって不可欠であったと確信しています。

全米日系人博物館は、強固な日米関係を促進していくため、今後とも人と人との絆の強化に向けて尽力する次第です。

## Foreword

---

### The Japanese American Leadership Delegation Program and Symposium



**IRENE HIRANO**  
President, Japanese American National Museum

The Japanese American Leadership Delegation (JALD) Program is built on the belief that building a strong people-to-people relationship is critical to the long-term stability of the U.S.-Japan relationship. The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP) and the Ministry of Foreign Affairs has collaborated with the Japanese American National Museum in presenting this important program, which is viewed as a critical investment for the future. The Delegation program was started in 2000 and ninety-seven Japanese Americans have traveled to Japan over the past eight years.

This publication provides an invaluable summary of the 2008 Japanese American Leadership Symposium held in Fukuoka, Japan. It not only sets forth a written record of the Symposium proceedings but also highlights the eight-day Delegation trip including brief personal reflections from all thirteen Japanese American Delegates. The Fukuoka Symposium was one of the highlights of this year's trip.

The Japanese American National Museum was pleased to co-sponsor the 2008 Symposium, which featured three members of the Delegation. The Symposium enabled these delegates to share their personal and professional experiences with a Japanese audience. This was the first time a Delegation had visited Fukuoka and everyone was impressed with the warm welcome by the prefecture, the city of Fukuoka and many of its citizens. The Governor and Mayor warmly welcomed the Delegation in private meetings, and they were especially pleased to meet the four Delegates who had family roots in Fukuoka.

It was especially meaningful to hold the Symposium in Fukuoka as this year marks the Centennial of the Fukuoka Kenjinkai in Los Angeles. The Issei who left Fukuoka more than 100 years ago and made Los Angeles their home, tried to maintain continued ties with their homeland, despite the disruption of World War II when their home country and their adopted country were at war. One of the lasting impacts of World War II was the disconnection of subsequent generations of Japanese Americans, Nisei and Sansei, who did not have a strong connection with the land of their ancestry.

The opportunity to now connect Sansei and Yonsei with Japan and prefectures such as Fukuoka is an important part of building long-time relationships. The goals of the Delegation program are to improve understanding and strengthen relations between Japanese Americans and Japan, and develop on-going strategies to enhance the role of Japanese Americans in advancing U.S.-Japan relations. Upon their return from Japan, the Delegates work with other Japanese American and Japanese leaders in their respective communities to develop and implement specific projects that will ensure stronger relations between our two countries.

The former Leadership Delegates have developed an informal Alumni Network to continue to maintain their connections with each other. An inaugural Alumni Reunion was held in Summer 2007 in

.....

Honolulu, Hawaii and a second Reunion is planned for Spring 2009 in San Francisco. One of the results of the Delegation Program has been the creation of a strong network of Sansei and Yonsei leaders throughout the United States, who are interested in the U.S.-Japan relationship and are working in their respective communities as well as nationally to develop meaningful programs and projects.

The Ministry of Foreign Affairs and the Japan Foundation CGP have committed to continue financial support of the Delegation program. They are also supporting other efforts to build stronger relationships between Japanese Americans and the people of Japan. Their support of these programs has been invaluable in creating new opportunities and relationships. This year's Delegation had the unique opportunity to meet with Prime Minister Fukuda during the Tokyo portion of their trip. This was the first time that a Delegation had met with the Prime Minister. During their 30 minute visit, the Prime Minister reaffirmed the government's commitment to fostering the Japanese American relationship as critical cornerstone to people-to-people exchange. The Japanese American National Museum shares in that commitment and has been honored to serve as a facilitator for the Delegation program.

The mission of the Japanese American National Museum which is headquartered in Los Angeles is to preserve and share the Japanese American experience, with Americans of all backgrounds and increasingly with a global audience. The Museum opened to the public in 1992 and in its short history has been recognized as one of the most important ethnic and cultural museums in the United States today.

More than 500,000 annual onsite visitors are served by the National Museum through exhibitions, educator workshops, school tours, public programs, and access to its collections. In addition, approximately 450,000 visits are made to the National Museum's websites where visitors have online access to its digitized collections and educational materials. Its collections contain over 55,000 objects, the largest of its kind in the world, documenting over one hundred years of Japanese American history and culture.

In its work to serve an international audience its global website, Discover Nikkei, [www.discovernikkei.org](http://www.discovernikkei.org) provides a wealth of information on the Nikkei experience in North America and South America. There are over twenty institutional and organizational affiliates, which along with the Japanese American.

National Museum provides access via the internet to information on the Nikkei experience. The website is in four languages, English, Japanese, Spanish and Portuguese.

Special thanks to the National Museum staff for their hard work in supporting the Delegation Program, including Yuko Kaifu, Nancy Araki, and Mitsue Watanabe. Also a thank you to Consul Hiroshi Furusawa, with the office of the Consul General of Japan at Los Angeles, who traveled with and supported this year's Delegation. The Los Angeles Consulate staff have assisted the Delegation program since 2002.

Appreciation and thanks are extended to the staff of the Center for Global Partnership, especially Ayumi Takita, for their many contributions to the Symposium and to the Delegation program. It was an honor to serve as co-moderator with Professor Yasushi Watanabe of Keio University whose leadership and hard work was critical to the success of the Symposium.

The Japanese American National Museum looks forward to strengthening the people-to-people relationship in advancing stronger U.S.-Japan relations now and in the future.





# シンポジウム Symposium

## コーディネーター／Coordinators



アイリーン・ヒラノ氏  
Ms. Irene HIRANO



渡辺靖教授  
Professor Yasushi WATANABE

## パネリスト／Panelists



トム・イケダ氏  
Mr. Tom IKEDA



サチ・コト氏  
Ms. Sachi KOTO



マーク・ヤマカワ氏  
Mr. Mark YAMAKAWA



マルゴ・キャリントン在福岡米国領事館 首席領事、トレイシー・テイラー広報担当領事  
Ms. Margot Carrington, Principal Officer of American Consulate Fukuoka and Ms. Tracy Taylor, Public Affairs Officer



# 東京Tokyo



高円宮妃殿下と共に  
Together with Her Imperial Highness Princess Takamado



福田康夫首相との懇談  
Meeting with Prime Minister Yasuo Fukuda



河野太郎衆議院議員と共に  
Together with Mr. Taro Kono, Member  
of the House of Representatives



河野雅治外務審議官との懇談  
Meeting with Mr. Masaharu Kono, Deputy  
Minister for Foreign Affairs



兒玉和夫外務省外務報道官と共に  
Together with Mr. Kazuo Kodama,  
Press Secretary, the Ministry of Foreign Affairs



沼田貞昭国際交流基金日米センター所長との懇談  
Meeting with Mr. Sadaaki Numata, Executive Director, The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP)





河野洋平衆議院議長と共に  
Together with Mr.Yohei Kono, Speaker of the House  
of Representatives



フォーラム21とのパネルディスカッション  
Panel Discussion with Forum 21 Members



官邸にて  
At Kantei, the Prime Minister's office



浅草にて  
Asakusa, Tokyo



# 福岡 *Fukuoka*



麻生渡福岡県知事との懇談  
Meeting with Mr. Wataru Aso, Governor of Fukuoka Prefecture



吉田宏福岡市長との懇談  
Meeting with Mr. Hiroshi Yoshida,  
Mayor of Fukuoka City



太宰府天満宮にて  
Dazaifu Tenmangu, Fukuoka







シンポジウム後のレセプションにて  
At the Reception after the Symposium



南禅寺  
Nanzen-ji temple, Kyoto



金閣寺にて  
Kinkaku-ji(Rokuon-ji) temple, Kyoto



京都 Kyoto

## ■ 概要

### 日系アメリカ人リーダー招聘プログラム (JALD)

日系アメリカ人リーダー招聘プログラム (Japanese American Leadership Delegation: JALD) は、米国の日系人社会と日本との相互理解を促進し、日米の長期的な関係を強化することを目的として、毎年1回、全米各地から、多様な分野の第一線で活躍する若い世代の日系人リーダー (日系3世、4世) 10~15名を日本に招聘する交流事業です。

本事業は2000年に外務省によって開始されたもので、国際交流基金日米センター(The Japan Foundation Center for Global Partnership: CGP)は2003年3月より共催しています。また、米側事務局として全米日系人博物館 (在ロサンゼルス) の協力を得ています。2008年で8回目を迎え、その間に累計97名を招聘しています。

### JALD 2008

今年のプログラムでは、2008年3月1日(土)から9日(日)の9日間、全米10か所 (ワシントンDC、ニューヨーク、ロサンゼルス、サンフランシスコ、ホノルル、ポートランド、シカゴ、アトランタ、ボストン、シアトル) から多分野で活躍する日系アメリカ人の方々13名が来日しました。代表団一行は、右表の日程で東京、京都、福岡を訪問し、福岡での公開シンポジウム『日系アメリカ人との再会—移民100年の歴史を越えて—』(本書記録)に参加したほか、歴史文化の視察、政官民の幅広い関係者と交流を行いました。

招聘された日系人リーダーの方々は、訪日経験を通じて現代日本への理解を深めるだけでなく、帰国後も、長期的な視野にたった日米友好関係のための活動に積極的に参加し、日系人同士のネットワークの発展にも意欲的に取り組んでいます。日系人の世代が進むにつれ、日本との距離が開きつつあるなかで、本交流事業は、日系人と日本人とを結びつけ、関係の活性化を図る数少ない貴重な交流チャンネルと言えます。

#### ■ 日程表/3月

日時	宿泊地	スケジュール
1日(土)	東京	米国発→成田着
2日(日)	東京	・都内視察：江戸東京博物館、浅草、銀座等
3日(月)	東京	・西宮伸一外務省北米局長との懇談 ・河野雅治外務審議官との懇談 ・在京日系人代表(グレン・フクシマ氏等)との懇談 ・小倉和夫国際交流基金理事長との懇談 ・兒玉和夫外務省外務報道官との懇談 ・河野洋平衆議院議長表敬 ・若手国会議員 (河野太郎衆議院議員等)との懇談
4日(火)	東京	・高円宮妃殿下接見 ・トーマス・シーファー在京米国大使との懇談 ・国際交流基金日米センター関係者(沼田貞昭日米センター所長等)との懇談 ・フォーラム21とのパネルディスカッション参加 ・宇野治外務大臣政務官との懇談
5日(水)	福岡	・小野寺五典外務副大臣表敬 ・福田康夫総理大臣表敬 ・官邸視察 ・日本経団連訪問・関係者との懇談
6日(木)	福岡	・福岡市内視察 (太宰府天満宮) ・日系アメリカ人リーダーシップ・シンポジウム参加 ・麻生渡福岡県知事との懇談
7日(金)	京都	・吉田宏福岡市長との懇談 ・京都市内視察 (金閣寺・南禅寺等)
8日(土)	東京	・狂言実演鑑賞 (大蔵流茂山家) ・東京にて総括会合
9日(日)		成田発、米国へ

## ■ Overview

### The Japanese American Leadership Delegation (JALD) Program

The JALD is an exchange program that annually invites 10 to 15 Japanese American leaders of younger generations (Sansei or Yonsei) from various regions of the United States who are active on the front lines in a variety of fields. The objective of the program is to promote mutual understanding between the Japanese American and Japan, and to strengthen the long-term relationship between Japan and the United States. This program was started in 2000 by the Ministry of Foreign Affairs of Japan, and it has been co-hosted by the Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP) since March 2003. The JALD program has been carried out in cooperation with the Japanese American National Museum in Los Angeles, and as of 2008, the eighth year of the program, a total of 97 delegates have been invited.

### JALD 2008

From Saturday, March 1 through Sunday, March 9, 2008, a diverse group of 13 Japanese Americans who play leading roles in various fields came to Japan from 10 locations in the United States (Washington DC, New York, Los Angeles, San Francisco, Honolulu, Portland, Chicago, Atlanta, Boston, and Seattle). The delegation traveled to Tokyo, Kyoto, and Fukuoka, where they participated in the public symposium (recorded in this document), experienced Japan's history and culture, and exchanged views with a wide range of Japanese leaders from political, governmental, business and media circles.

The Japanese American leaders who have participated in the JALD program gain a deeper understanding of contemporary Japan, and upon their return, are committed to future efforts in advancing Japan-U.S. relations from long-term perspectives and in developing broader networks of Japanese American leaders in the United States. This program has been offering rare opportunities and valuable channels of exchanges that connect Sansei and Yonsei with Japan with endeavors to vitalize their relations.

### ■ Itinerary

Date	Venue	Schedule
March 1 Saturday	Tokyo	Depart from the U.S. → Arrive at Tokyo
March 2 Sunday	Tokyo	· Visit to Edo-Tokyo Museum and the Asakusa and Ginza areas.
March 3 Monday	Tokyo	Visits and Meetings · Mr. Shinichi Nishimiya, Director-General of the North American Affairs Bureau, the Ministry of Foreign Affairs. · Mr. Masaharu Kono, Deputy Minister for Foreign Affairs. · Mr. Glen Fukushima and other Japanese American leaders in Japan. · Mr. Kazuo Ogoura, President of the Japan Foundation. · Mr. Kazuo Kodama, Press Secretary, the Ministry of Foreign Affairs. · Mr. Yohei Kono, Speaker of the House of Representatives. · Mr. Taro Kono and other Diet members.
March 4 Tuesday	Tokyo	· Call on Her Imperial Highness Princess Takamado. · Visit and meeting with Ambassador J. Thomas Schieffer, the U.S. Embassy in Japan. · Meeting with Mr. Sadaaki Numata and other executives of the Japan Foundation. · Discussion with Forum 21 Members. · Meeting with Mr. Osamu Uno, Vice-Minister for Foreign Affairs.
March 5 Wednesday	Tokyo →Fukuoka	· Meeting with Mr. Itsunori Onodera, Senior Vice-Minister for Foreign Affairs. · Visit and meeting with Prime Minister Yasuo Fukuda. · Meeting with Nippon Keidanren.
March 6 Thursday	Fukuoka	· Visit to the Dazaifu Tenmangu. · Participate in the Japanese American Leadership Symposium. · Visit and meeting with Mr. Wataru Aso, Governor of Fukuoka Prefecture.
March 7 Friday	Fukuoka →Kyoto	· Visit and meeting with Mr. Hiroshi Yoshida, Mayor of Fukuoka City. · Visit to the Kinkakuji (Rokuonji) and Nanzenji temples.
March 8 Saturday	Kyoto →Tokyo	· Kyogen performance by Mr. Masakuni Shigeyama, Master of the Okura school of kyogen. · Wrap-up meeting in Tokyo.
March 9 Sunday	Tokyo	Depart from Tokyo → Arrive at the U.S.



## ■ 概要

### 日系アメリカ人リーダーシップ・シンポジウム

国際交流基金日米センター（CGP）が「日系アメリカ人リーダー招聘プログラム」（P.18参照）の共催を始めた2003年以来、本事業の一環として、訪日した代表団のメンバーをパネリストに迎えて「日系アメリカ人リーダーシップ・シンポジウム」を実施しています。本シンポジウムは、CGP主催、全米日系人博物館および開催都市の国際交流団体との共催で開催されており、今年で6回目を迎えます。

#### ●シンポジウム実績一覧

実施年	実施場所及び共催団体	テーマ
2003	東京／なし	日系人コミュニティから見た現代アメリカ社会と市民活動
2004	京都／なし	アジア系アメリカ人の多様性:連帯に向けて
2005	神戸／(財)兵庫県国際交流協会	多文化共生実現への道:マイノリティの視点から
2006	名古屋／(財)名古屋国際センター	芸術からビジネスまで:多様な職業を通じた日系アメリカ人の貢献
2007	広島／(財)広島平和文化センター	岐路に立つ日系アメリカ人 - 過去・現在・未来をつないで -
2008	福岡／(財)福岡国際交流協会 (財)福岡県国際交流センター	日系アメリカ人との再会 - 移民100年の歴史を越えて -

※CGPでは、各シンポジウムの内容について毎年報告書を作成しています。一部はCGPのホームページ（<http://www.jpf.go.jp/cgp/>）からダウンロードしてご覧いただけます。ご希望の方はEメール（[cgpinfo@jpf.go.jp](mailto:cgpinfo@jpf.go.jp)）等でお問い合わせ下さい。

### 日系アメリカ人リーダーシップ・シンポジウム 2008（記録はP.28以降掲載）

今年のシンポジウムは、3月6日（木）に、(財)福岡国際交流協会、(財)福岡県国際交流センターの協力のもと、『日系アメリカ人との再会 - 移民100年の歴史を越えて -』というテーマで開催しました。

福岡からの移民が異国アメリカの地を踏んでから100年余りが経ちました。その間、彼らは激動の日米関係に時に翻弄され、幾多の困難を経験しました。しかし、今日、アメリカ社会で活躍する日系人のなかには、私たち日本人とあらためて「再会」することで、日米両国の架け橋たらんとする機運も見受けられます。本シンポジウムでは、福岡出身の3世を含むそうした日系人3名を迎え、彼らの現在の活躍の様子や、家族の物語、さらに現代アメリカにおける日系人社会の実情などについて、お話を伺いました。

会場には200名を越える方々にお越しいただき、アイリーン・ヒラノ全米日系人博物館館長と渡辺靖慶慶應義塾大学教授のコーディネーターにより、パネリストとの間で活発な質疑応答や議論が行われました。

題名：「日系アメリカ人との再会 - 移民100年の歴史を越えて -」  
日時：2008年3月6日（木）14時～16時  
会場：アクロス福岡 国際会議場  
主催：国際交流基金日米センター（CGP）、全米日系人博物館  
共催：(財)福岡国際交流協会、(財)福岡県国際交流センター  
後援：福岡県、福岡市、在福岡米国領事館

#### プログラム

##### 開会挨拶

沼田 貞昭 国際交流基金日米センター所長  
西原 徹 (財)福岡県国際交流センター 専務理事

##### <第一部 発表>

###### ●コーディネーター

アイリーン・ヒラノ 全米日系人博物館 館長  
渡辺 靖 慶應義塾大学環境情報学部 教授

###### ●パネリスト

トム・イケダ 「伝承プロジェクト」ディレクター  
サチ・コト サチ・コト・コミュニケーションズ社長  
マーク・ヤマカワ クイーンズ保健機構副社長

##### <第二部 討論>

- ①パネリストとコーディネーターによるディスカッション
- ②質疑応答



## Overview

### The Japanese American Leadership Symposium

The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP) and the Japanese American National Museum have been annually organizing the "Japanese American Leadership Symposium" with cooperation from local city governments. This symposium has been held as part of the "Japanese American Leadership Delegation" (JALD) Program since 2003, and this is the sixth symposium.

#### Past Symposia

Year	Venue/Co-sponsor	Theme
2003	Tokyo	Contemporary Society and Civil Society in the United States: Through the Eyes of the Japanese American Community
2004	Kyoto	Asian American Diversity: Building Coalitions
2005	Kobe/Hyogo International Association	Practicing Multicultural Coexistence: From Minorities Perspectives
2006	Nagoya/Nagoya International Center	From Art to Business: Japanese Americans in the Professional Arena
2007	Hiroshima/ Hiroshima Peace Culture Foundation	Japanese Americans at a Crossroad: Connecting Past, Present and Future
2008	Fukuoka/ Fukuoka International Association, Fukuoka International Exchange Foundation	Reconnecting with Japanese Americans -Beyond 100 years of Emigration-

※CGP compiles the general content of the symposium in reports, which are available on request by email (cgpinfo@jpf.go.jp) or in PDF on the CGP website (<http://www.jpf.go.jp/cgp/e>).

### Japanese American Leadership Symposium 2008 (See P.28)

This year's symposium was held on Thursday, March 6 in cooperation with the Fukuoka International Association and the Fukuoka International Exchange Foundation on the theme of "Reconnecting with Japanese Americans -Beyond 100 years of Emigration-".

More than 100 years have passed since emigrants from Fukuoka first set foot onto American soil. Although many experienced a great deal of hardship during difficult times in U.S.-Japan relations, by "reconnecting" with the Japanese, some Japanese Americans demonstrate enthusiasm in playing a crucial role in bridging Japan and the U.S. This symposium welcomed three such Japanese Americans, including the third generation with family roots in Fukuoka, as panelists. They shared their personal and family stories with more than 200 audience. The coordinators, Ms. Hirano and Professor Watanabe led the symposium, inviting the audience to participate in lively discussions.

Title : "Reconnecting with Japanese Americans  
-Beyond 100 years of Emigration-"  
Date : 2:00~4:00 p.m. Thursday, March 6, 2008  
Venue : ACROS Fukuoka International Conference Hall  
Organized by : The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP)  
Japanese American National Museum  
Co-organized by : Fukuoka International Association,  
Fukuoka International Exchange Foundation  
Supported by : Fukuoka Prefecture, Fukuoka City,  
American Consulate Fukuoka

#### Program

##### Welcome Addresses

Sadaaki Numata Executive Director, The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP)  
Toru Nishihara Managing Director, Fukuoka International Exchange Foundation

##### <Session I Presentations>

###### ● Coordinators

Irene Hirano President, Japanese American National Museum  
Yasushi Watanabe Professor, Faculty of Environment and Information Studies, Keio University

###### ● Panelists

Tom Ikeda Executive Director, DENSHO: The Japanese American Legacy Project  
Sachi Koto Founder, Sachi Koto Communications, Inc.  
Mark Yamakawa Executive Vice President/COO, The Queen's Health Systems

##### <Session II Panel Discussion and Q&A>

コーディネーター略歴 Biographies of Coordinators

アイリーン・ヒラノ

Irene HIRANO



全米日系人博物館長 【ロサンゼルス/カリフォルニア州】

President, Japanese American National Museum 【Los Angeles, California】

1988年より全米日系人博物館長。「日系アメリカ人リーダー招聘事業」では、米側コーディネーターとして毎回、一行を引率して訪日している。南カリフォルニア大学にて学士号及び修士号(いずれも公共政策学)を取得。以来、30年以上にわたり、米国全土の多文化コミュニティにおけるNPO運営、コミュニティにおける教育活動、広報活動に携わり、多数の賞を受賞。現在は、米国博物館協会理事長、クレスギ財団理事、フォード財団理事、スミソニアン研究所全米理事、スミソニアン・アメリカ歴史博物館名誉理事、株式会社ソデッソ経営評議員を務めている。過去には、合衆国大統領の任命により、芸術・人間性振興のための大統領諮問委員会委員を務めたほか、ロサンゼルス観光局委員長、アジア・パシフィック教育リーダーシップ会議委員長、女性の地位向上を目指すカリフォルニア州委員会委員を歴任。

Irene Hirano serves as President of the Japanese American National Museum in Los Angeles since 1988. From April 1988 to January 2008 she also served as Chief Executive Officer. A recipient of bachelor's and master's degrees in Public Administration from the University of Southern California, Ms. Hirano has more than 30 years of experience in nonprofit administration, community education and public affairs with culturally diverse communities nationwide. Ms. Hirano's professional and community activities currently include serving as, Chair of the American Association of Museums, Board member of the Ford Foundation, immediate past Chair and Board member of the Kresge Foundation, Member, National Board Smithsonian Institution, past chair and Board member of L.A. Inc./Los Angeles Convention & Visitors Bureau, former member of the Toyota Corporation's Diversity Advisory Board, and member of the Business Advisory Board of Sodexo Corporation. She previously served as a member of the Accreditation Commission of the American Association of Museums, President's Committee on the Arts and Humanities by Presidential appointment, Chair of the California Commission on the Status of Women, and Board member of the Smithsonian Institution's National Museum of American History. She has received numerous awards for her work in civic, cultural, and museum leadership.

渡辺 靖 (わたなべ やすし)

Yasushi WATANABE



慶應義塾大学環境情報学部教授

Professor, Faculty of Environment and Information Studies, Keio University

1990年上智大学外国語学部卒業後、92年ハーバード大学大学院東アジア地域研究科修士課程、97年ハーバード大学大学院人類学部博士課程をおさめ博士号取得。ケンブリッジ大学社会人類学部客員研究員、オクスフォード大学セント・アントニーズ・カレッジ上級アソシエートを務めたのち、99年より慶應義塾大学環境情報学部及び同大学大学院政策・メディア研究科にて教鞭をとる。現在は文化政策、文化外交論、アメリカ研究を担当。著作は、『アフター・アメリカ～ポストニエーションの軌跡と文化の政治学>』（慶應義塾大学出版会、2004年。アメリカ学会清水博賞ならび第26回サントリー学芸賞を受賞。）ほか、『The American Family: Across the Class Divide』（University of Michigan Press & Pluto Press, 2005）など多数。2003年度安倍フェロシップとして、ハーバード大学ウェザーヘッド国際問題研究所にてアソシエートを務める。2005年、第1回日本学術振興会賞および第1回日本学士院学術奨励賞を受賞。

Yasushi Watanabe earned an A.B. in American Studies from Sophia University in 1990, and an A.M in East Asian Studies and a Ph.D. in Social Anthropology from Harvard University in 1992 and 1997 respectively. After a post-doctoral research at Cambridge and Oxford Universities, he joined Keio University's Faculty of Environment and Information Studies and Graduate School of Media and Governance in 1999, and as a full Professor, is presently working on such subjects as Cultural Policy, Cultural Diplomacy and American Studies. His books include *After America: Trajectories of the Bostonians and the Politics of Culture* (Keio University Press 2004), which won a Suntory Prize for Social Sciences and Humanities and a Hiroshi Shimizu Award of the Japanese Association for American Studies, and *The American Family: Across the Class Divide* (Pluto Press and the University of Michigan Press 2005). During the 2003-04 academic year, he was a recipient of an Abe Fellowship (Japan Foundation and the Social Science Research Council) which he held at the Weatherhead Center for International Affairs at Harvard University. In 2005, he was awarded a JSPS (Japan Society for the Promotion of Science) Prize and a Japan Academy Medal for his research "Ethnographical Studies on the Politics of Culture and Communities in Contemporary America."

## パネリスト略歴 Biographies of Panelists

### トム・イケダ Tom IKEDA



「伝承プロジェクト」ディレクター、日系商工会議所理事 【シアトル/ワシントン州】

Executive Director, DENSHO: The Japanese American Legacy Project 【Seattle, Washington】

ワシントン大学化学学士、化学工学士を取得後、MBA（経営学修士）を取得。マイクロソフト社マルチメディア出版グループ開発部長等の民間企業で勤務した後、日系1世、2世の歴史をデジタル化するプロジェクト「伝承プロジェクト」のディレクターとして、日系1世、2世の体系的な歴史編纂に取り組んでいる。同氏は、これまで多くの賞を受賞している。また、ワシントン州日系商工会議所で事務局長代理を務めている。今回が3度目の訪日。父方の祖先は香川県出身、母方の祖先は鹿児島県出身。

Tom Ikeda is the founding Executive Director of Densho: The Japanese American Legacy Project ([www.densho.org](http://www.densho.org)). Using digital technology, Densho provides web access to testimonies of Japanese Americans who were incarcerated during World War II to students and teachers. Ikeda is a sansei who was born and raised in Seattle. Prior to working at Densho, he was a General Manager at Microsoft Corporation where he developed multimedia CDs. Ikeda also worked as a research engineer developing hemodialyzers (artificial kidneys) with Cordis Dow Corporation and as a planning manager at the Weyerhaeuser Company. Mr. Ikeda graduated from the University of Washington with a B.S. in Chemical Engineering, B.A. in Chemistry and an MBA. Recent awards include being the 2004 recipient of the Humanities Washington Award for outstanding achievement in the public humanities, a 2004 recipient of the Japanese American Citizens League Japanese American of the Biennium award, and a 2007 recipient of an Online History Award from the American Library Association. This is Mr. Ikeda's third trip to Japan. Prefecture in Japan of ancestral origins: paternal side from Kagawa-ken and maternal side from Kagoshima-ken.

### サチ・コト Sachi KOTO



サチ・コト・コミュニケーションズ社長 【アトランタ/ジョージア州】

Founder, Sachi Koto Communications, Inc. 【Atlanta, Georgia】

サチ・コト・コミュニケーションズ（PR会社）社長。米国南部で日系はもとより、アジア系として最初のキャスターとして活躍。アトランタの地元ラジオ、テレビ局で勤務後、日本でNHK、ケーブルテレビ局で勤務した。その後、アトランタに戻り、16年に亘り、CNNで日系人初のアンカーとして活躍した後、サチ・コト・コミュニケーションズ（PR会社）を設立した。アトランタに本社があるデルタ航空評議委員会評議員、福岡市・アトランタ市姉妹都市委員会副会長、日系米国民協会南東支部前会長等の様々な活動を行っている。父方の祖先は福岡県出身、母方の祖先は群馬県出身。

Sachi Koto was the first American of Japanese/Asian ancestry on-air talent in the Southeast - beginning her broadcast career in 1974. Following more than 16 years with CNN (CNN Headline News, CNN Radio, CNN Airport Network, CNN International, CNN QuickCast and Turner South) : She launched a public relations and communications firm, Sachi Koto Communications, Inc. in Atlanta, Georgia in July, 2005. Before joining CNN, Ms. Koto worked as an anchor for Tokyo's JCTV (Japan Cable Television) and for Nippon Hoso Kyoku (NHK) Radio, also in Tokyo - and was a reporter for WQXI radio station in Atlanta from 1974-1975 and for CNN affiliate WAGA-TV in Atlanta from 1975-1977. Ms. Koto is a member of the Board of Curators for Delta Airlines, Vice-Chair of the Atlanta-Fukuoka Sister Cities Commission, General Manager of JapanFest, Vice-Chair of the Japan America Society of Georgia, board member of the Refugee Family Services, Past President of the Japanese American Citizens League SE Chapter, Vice President of the Asian American Heritage Foundation, board member of USPAAC-SE, and Committee Chair of the Society of the Who's Who in Asian American Communities, among others. October 7, 2006, Ms. Koto released her children's book on teaching Diversity - Penelope Hates Stew. Prefecture in Japan of ancestral origins: paternal side from Fukuoka-ken, maternal side from Gumma-ken.

### マーク・ヒサオ・ヤマカワ クイーンズ保健機構副社長 【ホノルル/ハワイ州】

#### Mark Hisao YAMAKAWA

Executive Vice President/Chief Operating Officer, The Queen's Health Systems 【Honolulu, Hawaii】



医療法人「クイーンズ保健機構」副社長兼最高執行責任者。カリフォルニア大学バークレー校理学部（産業管理工学）を卒業後、ハワイ大学でMBA（経営学修士）を取得。P&G等で勤務した後、ハワイ州の代表的な医療法人であるクイーンズ保健機構に入り、現在副社長兼最高執行責任者として、バイオ医療研究、施設整備、不動産管理等を担当している。ハワイにおける医療・保健関係の諸団体の理事を務め、ホノルル日本人商工会議所及びハワイ日米協会の会員等積極的に活動している。父方の祖先は広島県出身、母方の祖先は福岡県出身。

Mark Yamakawa is the Executive Vice President/Chief Operating Officer for The Queen's Health Systems, a diversified health care company and includes responsibilities at its major subsidiaries; The Queen's Medical Center, Queen Emma Land Company and Queen's Development Corporation. He joined The Queen's Medical Center in 1985 and has held various positions throughout the organization. Mr. Yamakawa earned a B.S. degree in Industrial Engineering and Operations Research from the University of California at Berkeley and a MBA degree from the University of Hawaii. He serves on the boards of twelve community organizations including Child and Family Services, Hawaii Long Term Care Association, Lanakila Rehabilitation Center Foundation, and Waikiki Improvement Association. Mr. Yamakawa also serves as Chief Operating Officer of the Hamamatsu-Queen's Positron Emission Tomography Center, a technology joint venture with Hamamatsu Photonics, K.K. of Hamamatsu, Japan. Prefecture in Japan of ancestral origins: paternal side from Hiroshima-ken, maternal side from Fukuoka-ken.

## その他招聘者 Other Delegation Members

### クリスティン・ドウゾノ Kristen DOZONO



携帯電話会社「スプリント・ネクステル社」経理部長【ポートランド/オレゴン州】  
Account Executive, Sprint-Nextel 【Portland, Oregon】

ポートランド州立大学理学部（コミュニケーション学科）卒。米国の携帯電話会社スプリント・ネクステル社のアカウント・エグゼクティブを務めているほか、販売部門で数々の賞を受賞してきた。ポートランド日本庭園協会理事として活躍し、同庭園は全米有数の一流日本庭園として全国的に認知されている。また、日系高齢者への昼食を提供する等の活動をしている団体「憩いの会」や、「オレゴン日系レガシーセンター」等でコミュニティー・ボランティア活動も積極的に行っている。趣味はゴルフ。父方の祖先は岡山県、福岡県出身、母方の祖先は千葉県、徳島県出身。

Kristen Dozono is an Account Executive at Sprint-Nextel, a national cellular and wire line company. She has achieved many accolades in her sales career such as Honors Club for Pitney Bowes and Presidents Club at Sprint-Nextel. She has a Bachelor of Science in Communications from Portland State University. Ms. Dozono serves on the Board of Directors for the Portland Japanese Garden, and is Chair of the Membership Committee. The Portland Japanese Gardens has received national recognition as the leading Japanese Garden in the United States. She is also very active in the community where she volunteers at Ikoi-no-kai (a Japanese hot-lunch program for seniors), Partners in Diversity (an organization that educates and promotes the importance of diversity in the workplace), the Oregon Nikkei Legacy Center, and a member of the Japanese American Young Leaders Group. Her most recent and favorite hobby is golf. Prefecture in Japan of ancestral origins: paternal- side from Okayama and Fukuoka-ken, maternal-side from Chiba and Tokushima-ken.

### デイビッド・イワタ David IWATA



コンサルタント会社「LD Two グループ」共同経営者【ロサンゼルス/カリフォルニア州】  
Principal Partner, LD Two Group, Inc. 【Los Angeles, California】

ジョージタウン大学学士（語学・言語学科、日本語）取得。レーガン大統領就任式委員会職員等を務めたあと、コンサルタント会社「LD Two グループ」の共同経営者となった。現在、全米最大規模のロサンゼルス・コミュニティー大学区人事委員会副委員長を3期連続任命され務めている。また、アジア太平洋アイランダー諮問委員会の共同議長、ロサンゼルス市南バレー地域計画委員会委員長等多数の要職を務めている。父方の祖先は広島県出身、母方の祖先は和歌山県出身。

A graduate of Georgetown University, Mr. Iwata became Principal Partner with LD Two Group, Inc., a consulting firm specializing in advocacy, business, community, and diversity development after a distinguished career with a major hospitality company in an array of sales, marketing and operation positions with assignments in Washington DC area, Hawaii, California, Colorado, and Mexico. He has worked with the White House Presidential and Vice Presidential Advance Office including site advance for the Visit of Prime Minister Kaifu to Los Angeles/Palm Springs; Presidential Inaugural Committee, and interned with Former Member of Congress Patsy T. Mink. In recognition for his business expertise and leadership, he has been reappointed for a third term as Vice Chair, Personnel Commission for the Los Angeles Community College District, the nation's largest community college district; currently serves as Co Chair of the Asian Pacific Islander Forum for Los Angeles Chief of Police; and previous appointments include Past President for the City of Los Angeles South Valley Area Planning Commission; member of the International Trade Advisory Council for the Mayor of Los Angeles; and appointed member of advisory boards for the Los Angeles City Council and various government agencies. He has served as Board of Directors on numerous community organizations on National, Regional, State, and Local level including the National Japanese American National Memorial Foundation; California Small Business Association; and City of Los Angeles Asian Pacific American Heritage Month. His work with the U.S Armed Forces has earned him many designations, the highest honor as Honorary Member of the "Blue Angels." Prefecture in Japan of ancestral origins: paternal side form Hiroshima-ken and maternal side from Wakayama-ken.



スタン・コヤナギ

Stan H. KOYANAGI

住宅メーカー「KBホーム社」副社長（弁護士）【ロサンゼルス／カリフォルニア州】

Vice President, Senior Regional Counsel, KB HOME 【Los Angeles, California】



南カリフォルニア大学学士取得後、スタンフォード大学法学修士取得。オリックスUSA副社長等を務めた後、ロサンゼルス住宅メーカー「KBホーム社」副社長に就任。日米文化会館財務委員会元委員長、日系人と南カリフォルニア日系企業協会（JBA）とのネットワーキングのステアリング委員会のコア・グループ等で活躍している。両親の祖先は熊本県出身。

Stan Koyanagi is Vice President, Senior Regional Counsel of KB HOME, a national homebuilding company headquartered in Los Angeles. Prior to joining KB HOME, Mr. Koyanagi was a senior executive with ORIX USA Corporation, the U.S. subsidiary of Japan-based ORIX Corporation, where he held a number of positions, including General Counsel of U.S. operations. Mr. Koyanagi joined ORIX USA Corporation after a long stint as a partner in the international law firm of Graham & James LLP where he specialized in the representation of Asian-based companies in corporate and real estate transactions. Mr. Koyanagi has served on the Finance Committee and the Board of Directors of the Japanese American Cultural & Community Center in Los Angeles. Since 2004, he has been active in promoting stronger ties between Japanese Americans and Japanese business executives through a joint business networking initiative underway in Los Angeles and supported by the Japan Business Association of Southern California, Japanese American National Museum and Japanese Ministry of Foreign Affairs. Mr. Koyanagi holds an undergraduate degree in business from the University of Southern California and a law degree from Stanford University. Prefecture in Japan of ancestral origin: Kumamoto-ken (both paternal and maternal side).

ウェイン・ヒロシ・ムラオカ

Wayne Hiroshi MURAOKA

不動産開発会社「アームストロング社」副社長・法律顧問【ホノルル／ハワイ州】

Vice President, Armstrong Development, Ltd. 【Honolulu, Hawaii】



ハーバード大学学士（歴史、文学）を取得後、同大学ロースクール卒。弁護士として活躍した後、現在ホノルルに本社のある不動産開発会社「アームストロング社」で法律顧問を務めている。ハワイ日本文化センターの理事に就任した後、副理事長を務め、新たなプログラムの企画や会員拡充等の面で強力なリーダーシップを発揮している。趣味はサッカー、バレーボールなどの指導やテニス、ゴルフ。1979年にロックフェラー記念奨学金により、訪日をしている。両親の祖先は山口県出身。

Wayne Muraoka is Vice President and General Counsel of Armstrong Development, Ltd., a real estate development company based on Honolulu, Hawaii. He is also General Counsel for the other Armstrong Companies, which handle the design, construction, and sales aspects of the business. Previously, he was a practicing attorney in Hawaii for approximately 15 years, a large part of the time as a partner at the Honolulu law firm of Goodsell Anderson Quinn & Stifel. He was also Law Clerk for the Honorable Harold M. Fong, Chief Judge, United States District Court for the District of Hawaii. He received his B.A. in History and Literature from Harvard University and his J.D. from Harvard Law School. He serves as a Director and Vice-Chair for the Japanese Cultural Center of Hawaii and is the Chair of the Membership Committee. He is also a Director (and past President) of Lani Kamahao, a non-profit organization that runs a Peace Village on the windward side of Oahu helping participants learn communication, team-building, dispute resolution, and good stewardship of the land. He enjoys coaching youth sports, including soccer and volleyball, and playing tennis, golf, and table tennis. Mr. Muraoka first went to Japan in 1979 on the Michael C. Rockefeller Memorial Fellowship, the purpose of which was "the development of an individual's understanding of himself and his world through involvement with people of a culture not his own." He is a sansei whose ancestors came from Yamaguchi-ken.

スタン・ナカゾノ  
Stann NAKAZONO



トラックス・プロダクション社長（映画製作者）【ニューヨーク／ニューヨーク州】  
Filmmaker, Traax Production 【New York, New York】

作家、編集者、映画製作者であり、日系米国人社会の歴史、特に第二次世界大戦中の日系人収容所をテーマとする映画、短編映画、ドキュメンタリービデオ等を多数制作し、賞を受賞している。これまでの代表作は、「Hang Your Dog in the Wind」、「Much Adobo About Nothing」、「In-Between」である。2004年に、ニューヨークにおける若手日系米国人及び在米日本人のコミュニケーション促進を目指すJAJA（Japanese-Americans, Japanese in America）を創設し、若く、開放的で多様な新しい日系人コミュニティーを作り上げようとしている。父方の祖先は鹿児島県出身、母方の祖先は東京都出身。

Stann Nakazono is a writer, editor, director and producer. A proponent of independent filmmaking, his works have been shown in film festivals all over the world. His first feature film, "Hang Your Dog in the Wind," won the Special Jury Prize at the 1997 Florida Film Festival. His 1999 "Much Adobo About Nothing" was nominated for Best Independent Feature by A. Magazine. His next feature film, "In-Between," premiered at the 2005 Cannes Film du Marche in France and screened at Germany's Oldenburg Film Festival and the Global Peace Film Festival in Japan in 2006. He has produced and directed several award-winning shorts, including the acclaimed live action/animated short An I Within, winning the Best Cinematography Award at the 1999 Florida Film Festival, Special Achievement Award at the USA Film Festival and Best American Short at the L.A. Short Film Festival. He directed first love, a music video about the World War II Japanese-American internment camps, was featured at the 2000 New York Asian American International Film Festival and the Directors' Guild of America in Los Angeles in May 2001. Along with his film credits, Mr. Nakazono has worked with The Actors' Gang, an ensemble theater group in Los Angeles headed by actor Tim Robbins. He received the 2004 Ruby Yoshino-Schaar Playwriting Award, sponsored by the Japanese American Citizens League for his play, buddha-headz.com. Stann gained worldwide notoriety when he co-founded the Slumdance Experience, the upstart alternative to the Sundance Film Festival in 1997 at Park City, Utah, and helped kick-start the Asian American 72-Hour Film Shootout in New York City, now in its fourth year. In 2004, he founded JAJA (Japanese-Americans, Japanese in America) in New York. This diverse, non-traditional organization brings together the younger generation of Japanese-Americans, shin-Nikkei and multi-racial Japanese in a city where the JA community has been almost non-existent. JAJA has grown to over 120 members and has been recognized by the Consulate-General of Japan. Prefecture in Japan of ancestral origins: maternal side from Tokyo-to, paternal side from Kagoshima-ken.

ポール・ウジヒロ・ニワ エマーソン大学ジャーナリズム学科助教授【ボストン／マサチューセッツ州】  
Paul Ujihiro NIWA Assistant Professor, Journalism, Emerson College 【Boston, Massachusetts】



カリフォルニア州オレンジ郡生まれで、カリフォルニア州立大学リバーサイド校（経済）卒業後、コロンビア大学修士号（ジャーナリズム）取得。プロデューサーとして、アメリカ3大ネットワークのNBCの主力番組である「Early Today」、CNBCの国際金融・情報番組「Today's Business」などを手掛けた後、巨大ビジネス情報ポータルを運営するストックハウス・メディア社で上席副社長兼編集長を務めた。現在、ボストンのエマーソン大学でジャーナリズムの助教授を務めているほか、ジャーナリズム業界事情や各種ニュース・メディアにおけるアジア系米国人の扱われ方について、新聞、テレビでコメンテーターを務めている。今回が4度目の訪日。父方の祖先は愛知県出身、母方の祖先は広島県出身。

Paul Ujihiro Niwa is an Assistant Professor of Journalism at Emerson College, a communication conservatory in Boston. He instructs graduate and undergraduate students in broadcast, online and financial journalism. His scholarly research studies how journalists quote sources. His creative portfolio includes the social network mapping site bostonchinatown.org and documentaries that have been shown nationally in film festivals, scholarly conferences, public radio and public television. He is also a frequent commentator on the business of journalism and the treatment of Asian Americans in the news for newspapers and broadcast stations around the world. During his professional career, Mr. Niwa launched two international television networks in Asia, six newscasts and a streaming media news program for the National Broadcasting Company (America's first broadcast network), the Gannett Company (the largest US newspaper chain) and Stockhouse Media (formerly Canada's largest internet company). He also produced "Today's Business," the international finance program on CNBC; created "NBC Asia Evening News;" and launched NBC's "Early Today," seen nationally on the networks' premiere broadcast channel. Mr. Niwa was born in Orange County, California. He earned a masters degree from Columbia University's Graduate School of Journalism and an economics degree from University of California, Riverside. This is Mr. Niwa's fourth trip to Japan. Prefecture of ancestral origins: paternal side from Aichi-ken, maternal side from Hiroshima-ken.



**ジョン・タケオ・ノグチ** サンフランシスコ市・郡コンベンション施設局長【サンフランシスコ/カリフォルニア州】  
**John Takeo NOGUCHI** Director, Convention Facilities Department, City & County of San Francisco【San Francisco, California】



カリフォルニア大学デービス校政治学部卒業後、サンフランシスコ州立大学行政学の修士号を取得。サンフランシスコ市・郡政府に20年近く勤務し、2004年から任命職のコンベンション施設局長の要職を務めている。サンフランシスコ・大阪姉妹都市委員会等の各種日系人コミュニティ組織の理事等を務めている。父方の祖先は山口県出身、母方の祖先は広島県出身。

A San Francisco native, John Noguchi has been an employee of the City for 20 years, the last 17 with the Convention Facilities Department. He was appointed Director in April 2004. The department is responsible for oversight of the Moscone Convention Center and Bill Graham Civic Auditorium, as well as City Hall Building Management and Special Events. John maintains an active role with a number of professional industry associations and spends much of his time marketing San Francisco to prospective customers. Outside the office he serves on a variety of boards including the San Francisco-Osaka Sister City Association, the California Japanese American Alumni Association and the Giants Community Fund. John is a graduate of UC Davis (B.A. Political Science) and San Francisco State University (MPA). He resides in the Golden Gate Heights neighborhood of San Francisco with his wife, Diane and their two daughters, Lauren (6 yrs.) and Taylor (4 yrs.). Prefecture in Japan of ancestral origins: paternal side from Yamaguchi-ken, maternal side from Hiroshima-ken.

**ジョアン・ハル・オチ** グローバル・ギビング（教育・保険・環境等事業への資金提供非営利団体）広報課長【ワシントンD.C.】  
**Joan Haru OCHI** Director, Marketing Communications, GlobalGiving【Washington, DC】



カリフォルニア大学バークレー校経済学部卒業後、コロンビア大学ビジネススクールでMBA（経営学修士）を取得。ヒューレット・パッカード社で9年間、米国・スウェーデンで勤務。外交官である夫がクウェート、スウェーデンに赴任した際には、同行し、米国大使館のコミュニティー活動にも従事。現在は、途上国の教育・保険・環境等事業への資金提供非営利団体である「グローバル・ギビング」で、マーケティング・コミュニケーション担当課長を務めている。ガールスカウト、子供の学校のボランティア等を行なっている。今回が初めての訪日。父方の祖先は新潟県出身、母方の祖先は福岡県出身。

Joan Ochi is the director of marketing communications for GlobalGiving.com, a social enterprise that promotes international philanthropy by connecting donors with grassroots development projects around the world. Previously, she worked in communications at Fannie Mae, where she supported the company's mission to increase homeownership rates, particularly amongst minority and underserved populations. Prior to that, she worked and lived in Kuwait and Sweden with her husband, at the time a diplomat with the U.S. Department of State, and was actively involved with the American Embassy community. She spent 9 years working for Hewlett-Packard (in the U.S. and Sweden). Joan is a native of San Francisco, and has an MBA from Columbia University and a B.A. in Economics from UC Berkeley. She is a volunteer with her children's schools, Girl Scouts, the Washington Area Women's Foundation, and has worked with the Asian Women's Shelter and Family Violence Prevention Fund in San Francisco. This is Ms. Ochi's first visit to Japan. Prefecture in Japan of ancestral origins: paternal side from Niigata-ken, maternal side from Fukuoka-ken.

**テッド・テルオ・ヤマサキ** サンフランシスコ市・郡人事局管理副局長【サンフランシスコ／カリフォルニア州】  
**Ted Teruo YAMASAKI** Managing Deputy Human Resources Director, City and County of San Francisco [San Francisco, California]



ハワイ大学卒業、サンフランシスコ大学修士号（行政学）を取得。現在サンフランシスコ市・郡人事局管理副局長を務めており、同市・郡政府が擁する28,000人に及ぶ市政府職員の人事を総合管理する立場にある。人的資源管理の立場から、地震、バイオテロ等の緊急事態への対応に強い関心を有しており、サンフランシスコの災害プログラムの策定に取組んだ。これまでの働きが評価され、多くの賞を受賞している。北カリフォルニア日本文化コミュニティ・センター（JCCNC）副理事長等の各種のコミュニティー活動に従事している。父方の祖先は広島県出身、母方の祖先は島根県出身。

Ted Yamasaki is the Managing Deputy Human Resources Director for the City and County of San Francisco. In this role, Mr. Yamasaki oversees the operations of the merit-based, civil service system for approximately 28,000 municipal employees. He has done extensive work in the development and implementation of San Francisco's Disaster Service Worker Program – a critical program designed to facilitate the deployment of municipal employees in response to emergencies, e.g. earthquakes and bioterrorism. Recently, Mr. Yamasaki's work on San Francisco's Civil Service Reform was recognized with a Public Managerial Excellence Award. He was also selected by Human Resources Executive Magazine as an "HR Rising Star." Originally from the Big Island of Hawaii, Mr. Yamasaki is a graduate of the University of Hawaii at Manoa and received his master's degree in Public Administration from the University of San Francisco. He currently serves as the Senior Vice-President of the Japanese Cultural and Community Center of Northern California (JCCNC). Mr. Yamasaki is a member of the Board of Directors for CPS Human Resources Services, a governmental agency committed to improving human resources in the public sector. Prefecture in Japan of ancestral origins: paternal side from Hiroshima-ken, maternal side from Shimane-ken.

**ロリ・ヨコヤマ** **ロリ・S・C・ヨコヤマ法律事務所代表**【シカゴ／イリノイ州】  
**Lori S. C. YOKOYAMA** Founder and Managing Partner, Lori S. C. Yokoyama & Associates, P.C. [Chicago, Illinois]



ノースイースタン・イリノイ大学（会計、経営学部）、デュポール法科大学（法律学）、ノースウェスタン大学大学院でMBA（経営学修士）を取得。現在、ロリ・ヨコヤマ法律事務所を開設し、弁護士として活躍している。また、「DACイメージング」社の顧問も務めている。シカゴ日米協会、シカゴ定住者協会（JASC）等の日本関連団体やアジア系団体で、リーダーシップを発揮し、活発に活動している。デュポール大学卒業生賞など多くの賞を受賞している。父方の祖先は神奈川県出身、母方の祖先は岡山県出身。

Lori Yokoyama is Principal and Founding Member of the Chicago law firm of Lori S. C. Yokoyama & Associates, P.C. She is admitted to practice in the States of Illinois and Texas, and before the U.S. Supreme Court; the United States Court of Appeals for the Seventh Circuit; the Federal District Court for the Northern and Central District of Illinois; and, the Trial Bar for the Northern District of Illinois. Her practice areas include civil and commercial litigation, corporate, employment, administrative law/government relations and real estate. She is also the President of DAC Imaging and served as Chief Operating Officer for Affiliated Radiologists, S. C. Ms. Yokoyama has been active and taken leadership roles in the professional, civic and community arenas, including among others Japan America Society of Chicago, Chinese American Service League, Illinois State Bar Association-Vice Chair, Judicial Evaluation Committee, National Asian Pacific American Bar Association, Asian American Bar Association of the Greater Chicago Area-Founding Member, the Illinois Research Park Authority, the United Way of Chicago Allocations Committee, and the Japanese American Service Committee. She was the 2005 Asian Model Family Award Recipient-Japanese Community; 2003 recipient of the DePaul University, College of Law, Distinguished Alumni Award. Yokoyama was elected as a delegate to the 2004 Republican National Convention and serves as the Vice-Chair of the Illinois Republican Committeewoman's Roundtable. Ms. Yokoyama is an MBA graduate of the J.L. Kellogg Graduate School of Management, Northwestern University, Executive Master's Program. She received her Juris Doctor degree from DePaul University College of Law; and is a graduate of Northeastern Illinois University, where she received a B.S. degree in accounting/business, with honors. Prefecture in Japan of ancestral origins: paternal side from Kanagawa-ken, maternal side from Okayama-ken.

本書に掲載している被招聘者の略歴（和文）は、外務省より提供いただいたものです。  
Japanese translation of the delegates' biographies was provided by the Ministry of Foreign Affairs.

**和文 / Japanese**

030 ■ 共催者からのごあいさつ

麻生 渡 福岡県知事、(財)福岡県国際交流センター理事長  
佃 亮二 (財)福岡国際交流協会理事長

032 ■ 2008年シンポジウム記録

コーディネーター挨拶

アイリーン・ヒラノ 全米日系人博物館長  
渡辺 靖 慶應義塾大学教授

パネリスト報告

トム・イケダ 「伝承プロジェクト」ディレクター  
サチ・コト サチ・コト・コミュニケーションズ社長  
マーク・ヤマカワ クイーンズ保健機構副社長

質疑応答

## 共催者からのごあいさつ



福岡県知事  
財団法人福岡県国際交流センター理事長  
麻生 渡

このたび、日系アメリカ人リーダーシップ・シンポジウム「日系アメリカ人との再会—移民100年の歴史を越えて—」に多数ご参加いただき、誠に有難うございます。

また、在福岡アメリカ総領事館のマルゴ・キャリントン首席領事並びにトレイシー・テイラー広報担当領事にもご臨席いただきましたことを、心からお礼を申し上げます。

さて、我が国は、古くから多くの文化を大陸から受け入れてきましたが、その窓口としての役割を担ってきたのが、ここ福岡の地であります。

お隣の韓国までは高速船でわずか3時間、飛行機を利用すれば、上海まで1時間半、東南アジアの主要都市までも4~5時間で行くことができます。

福岡県では、このような地理的利点を活かして「アジアの交流拠点」の実現を目指しております。

アメリカ合衆国との関係でいいますと、福岡県とハワイ州とは1981年に姉妹友好提携を締結いたしまして、これまで27年間に渡り親密な友好関係を築いてまいりました。

今回、多くの日系移民を受け入れてきたアメリカから、日系人のリーダーの方々を福岡にお迎えして、このようなシンポジウムが開催されますことを大変喜ばしく思っております。

福岡県からは、戦前・戦後を通じて多くの方々が、希望を胸に海外に移住され、大変なご苦勞をなされましたが、現在は各方面でご活躍されています。(財)福岡県国際交流センターでは、9カ国21在外福岡県人会に対し福岡県の刊行物の送付や活動助成金の交付、県費留学生の受入等の支援・交流活動を行っております。

また、在外福岡県人会の活動も大変活発で、昨年は福岡県出身者が3年に一度一同に会する「福岡県人会世界大会」がシアトルで開催され、本年9月には、ロサンゼルスにありますが南加福岡県人会が創立100周年を迎えます。福岡県からも、代表団を派遣し盛大にお祝いしたいと考えております。

今回の訪問団の皆様は、アメリカ各地で重要な役割を担って活躍されている方々で、かつ祖先に福岡県出身者を持つ方も数名いらっしゃいました。シンポジウムでは、このような方々より直接有意義なお話をうかがえる大変貴重な機会になりました。

最後に、ご来場いただきました皆様、並びに実施に当たり御協力いただいた関係各位に、心から御礼申し上げるとともに、これを機会に日本とアメリカ、また、ここ福岡とアメリカの友好交流が、今後益々深まりますことを祈念いたします。



財団法人福岡国際交流協会理事長  
佃 亮二



ここ福岡市において、日系アメリカ人リーダーシップ・シンポジウム「日系アメリカ人との再会－移民100年の歴史を越えて－」が開催されましたことを大変うれしく思っております。

福岡市では、歴史的・地理的特性から、アジアの交流拠点都市を目指して国際化に取り組んでまいりました。

また当協会は、市民レベルの相互理解と友好親善を深め、もって普遍的な国際平和に寄与することを目的として、1987年に設立され、以来20余年、市民レベルでの国際化の推進に努めているところでございます。

福岡市は世界七都市に姉妹都市がありますが、アメリカは2つの都市と姉妹都市締結を行っております。オークランド市とアトランタ市であります。特にオークランド市とは最初の姉妹都市であり、やがて半世紀になろうとしておりますが、この姉妹都市締結にも、オークランド市の本市にゆかりを持つ日系アメリカ人の方が尽力されたと伺っております。

今回アメリカ各地から、また様々な分野でご活躍の13名の日系アメリカ人の方々が福岡市にお越しになりました。その中には福岡にルーツを持つ方もいらっしゃいました。またシンポジウムのパネリストの一人であったサチ・コトさんご在住のアトランタ市と福岡市とは、上述しましたように姉妹都市関係にあります。そういうご縁も感じながら、日系アメリカ人の歴史・現状・これからへの思いなどをお聞かせいただきました。シンポジウムテーマの〈移民100年の歴史を越えて〉、言い換えればそこに積み重ねられた時間と日系アメリカ人の人々の活動の痕跡や証の一端を拝聴し、ご来場いただいた方々にとっても貴重な機会となったと思います。

このシンポジウムにかかわらせていただき、改めて市民レベル・地域レベルの交流など、地道な取り組みを積み重ねることによって、それが日米両国のより良好な関係につながってほしいと感じました。

最後に、ご尽力いただいた国際交流基金日米センター、全米日系人博物館、シンポジウムのコーディネーター、日系アメリカ人リーダーの方々、ご来場いただいた方々に心から感謝申し上げます。

# 2008年シンポジウム記録

## コーディネーター挨拶

### アイリーン・ヒラノ（全米日系人博物館長）

全米日系人博物館と2008年「日系アメリカ人リーダー招聘プログラム」の参加者を代表してご挨拶申し上げます。本日はシンポジウムにようこそご参加くださいました。国際交流基金日米センター(CGP)と共に本シンポジウムを主催させていただけることを感謝いたしております。また、本日の午後のプログラムの共同進行を務めさせていただくことを光栄に存じます。

今年のシンポジウムをここ福岡で開催できたことについては、特にうれしく思います。私の祖母、ヤスタケ・クマタロウとイクは福岡の出身です。祖父は1900年代初頭に渡米し、いったん福岡に戻って、1914年に祖母を連れてカリフォルニアに渡りました。その後、カリフォルニア州ロサンゼルス近郊のガーデナに定住し、他の多くの1世と同様に農業で生計を立てました。8人兄弟の長兄だった私の父はガーデナで生まれ育ち、第二次大戦後に生まれた私も同じ地区で育ちました。私はきょうだいの一番上でしたし、祖父は私の家族と同居しておりましたので、子供の頃はよく祖父と一緒に過ごしました。祖父と過ごした時間には楽しい思い出がたくさんありますが、ただ一つ、10代の初めに祖父が亡くなる前に、祖父自身の話をもっと聞いておかなかったことが悔やまれます。祖父の妻、つまり私の祖母は、第二次大戦の開戦後まもなく亡くなりましたので、祖母のことについてはほとんど知りませんでした。

本日の午後は、私たちの祖父母に当たる1世がアメリカに渡ったときのことや、第二次大戦がもたらした1世たちの暮らしの崩壊、2世とその後の3世、4世による生活の立て直しとその業績など、日系の歴史についての話をお聞きいただきます。私の家族の歴史も、福岡を始め日本各地から、自らと家族のためにアメリカでの新たな生活を求めて海を渡った多くの1世の家族の歴史と重なります。それは勤勉と忍耐、差別の歴史であり、それと同時に多くの新たな機会に恵まれた歴史でもあります。祖父母世代の1世たちは、私たちがこのように多くの方々の前でお話をさせていただく日が来るとは、きっと夢にも思わなかったことでしょう。

このあと、「日系アメリカ人リーダー招聘プログラム」で訪日した日系人メンバーを皆様にご紹介いたします。本日後ほど麻生福岡県知事にお目にかかることになっており、明日は福岡市長を始め市の幹部の方々と会談する予定です。過去の福岡の県知事や市長の中には、アメリカの日系コミュニティと関係の深かった方がたくさんおられます。1世の中には福岡の出身者も多く、お聞き及びのように、福岡県人会はホノルルやロサンゼルスなどの都市と強い結びつきを持っています。大変喜ばしいことに、ロサンゼルス市の福岡県人会はこの9月に創立100周年を迎え、麻生知事ら県の代表者がロサンゼルスにお越しくださることになっております。そうした方々、そして皆様の中からも多くの方々を歓迎するのを楽しみにしております。福岡とアメリカの日系人の間に古くから続く結びつきによって、本日のプログラムは一層意義あるものとなりました。今回のプログラムを共催してくださった福岡の皆様にご挨拶いたします。特に(財)福岡国際交流協会と(財)福岡県国際交流センターのご尽力とご支援、また福岡県、福岡市、在福岡米国領事館のご支援に心から感謝申し上げます。

外務省とCGPの招聘による日系アメリカ人リーダーの訪日は、今回で第8回目を迎えます。全米日系人博物館はこのプログラムのコーディネーターを務めており、私は光栄にも、プログラムが始まった2000年から毎回訪日団に同行させていただいています。この訪日招聘プログラムの目的は、すぐれた業績を持つ全米各地の日系リーダーを日本という国とそのリーダーに引き合わせることに、より、日系と日本の人々との長期的な関係を強化することです。今年の訪日メンバーには、アメリカの10地域から13名の素晴らしいリーダーの方々が参加しています。うち1名は今回が初めての来日です。その他12名の来日経験の程度はそれぞれ異なりますが、ほとんどのメンバーは、今回来日した時点での日本についての知識は限られたものでした。今日アメリカに住む3世、4世のほとんどは同じような状況にあります。様々な歴史的な理由で、今日の若い世代の日系は日本とのつながりをほとんど持たないのです。

けれども、日米関係をさらに強化していくうえで、日系アメリカ人は重要な役割を果たすことができるし、そうすべきだと私たちは信じています。人と人との関係を築くことによって、それを果たせると思います。ご存知のように、今日ではアメリカ社会の中で重要な立場にあり、その経験や知識を日本のカウンターパートと共有できる日系人が少なくありません。本日のプログラムを通してこうした関係が築かれ、それを良好なときも困難なときも互いに頼り合えるような関係として維持していけることを期待したいと思います。今年の訪日メンバーは水曜日に福田首相にもお目にかかりましたが、首相もこうした目的が達成されることを強く希望されました。

皆様ご存知のように、異なる文化を正しく理解するための何よりの方法は、その国を実際に訪ねることです。より多くの日系人が日本の豊かな歴史と文化を体験できるように、「日系アメリカ人リーダー招聘プログラム」のような、実際に日本に来てもらうというプログラムをもっと充実させる必要があります。同様に日本においても、もっと多くの方々にアメリカの日系人の経験や貢献について知っていただきたい。皆様方にも、アメリカにおいでになって様々な都市を訪ねていただきたいですし、ロサンゼルス全米日系人博物館にもぜひご来館いただきたいと思います。福岡県人会100周年記念行事が行なわれる9月には、ロサンゼルスをお訪ねいただく良い機会ではないでしょうか。

本日のシンポジウムは、私たちがお互いについて理解を深める大切な機会となります。今後の日米関係はいかなるものかをあらためて考えるとき、きっと様々な矛盾や課題に直面することでしょう。しかし将来に目を向ければ、私たちは一人一人が個人として、リーダーとして、また世界の市民としてもっと平和な世界を作ることに貢献できる、そしてその世界が後の世代にとってよりよく明るいものになると信じています。本日はご参加いただき、ありがとうございます。

### 渡辺 靖（慶應義塾大学教授）

本日はご多忙のところ数多くの方にご出席いただきましたことを心から感謝いたしております。

私自身の日系アメリカ人との最初の出会いは大学生の時でした。1989年当時大学4年生だったときにゼミのテーマが日系アメリカ人だったのです。当時は、まだアメリカを訪れたことはありませんでしたし、日系アメリカ人の友達がいたわけでもありません。ゼミの論文のテーマ(すなわち卒論のテーマ)を何にしようか考えながら、大学の図書館で色々と調べているうちに、一冊の本と出会いました。

その本は、ダニエル・沖本さんという、現在、サンフランシスコの近くにございますスタンフォード大学で政治学の教授をされている日系アメリカ人2世の方が書かれた『仮面のアメリカ人—日系2世の精神遍歴』(*American in Disguise : A Nisei's Search for Identity*)という本です。

英語では1971年、沖本さんが29歳の時に出された本ですが、第2次世界大戦中は強制収容所におられ、その後アメリカ、日本両方で学ばれた沖本さんが、多民族国家アメリカと祖国・日本の間で、自分とは一体何なのかというアイデンティティを探し求めた心の旅を綴った作品でした。非常に興味深かったのは、沖本さん自身が成し遂げようとしていたアメリカ社会での「成功」といったものが本当の意味で成功と言えるのか、ということについてその迷いが余すところなく語られていたことです。

19世紀のアメリカ人作家にホレーショ・アルジャー(Horatio Alger)という人がいます。貧困や孤児などの逆境にめげず、勤勉で勇敢な少年が社会の中で身を立てていくという小説を100冊以上も出されている方ですが、まさに日系2世というのはそんなアルジャーの小説に出てくる主人公のように社会的成功を成し遂げた世代とされています。

私が本で読みました沖本さんの迷いというのは、そうした「成功したマイノリティ」、「模範的なマイノリティ(model minority)」としての日系アメリカ人、とりわけ2世の、あまり語られることのなかった自画像を描いたという点で非常に興味深いものでした。

その後も図書館を調べ続けていると、他にもジーン・大石さんという2世のジャーナリストの方が1987年、54歳の時に出された『引き裂かれたアイデンティティ—ある日系ジャーナリストの半生』(*In Search of Hiroshi : A Japanese American Odyssey*)という本を見つけました。そこでも同じように2世としての迷いや葛藤、苦悩が綴られていました。つまり、それまで白人中心のアメリカ社会のなかで、日本的な価値観を捨てて、祖国に目を向けることなく、必死に同化(assimilate)しながら、アメリカ社会の階層を駆け上ってきた。その結果、立派な職業に就く2世も増えてきたが、果たしてそれは本当に生き方として「成功」したといえるのだろうか。自分は一体何者なのか。一昔前であればなかなか公に語るのが難しかったであろう、そんな「アメリカン・ドリーム」の裏側を吐露しているのが印象深かったのを覚えております。



私は当時、私は大学4年生だったものですから、一体、社会の中での「成功」とは本当の意味で何なのだろうか、あるいは人生のうえでの「成功」とは一体何なのだろうか、と心のなかでいつも考えていました。日系人か日本人かという違いを超えたところで、ひとり人間として、沖本さんや大石さんの言葉は自分の心に強く響くものがありました。

と同時に、1980年代の終わりというのは、日本が高度成長期を経てバブルの絶頂期にあった時期です。さまざまな経済指標をみる限り、日本は国家として非常に成功を収めていました。ただ、そうした経済成長第一主義やそれにとまなう物質主義、あるいはアメリカナイゼーションないしウェスタナイゼーションという流れのなかで見失った価値観や社会関係も多かったのではないかという、漠然とした思いも抱いていました。沖本さんや大石さんの声が日系2世全体の声を代表していると述べるつもりは毛頭ありませんが、少なくとも、沖本さんや大石さんが吐露した迷いは、日本社会の姿にも当てはまるような気がしたのを覚えています。

私は日系アメリカ人の研究を直接の専門とする者ではありませんが、今でも日系アメリカ人の話を聞く度に、自分自身の生き方や日本社会の姿と重なっているような感覚に襲われます。つまり、日系人のなかに自分自身、そして日本社会の姿が見える気がするのです。厳密な学術研究の対象というよりは、生き方について考える対象として、私は日系アメリカ人に興味を抱いています。

大学を卒業してから約20年が過ぎ、私も中年になり、中年というよりは中堅という言い方を好みますが、日本も当時とは随分と異なる国際環境のなかを生きています。日系社会の中心も2世から3世、4世へと移りつつあります。本日一緒にコーディネーターを務めてくださるアイリーン・ヒラノさんは3世です。そして、本日パネリストとしてお迎えしている3名も、皆、3世です。果たしてどんなお話を聞かせていただけるのか。私自身、20年ぶりの日系アメリカ人との〈再会〉を楽しみにして参りました。どうぞよろしく願いいたします。

## パネリスト報告

### トム・イケダ（「伝承プロジェクト」ディレクター）

アイリーンさんのご紹介の通り、私はワシントン州シアトルの出身です。昨日福岡に着いたとき、山々や水と緑豊かな景色を見て、まさにシアトルを思い出しました。私の母方の家系は九州南部の鹿児島出身ですので、シアトルは実に住みやすかったのではないかと思います。福岡とシアトルはそれほどよく似ています。

本日のシンポジウムに参加できたことを大変光栄に思います。ここで発表する機会をくださった国際交流基金日米センター(CGP)、全米日系人博物館、(財)福岡国際交流協会、(財)福岡県国際交流センターの皆様にお礼を申し上げます。

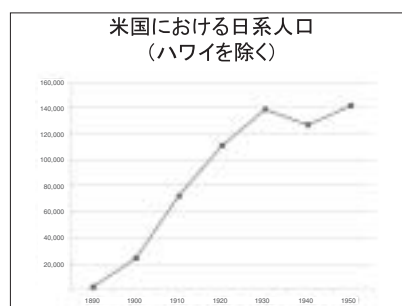
この私のプレゼンテーションでは、皆様に日系アメリカ人についてももう少し知っていただければと思っています。そこで、私の家族の100年にわたるアメリカでの歴史をお話したいと思います。話の参考にしていただけるように、写真をいくつか用意してきました。

この最初の2枚の写真は私の祖父母です。[スライド1] 祖父は2人とも、1906年前後にシアトルに渡りました。共に冒険心と成功の夢を胸にアメリカにやってきたのです。2人とも、働いて、いずれは日本に帰ろうと思っていました。ところが、いざやってみると仕事は重労働で、賃金はわずかでした。1人は会員制男性クラブのウェイター、もう1人はサケ缶詰工場の料理人をしていました。



[スライド1]

数年後、2人はそれぞれいったん日本に帰り、結婚しました。そして新妻を連れてシアトルに戻って仕事を続け、やがて子供も生まれました。他の多くの日系移民たちも、おおむねこのようにしてアメリカでの新生活を始めたわけです。



[スライド2]

日本人の男性がハワイや米国本土に渡り始めたのは、1800年代後半のことです。[スライド2] このグラフでわかるように、アメリカに住む日本人の数は1800年代末から1900年代初頭にかけて急速に増加しています。ただし、このグラフで示しているのは米国本土のデータのみで、ハワイは含まれていません。この時期の日本人労働者数の増加は、他のアメリカ人の目には経済的脅威と映りました。このことが1908年の日米間の「紳士協定」締結につながり、日本人労働者の渡米が停止されることになりました。ただしこの協定では、すでに米国にいる労働者の妻が移民することは許されていきましたので、日本人女性の渡米はこのあとも続きました。そういうわけで、私の祖母たちは1910年以降に、祖父たちの妻としてアメリカに渡ったわけです。その後1924年に排日移民法が成立し、アメリカ政府は日本からの移民の受け入れを全面的に停止しました。

これを機に帰国を決めた日本人も一部にいましたので、グラフを見ると日本人の人口はこの時期に減少しています。しかし、アメリカに留まって家庭を築いた日本人も数多くいました。

日本人の数は、このように1930年から1940年にかけて大幅に減ったあと、また増え始めています。これはいわゆる「新日系」と言われる現象を表わしています。1800年代、1900年代、1910年代から20年代に日本人移民の第一の波があり、第二次大戦後にもう1つの波が始まったわけです。

これは1930年代に撮られた私の母の家族の写真です。[スライド3] 私の母と叔父や叔母に当たる子供たちは皆アメリカで生まれ、アメリカの学校に通いました。「2世」であるこの世代の子供たちは、学校でトップクラスの成績をおさめる子も多かったそうです。また、多くの日本人家族がアメリカを祖国とする決心をし、アメリカ社会に深く根づいていったのも、2世たちがいたからこそでした。



1933年（昭和8年）— 母方の家族

[スライド3]

先ほどのビデオにもあったように、第二次大戦が始まると、日本人の血を引く人々はアメリカ国民である2世も含めて信用できない者とされ、西海岸地域から排除されて終戦まで強制収容されました。犯罪者でもないのに日系人だというだけで、最初は沿岸近くの一時拘留施設に送られ、その後常設の強制収容所に移送されたのです。私の家族はシアトルからアイダホ州のミニドカ収容所に送られました。

2世の男性の中には、収容所からアメリカ軍に志願することでアメリカへの忠誠心を示した者も少なくありませんでした。監視付きの収容所に閉じ込められていても、彼らはアメリカこそが自分の祖国であって、戦うのは自分たちの義務だと信じていたのです。

これは強制収容所から軍に志願し、日系人部隊の一員としてヨーロッパ戦線に従軍した私の叔父の写真です。[スライド4] この第442連隊はアメリカ陸軍史上最も多くの特典を受け、最も勇敢に戦った部隊として知られています。

この部隊は死傷率の高さもまれに見るものでした。叔父はイタリアで戦死しました。これは叔父の葬儀に参列したときの祖父母の写真です。[スライド5及び6]



父方の叔父



[スライド4]



収容所で行われた母方の叔父の葬儀

[スライド5]



母方の祖父母

[スライド6]



[スライド7]

この写真には私を含めてたくさんの子供たちが写っていますが、皆、3世のいとこたちです。シアトルで行われた叔父の結婚式で撮った写真です。[スライド8]



[スライド9]

これは私の両親と兄弟姉妹と一緒に撮った写真です。[スライド9] 両親には子供の頃から勤勉と教育の大切さを教えられてきました。3世である子供たちがアメリカの大学を卒業し、専門的な仕事に就いたことを両親は喜び、誇りに思っています。

しかし、これは私の家族だけのことではありません。アメリカでは多くの3世がビジネスや行政、教育などの分野で専門職として成功しています。「日系アメリカ人リーダー招聘(JALD)プログラム」では過去8年間におよそ100名の日系人リーダーを招聘していますが、これは多数の日系人リーダーのほんの一部にすぎません。

私の家族の話に戻りますと、1980年代から1990年にかけて3世の世代に子供が生まれるようになり、親族の範囲はどんどん広がっていきました。人数が増えただけでなく、日系でない人と結婚する3世も多かったのも、人種的にも多様になっていきました。これは母方の親族が集まったときの写真です。[スライド10] 結婚で家族に加わった日系以外のアメリカ人や、そうした夫婦の間に生まれた子供たちがいるのがわかりだと思えます。



[スライド8]



[スライド10]

アメリカに住む3世世代の6割は日系以外の人と結婚しています。私の子供である4世の世代になると、この割合はもっと高くなります。今や日系のほとんどは、日系以外の人と結婚しているのです。

日系社会の多様化が進む一方で、日系人の間で日本や日系の歴史についての知識がしだいに希薄になっているという傾向もあります。このことから日系コミュニティでは、日系の歴史は忘れられてしまうのかという議論が起こってきました。

この写真は、「伝承(Densho)」ウェブサイトで私の叔母が家族の歴史を語っている様子です。[スライド11] アメリカには、全



[スライド11]



米日系人博物館のように日系人の歴史の保存に取り組んでいる組織がいくつもあります。シアトルでは、同様の目的の活動を違うやり方で、最新のハイテク技術を利用して行なおうということになりました。

1980年代から90年代初めにかけて、私はソフトウェア会社のマイクロソフトに勤務し、「マルチメディア・アプリケーションCD」の設計と製造を担当していました。マイクロソフトを辞めたあと、シアトルの日系コミュニティから、年長の日系人の方々の話を保存する活動に手を貸してくれないかと頼まれました。私のコンピュータ技術者としての経験が役に立つのではないかと考えたそうです。

この計画をどうやって実現すればいいかを探るため、私たちはアメリカの映画製作者スティーブン・スピルバーグ氏が設立した非営利組織を訪ねました。スピルバーグ氏が始めたショア・ファウンデーションは、ホロコースト生存者の話を保存することを目的としています。ビデオやコンピュータ技術を非常に刺激的な形で利用したその手法は、とても参考になりました。これは、私がプロジェクトや技術についてスピルバーグ氏と話し合ったときの写真です。[スライド12]



映画監督スティーブンスピルバーグとテクノロジーについての歓談

[スライド12]



Densho (伝承) ウェブサイト

[スライド13]

ショア・ファウンデーションとの会合のあと、私たちはシアトルに戻り、日系人たちの個人的な話を保存・紹介するための「伝承(Densho):日系アメリカ人伝承プロジェクト」を立ち上げました。プロジェクトの実施手段として、マルチメディア対応のパソコンとインターネット、デジタルビデオを利用することにしました。[スライド13]



何百にのぼるビデオインタビュー

[スライド14]

これらのツールを使って、私たちは何百人もの日系人にインタビューをし、膨大な量の歴史的な写真や文書をデジタル化して、学校用の教材を作りました。[スライド14]



Denshoのウェブサイトを利用するアメリカの学生達

[スライド15]

日系人の話を集めたこの教材は、学生たちや先生方に様々な方法で利用されました。その1つは、人種的マイノリティ集団の移民と同化の問題についての授業で日系の歴史を取り上げるという方法です。また、信頼できる歴史資料を批評的に分析させることによって、学生たちの歴史を見る目を養う取り組みにも利用されました。日系人の話が授業に利用された3つ目の方法は、これが何より大きかったのですが、アメリカ政府が罪もない人々を強制収容所に送るといふとんでもない過ちを犯したことを教えるためでした。[スライド15]

また、インターネットを利用したプロジェクトですので、英日併記の教材も容易に作ることができました。これらの写真は、日系人の画家ロジャー・シモムラさんが、ご自身の家族の戦争中の体験

## 2008年シンポジウム記録

を話してくださっている様子です。このサイトの挿絵にはシモムラさんご自身の作品を使いました。テキストは英語と日本語のどちらでも表示できるようになっています。[スライド16]



[スライド16]

最後に、日系の歴史を残し、語り伝えることがなぜそれほど重要だと思うかを説明させてください。私はアメリカ国民として、アメリカには真実、正義、平等、共通の利益という民主主義の理想を追求してほしいと思います。こうした理想を掲げるのであれば、私たちは自らの過ちを思い出し、そこから学ばなくてはなりません。第二次大戦中の日系人に対する仕打ちは、そうした過ちの1つなのです。

スクリーン上に引用した言葉を見ていただきたいと思います。「過去を思い出せない者は、それを繰り返す運命にある」——ジョージ・サンタヤーナ、哲学者。

アメリカは今また戦争をしています。戦時中は往々にして、無知や恐怖、人種的偏見が誤った決断を導くことがあります。これを防ぐためには、思いやりと教育と理解が必要なのです。ご清聴ありがとうございました。

## サチ・コト (サチ・コト・コミュニケーションズ社長)

本日ご参加いただいた皆様に心からお礼を申し上げます。ここ福岡は私の大好きな街です。本当にお世辞ではなく。それから、今日ここに私の応援に来てくれた親戚の皆さんもありがとう。本当に心強く思います。

アメリカでは、アメリカ人は私を見ると日本人だと思い込みます。たとえば生まれ育った南部の話などをしている、私が流暢な英語で話し始めると、彼らはとても戸惑ってしまうのです。たいていは「どういうお仕事をなさってるの?」などと聞かれますし、それどころか「英語がお上手ですね!」と言われることもあります。

ともあれ、私はジョージア州アトランタ生まれの日系3世です。本日は、日系として南部で育った私の生い立ちについてももう少しお話ししたいと思います。それから、マスコミ界で仕事をしてきた経験と、ジョージア州と日本との関係についてもお話しさせていただきます。



[スライド1]

これは私の母方であるヨコタ家の祖父母の写真です。1916年にカリフォルニア州に移住しました。群馬県出身で、当時は農業をしていました。[スライド1]



[スライド2]

これは父方の祖父母、コト・ソウヘイとマツエです。1900年に福岡の前原からアメリカに移住しました。[スライド2]



[スライド3]

祖父母はコト家の3人の兄弟と一緒にアイダホ州に行き、鉄道で働きました。この写真に写っているのは私の父で、1916年にアイダホ州ツインフォールズで生まれました。母は1921年にロサンゼルスで生まれました。[スライド3]



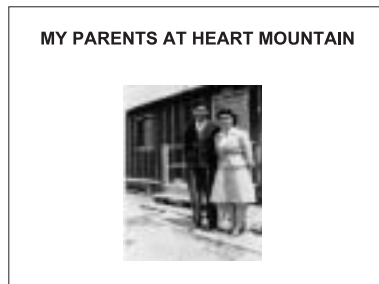
[スライド4]

真珠湾攻撃や日系人を取り巻く情勢の変化については、すでにたくさんお話が出たとおりですが、ルーズベルト大統領による大統領令第9066号の発令を受けて、政府は12万人にのぼる日本人と日系アメリカ人を一斉に捕え、西海岸から遠く離れた全米10箇所の強制収容所に送りました。[スライド4]

## 2008年シンポジウム記録



[スライド5]



[スライド6]

私の両親は、他の日本人や日系アメリカ人1万人と共にワイオミング州のハートマウンテン強制収容所に送られました。この写真は両親です。母は19歳、父は24歳でした。

[スライド5及び6]

父は収容所にいる間、外部就労制度でニワトリの雌雄鑑別師として働きました。雄鶏が雌鳥の鶏舎にまぎれ込んでしまうと困りますから、ヒナのとくに性別を見分けるわけです。

2人は終戦の少し前の1944年に収容所から解放されましたが、ニワトリの雌雄鑑別ができることを除いては仕事がありませんでした。そこで父は、当時から南部の養鶏業の中心地で、その後世界の養鶏の中心地となったジョージア州に向かったのです。

両親はジョージア州にやってきた33人目と34人目の日系人でした。知り合いのマツナガさんという方も同じくジョージア州にいました。マツナガさんは中華料理店を経営していたのですが、なぜそうしたかと言うと、差別を受けたくないと考えたからでした。ですから表向きは中華料理店だったわけですが、日本食もよく出していたそうです。



[スライド7]

父はジョージア州のストーンマウンテンに農場を買いました。ストーンマウンテンと言えば、クー・クラックス・クラン (KKK) の首領だったサミュエル・ホイト・ベナブルの出身地としてご存知の方もいらっしゃるでしょう。KKKを復活させると言われるそのベナブルの家が、私たちの農場から8キロほどのところがありました。今でも覚えています。子供の頃、父は私たちを山の近くまで連れていきました。怖がらせようとしたのではなく、注意を促すためです。私たちはそこで、KKKが十字架を燃やして集会を開いている様子を目の当たりにしました。集会は週末ごとに開かれていました。それは、白人でない者すべてに対して警戒を促す合図だったのです。[スライド7]



[スライド8]

私はジョージア州アトランタで生まれ育ちました。当時の日系人としてはそれほど多くない例です。コト家の兄妹は全部で5人いて、当時「有色人」と呼ばれていたアフリカ系アメリカ人の乳母に育てられました。名前はリリー・グレイブスと言います。私は彼女のことが大好きで、私たちにとっては第2の母のような人でした。彼女が自分はリリー・グレイブスだと言うと、私たちは「違うよ。リリー・グレイブス・コトでしょ?」と言って怒ったものです。彼女は母親代わりになって、私たちにたくさんの大切な価値観を教えてくださいました。[スライド8]



これは幼稚園で撮った写真で、この真ん中にいるのが私です。[スライド9] ある夜、帰宅した私は両親に「チンク(中国人の蔑称)」って何？」と尋ねました。すると両親はそれに直接答える代わりに、「私は日本人よってお友だちに言いなさい」と言いました。当然、翌日は家に帰るなり、「ジャップ(日本人の蔑称)って何？」と尋ねました。それを聞いて両親は、第二次大戦や真珠湾攻撃のこと、そして日系アメリカ人ではあっても私たちは国家の敵だったのだということを話して聞かせなくてはならないと気づいたのです。5歳の私にとって、それは大きなショックでした。突然、目隠しを外されたような気分でした。教室の中で自分だけが他の子と違うことに初めて気づかされたのですから。何より悪いことに、それ以来私は日系であることを毛嫌いするようになりました。他の子たちと同じようにクラスに溶け込みたかったのです。幼稚園全体で日系はわが家だけでしたし、それどころかアジア系も私たちだけで、他は白人ばかりでした。まだ人種差別撤廃以前でしたので、なおのこと私たちは目立つ存在だったのです。

PRESBYTERIAN KINDERGARTEN



[スライド9]

これは小学校4年生のときの私です。[スライド10] この先生の話は、ここではスミス先生と呼ぶことにします。世界史の授業で、スミス先生は真珠湾攻撃の話をしました。そのとき「あの卑劣なジャップども」という言葉を何度も何度も繰り返したのです。私は礼儀正しく手を上げて、「スミス先生、私の両親は『ジャップ』というのは失礼な言葉だと言っていました」と言いました。するとスミス先生は烈火のごとく怒って、私の頬をピシャッと叩くと廊下へ追い出し、その日は二度と入れてくれませんでした。

SACHI - 4<sup>TH</sup> GRADE



[スライド10]

訳がわからなくて廊下で泣いていると、別の先生が来て「サチ、スミス先生を許してあげられるようにならなくてはいけませんよ」と諭されました。なぜ？ あの人は大人のくせに、まだほんの子供の私を叩いたのよ、といぶかっていると、その先生はこう続けました。「スミス先生は息子さんを真珠湾攻撃で亡くしたの」。先生の言うとおりででした。私は許すことを学ばなくてはならなかったのです。



[スライド11]

これは大好きな父の写真です。[スライド11] このようにユーモアのセンスにあふれた人で、私が自分は何者かを理解し、日系であることを誇りに思えるようになったのは父のおかげです。先ほど申し上げたように、父の両親は福岡の前原出身でしたから、父は日本に対する愛と敬意を持ちながら育ちました。しかし私に対しては、アメリカを愛しなさいとも教えました。強制収容所で3年の月日を送った人が、自分や同胞にあんな不当な扱いをした国を愛せと言うのです。けれども、そんな父の姿を目にし、その勇気と乗り越えてきたものの大きさに尊敬の念を抱いたからこそ、私は日系人としての自分のルーツに違和感がなくなり、誇りをもてるようになったのです。父はこう言いました。「お前は日本人とアメリカ人のどっちつかずではなく、その両方なんだ。愛し、敬うべき国が2つあるということなんだよ」と。



[スライド12]



[スライド13]

ました。片方は「日本人 (Japanese)」、もう一方は「外国人 (Foreigners)」と表示されています。私は「よそ者 (foreigner)」ではないと思ったのですが…… 間違いでした。違うほうの列に並んでしまったのです。そのとき生まれて初めて私はアメリカ人という立場になり、そればかりか外国人——当時の言葉で「ガイジン」——と言われたわけです。[スライド14]

勤務先のJCTVはテレビ朝日の子会社でした。やがて、日本のこの業界は性別によって役割がはっきり分かれていることがわかってきました。アメリカのように重なり合う部分がないので、アメリカの業界標準と比べると少し遅れている気がしました。



[スライド15]

ニュースをやらせてもらえるようになり、自分の番組まで持つことができました。辛抱した甲斐があったというのですが、その代わり、自分で言ったからにはその役目をきっちりやり遂げる必要でした。

放送業界での私の経歴について少しお話しします。1974年にラジオの社外記者になったのが最初で、その後間もなくラジオアナウンサーになりました。1974年当時、ラジオやテレビの業界は男性優位でした。彼らは非常に縄張り意識が強く、自分たちの領分に女性が入ってくるのを嫌っていました。[スライド12]

ご覧のように私は女性であるうえにアジア系であり日系ですから、こうした世界の中で草分け的な存在になりました。ミシシッピ以東で電波に声に乗った初めての日系、そしてアジア系になったのです。[スライド13]

1977年、私は(株)日本ケーブルテレビジョン(JCTV)で働くことになりました。本当にわくわくしたのを覚えています。誰からも君は日本人だと言われてきたわけですから、故郷に帰るような気持ちでした。羽田空港に着くと、



[スライド14]

入国手続きを待つ列が2つあり

ました。片方は「日本人 (Japanese)」、もう一方は「外国人 (Foreigners)」と表示されています。私は「よそ者 (foreigner)」ではないと思ったのですが…… 間違いでした。違うほうの列に並んでしまったのです。そのとき生まれて初めて私はアメリカ人という立場になり、そればかりか外国人——当時の言葉で「ガイジン」——と言われたわけです。[スライド14]

これはJCTV勤務時代の写真で、私とキャスターの男性が並んで写っています。[スライド15] 私はアメリカと同じようにニュースを読むことになると思っていたのですが、そうではありませんでした。私に期待されていたのは、セットにすわってキャスターを尊敬の目で眺め、仰るとおりだと相槌を打つこと。実質的にはセットのお飾りのような存在だったのです。私は番組のディレクターに直訴し、私にもできる、アメリカではやってきたんだと半年もの間訴え続けました。そうしてようやくニ



[スライド16]

これは私がNHKで「ラジオ・ジャパン」の仕事をしてた時の写真です。ご存知のように、NHKは以前からもっと国際的でしたので、状況はまったく違いました。上司のミブカワさんはとても国際的で進歩的な方で、私のことを女性として見るようなことはなさいませんでしたので、テレビ局よりもはるかに充実した仕事をさせてもらいました。[スライド16]

1980年代初めにCNNが日本に入ってきたのを機に、日本のメディアは変わりました。各局がCNNを模倣し始めたのです。女性がニュースを担当する機会が増えました。服装もかっちりしたスーツスタイルが多くなり、以前とはまったく違う仕事ができるようになりました。ニュース番組のセットもアメリカ的になっていきました。

1986年に私はアメリカに戻り、CNNで働き始めました。日本から戻ると、アメリカの業界の状況はまったく逆転し、女性優位の世界になっていました。私たちはこの時期を、親しみを込めて「シックス・チックス・アンド・チャック(6 chicks and Chuck)」と呼んだものです。チックス(chicks)とは女性を意味するスラングで、チャック(Chuck)はCNNのキャスター、チャック・ロバーツのことです。アメリカの放送業界も大きく様変わりしていたのです。[スライド17]



[スライド17]

CNNに16年勤めたあと、私はPR事業を行う自分の会社を興しました。先ほどアイリーンさんをご紹介くださったように、アメリカ南東部最大の日本フェスティバルである「ジャパンフェスト」の統括マネージャーも務めています。これは有給の仕事というよりボランティアに近いのですが、私たちはこのフェスティバルをとっても誇りにしています。去年は18,000人を超える入場者を集めました。ジョージア州は鹿児島県と姉妹関係を結んでおり、この関係は42年前から続いています。また、私は光栄なことに福岡市-アトランタ姉妹都市委員会にも参加させていただいており、その関係を通じて出会った友人がここにもたくさん来てくださっています。この委員会を通じて、様々な文化交流や交換留学などを実施しています。それから、サバンナ港と清水港の間にも友好関係があります。ジョージア州のことを少しお話しすると、州内には7,200人の日系人が居住し、350社の日本企業が進出しています。また、コカコーラ、UPS、デルタ航空、アフラック、CNNなど、ジョージア州に本社を置く大企業も数多くあります。

最後に、「Ya'll come visit!(皆さん、どうぞおいでください!)」という南部でよく使われる挨拶の言葉を皆様にお贈りしたいと思います。「Ya'll」とは「you all(皆さん)」という意味の南部のスラングです。ご清聴ありがとうございました。

### マーク・ヤマカワ（クイーンズ保健機構副社長）

本日、私にこのような機会を与えてくださった外務省、国際交流基金日米センター（CGP）、（財）福岡国際交流協会及び（財）福岡県国際交流センターの皆様にご紹介したいと思います。秘密会談、恐ろしい悲劇、そして日本とハワイの間にある独特のきずなによって結びついた私たち全員の明るい未来についてお話しさせていただきます。

#### 秘密会談

1881年、ハワイの統治者の座について間もないデーヴィッド・カラカウア国王は、各国首脳と会談する世界歴訪の旅に出ていました。その目的は、ハワイの孤立を解消し、各国から主権国家として認めてもらうことでした。当時同じように鎖国状態から脱しつつあった日本を訪れたカラカウア王は、日本の社会と勤勉な国民の様子を見て感銘を受けました。1881年3月10日、王は日本と永続的な同盟を結びたいと考え、明治天皇との秘密会談を要請しました。そしてこの会談で、密かに次の2つの提案をしたのです。

1. 当時16歳の山階宮定麿王（後の小松宮）とカラカウア王の姪で5歳のビクトリア・カイウラニ王女を結婚させ、王家間の婚姻によって同盟を結ぶことを提案しました。この同盟が成立すれば、アメリカによるハワイ併合を防げるという思惑でした。
2. 日本からハワイへの大規模な労働移民を要請しました。ハワイでは製糖業が急速に拡大するなか、労働力が大幅に不足していました。はしか、天然痘、ジフテリア、性感染症など欧米で一般的な病気の流入で、多くの住民の命が奪われていたのです。欧米との接触以前には25万～100万人だった人口が、70年足らずの間に9万人未満にまで減少したと言われています。

カラカウア王は、日本が欧米列強との間で締結を強いられたような不平等条約ではなく、平等条約を日本と結ぶことを望みました。しかし残念ながら、アメリカやイギリスの反感を買うことを恐れた日本側から、条約と王家間の婚姻は拒否されました。

それでもカラカウア王は日本との関係強化の姿勢を貫き、1883年には東京に使節を送り、次のように日本に対する好意を再び伝えさせました。「カラカウア国王陛下は、日本とハワイの国民は同じ祖先の血を引く民族であると信じており、よって日本の方々にはひとかたならぬ親愛の情を抱いております。ハワイはその愛の手と真心を日本に差し伸べます。そして、日本の人々がハワイに来てわが民族と運命を共にし、両者が混じり合った新たな民族でわれらが祖国の島を再び満たし、活力にあふれた新たな国民を生み出してくださいを望みます」

その2年後の1885年、日本からの最初の大規模な労働移民団がハワイに到着したのです。

#### ハワイでの悲劇的な暮らし

私の祖父、マツカワ・チョウゾウは、福岡県の東岸沿いにある豊前市に近い三毛門村字沓川という小さな村の生まれで、大家族の長兄でした。

私が子供の頃、母に祖父のことを尋ねると、冒険心にあふれた船乗りで、外洋を旅してあちこち



外国に行っていたと聞かされました。へえ、かっこいいじゃないかと当時は思っていたのですが、最近になって、祖父の本当の姿とその人柄を知ることになりました。実は船乗りというより海賊に近い人だったのです。酒の密輸にかかわり、自分も大酒飲みで、家の金をギャンブルにつき込み、派手に女遊びもする。密入国にも手を貸していました。少なくとも3人の日本人をハワイに密入国させたことがわかっています。



[スライド1]

祖父がハワイに到着したのは1906年のクリスマス、12月25日でした。20歳のときです。これが祖父の日本の旅券です。[スライド1] 日本からの移民が多かったホノルル中心部の外れに住み、最初は塗装業者として働き始めました。



[スライド2]

独身のまま13年がたった頃、祖父は福岡の家族に手紙を書き、ハワイで生活を共にする妻にふさわしい女性を探してくれるよう頼みました。白羽の矢が当たったのは、遠縁に当たるナイトウ・ヒサという女性です。マツカワ家とナイトウ家は住まいも同じ村の向かい同士でした。ヒサは、チョウゾウは裕福で、ハワイで冒険的な暮らしをしていると聞かされました。こうして縁談がまとまり、彼女はマツカワ・ヒサになりました。これが彼女の旅券用の写真です。[スライド2]

1919年8月14日、ヒサは持ち物すべてを詰めたスーツケース1つを手に、ホノルル港に到着した貨物船から降り立ちました。これはそのときのハワイまでの旅券です。[スライド3]



[スライド3]

都会での暮らしはうまくいかず、マツカワ夫妻は現在のハワイ大学の裏手に当たるマノア・バレーに引っ越しました。これがその家の写真です。[スライド4] マノア・バレーはハワイの歴史の中でも特別な場所で、滝と深い池で知られるこの谷は古代のハワイ王家の保養地となっていました。母が言うには、池で泳いだりして休暇を過ごしている古代のハワイ人の亡霊を見たという話はいくつもあるそうです。



[スライド4]



[スライド5]

夫妻はバナナと花を栽培する農場を始めました。また、家族も増え、全部で7人の子供が生まれました。これが家族写真です。[スライド5] 私の母は末娘でした。両親の間に立っているのが母です。この写真に写っているもう一組の夫婦は、祖父の弟のギンゾウとその妻スミです。ギンゾウは祖父がハワイに密入国させたうちの1人でした。

農場の仕事はとても苦勞の多いものでした。大変な重労働で、家族総出で夜明け前に起き、開く前の花を切り出したり、谷あいの険しい斜面でバナナを収穫したりしなければなりません。バナナの収穫は大変骨が折れるうえに汚れる仕事です。バナナ1房は40キロを優に超えるほどの重さがあ

り、木から切り取ると透明な樹液が流れ出してきて、皮膚や服に付いて乾くと真っ黒になってしまいます。バナナを運んでいると、虫や動物が群がってくることもあります。もうずいぶん昔のことなのに、母はいまだにバナナが大嫌いです。

他に密造酒の蒸留所も営み、蒸留酒を不法に製造して売っていました。禁酒法の時代で、酒の製造は非常に稼ぎのいい商売だったのです。「マツカワ醸造所」では手に入る限りのあらゆる原料を使って、他では見られないいろいろな種類のウイスキーを作りました。密造をやめさせようと警察がしょっちゅうやってきましたが、賄賂を渡せば見ぬ振りをしてくれました。

けれども、こうした苦労の本当の悲劇は、チョウゾウが町に収穫物を売りに行ったときに、売ったお金を全部、酒とギャンブルと買春に使ってしまうことでした。その日のうちに帰宅することもあれば、時には何日も帰ってこないこともありましたが、帰ったときには一銭も持っていないのはいつも同じでした。

1936年2月10日、祖父はフィリピン人の日雇い労働者を車で迎えに行く途中で運転を誤り、事故を起こして死んでしまいました。酒を飲んでいたのか、卒中に襲われたのか、それとも居眠り運転をしていたのかは定かではありませんが、車はスリップして道路わきの木立ちに突っ込み、祖父の頭蓋骨には木の枝が突き刺さっていました。

日本にいる家族は、祖母に子供たちと一緒に福岡に帰ってくるように言いました。祖父の弟の妻がその少し前にガンで亡くなっていたので、祖母を弟と再婚させようという話になりました。ところが、お金もなく、7人の子供を抱えていた祖母にとって、事態は思わぬ方向に転がります。夫がいなくなり、祖母が自分で町に収穫物を売りに行かなくてはならなくなると、突然お金が入ってくるようになったのです。酒やギャンブルや女に散財することはなくなったわけですから。祖母にとっては、祖父が死んだことがむしろ救いとなり、恵みとなったのです。祖母は日本の家族に、ハワイに残って子供たちを育てることにしたと返事を書き送りました。

### 新たな機会

祖父が不誠実な人間であったにもかかわらず、祖母たちが意志の強い人だったことは私にとって幸運でした。その祖母たちから、私たちは努力や正しく生きること、お返しをすることの大切さを教わりました。また、私たち日系には日本語や日本文化を理解することを通じて、日本とハワイの関係をよくしていく責任があるということも教えられました。祖母の考えで、私たちは小学校入学から高校卒業まで、放課後に毎日日本語学校に通わされました。いい成績を取れるようにと、日本語学校に行く前の1時間は祖母が勉強を見てくれました。けれども、当時の私はまったく不出来で、どうせ大して役に立たないだろうと思っていました。

私は今、クイーンズ保健機構という、多様な事業を行なう大手医療法人に勤務しています。機構の核となっているのは、1859年にエンマ女王とカメハメハ4世が設立したハワイ最大の病院、クイーンズ医療センターです。私たちの使命は、永続的に質の高い医療サービスを提供し、ハワイ先住民とハワイに住むすべての人々の健康を向上させることです。

私たちが直面している重要な問題の1つは、かつてないほどの長寿に恵まれているベビーブーマー世代の高齢化の大波にいかに対応するかということです。ハワイの人々の平均寿命は日本と同様

に世界最高の水準に達しており、労働力不足、高齢者介護、延命技術などに関わる社会経済上の重大な問題が生じています。

比較してみれば、その違いは歴然としています。私たちの祖父母が生まれた頃の平均余命は42歳でしたが、今日では男性が76歳、女性は80歳で、年々さらに伸びています。私たちの先祖は結核やポリオ、ジフテリアなど若くして命を奪われる病気と闘っていましたが、今日私たちが立ち向かっているのは、ガン、糖尿病、慢性心不全、アルツハイマー型認知症などの高齢者の病気です。祖父母の世代の人々は、こうしたタイプの病気にかかる年になるまで生きていなかったのです。

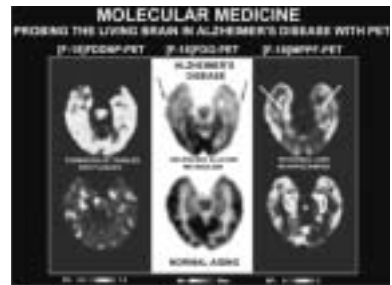
クイーンズ医療センターでは、長寿時代の人々の診断と治療の向上を目指す新しい医療技術を探求しています。1997年には、日本の浜松にある浜松ホトニクス株式会社と合弁事業を立ち上げ、きわめて先進的なPET(陽電子放射断層撮影)スキャナーを使って、ガンや心疾患、神経障害などに侵されたときの体内細胞の反応を解明する取り組みを始めました。これがホノルルのクイーンズ医療センターに設置されたそのスキャナーの写真です。[スライド6]



[スライド6]

(株)浜松ホトニクスは1948年に晝馬輝夫氏らによって設立された会社で、光関係技術の世界的なリーダーです。この合弁事業を立ち上げるにあたって晝馬氏が目指したのは、ガンとアルツハイマー病の検出とその根絶です。

PETスキャナーの特徴は、従来のCTやMRIでは検知できない細胞代謝を測定できるという点です。一例として、これは健常者とアルツハイマー病患者の脳スキャンを比較したPET画像です。色の濃い部分は脳の活動が活発な領域を表わし、薄い部分はあまり活動していない領域を表わしています。矢印は、学習と記憶をつかさどる頭頂および側頭皮質の中で活動が活発でない領域を示しています。[スライド7]



[スライド7]

この合弁事業がハワイに作られた理由の1つは、ハワイのような多文化の環境であれば、日本の工学技術とアメリカの創造力の組み合わせが大いに発展するだろうと晝馬氏が考えたからでした。この合弁事業は大きな成功を収めており、毎年千人を超える患者を受け入れ、新たな特許も数多く生まれています。浜松ホトニクスでは、X線の代わりに光を利用した乳腺腫瘍の検出、レーザー療法によるガン治療、疾患診断用の高度画像処理など、いずれも将来有望な研究が進行中です。私たちは、この合弁事業によって日本企業との更なる提携の機会が創出され、技術と創造的才能の融合によって様々な新しい診断・治療技術の発見がもたらされることを期待しています。ご清聴ありがとうございました。

## 質疑応答

### Q1：(ヒラノ)

観客の方からの質問票の中に、日系人と他のアジア系アメリカ人との関係についてのご質問がいくつかありました。米国でアジア系の様々な集団がどんなふうに協力し合っているかをお話いただけますか。

### A1： (イケダ)

では、シアトルでの私の経験をもとにお話ししましょう。シアトルに住む日本人と日系人の数は、だいたい1万5千から2万人ほどです。かなり大きなコミュニティではありますが、実はきわめて分散しています。ワシントン州内で見ると、中国系やフィリピン系のほうが数は多いのです。アメリカに住むアジア系の集団としては、1900年から1970年までは日系が最大だったのですが、ここ35年の間に他の集団のほうが上回るようになりました。現在では、アジア系アメリカ人の集団の中で日系は6番目の大きさです。日系より大きなアジア系の集団が他に5つあるわけです。シアトルのような場所では、日系コミュニティは縮小しつつあります。そこでシアトルでは、他のアジア系集団との関係をもっと密にしていくことにしました。そうすれば連携が広がり、より多数の集団で様々な問題に取り組めるという意味で、政治的に有益だからです。シアトルは人口がロサンゼルスやホノルル、サンフランシスコと比べれば少ないですから、他の集団が拡大し始める一方で日系の人口が減少する中で、他の集団と協力することが必要だと思ったわけです。

### (コト)

私はジョージア州の視点から見てお答えします。ジョージア州内の日系人はわずか7,000人です。ネガティブな意味で言うものではありませんが、私の知るジョージアの日系人はかなり孤立していて、アジア系と扱われたくないと思っています。例えば、私を含めて4人ほどがアジア系コミュニティのイベントに行くと、日系人然とした態度で「私たちは日系の代表です」と言うのです。私も少し違和感を感じますが、ですから、アトランタでは少し事情が違いますね。

### (ヤマカワ)

ハワイの見方はかなり違います。ハワイの人口構成は非常に多文化的で、特に多数派の集団や民族というのはありません。そのため、きわめて受容性の高い文化が育っていて、様々なアジア系民族の伝統や文化が取り入れられ、受け入れられているのです。

### Q2：(渡辺)

次の質問はトムさんにお伺いします。第2次世界大戦中の強制収容所は、「転住センター (relocation center)」、「インターンメント・キャンプ (internment camp)」、あるいは「コンセンレーション・キャンプ (concentration camp)」と様々呼び名がありますが、日系アメリカ人の方々のなかではどうみなされているのでしょうか。

### A2： (イケダ)

収容所に関する用語には興味深いものがあります。政府の公式の名称は「転住センター (relocation center)」でした。私たちは生徒たちに対して、言葉の使い方や、こういう事柄をどんなふうに取り上げるかは非常に大切だという話をしています。初めの頃、最初に日系人が西海岸から立ち退かされたときは、「evacuation (避難)」という言葉が使われました。これはアメリカでは人道的な意味をもつ言葉で、地震や洪水のときに人々を別の場所に避難させるというようなときに使います。日系人を避難させているのだ、場合によっては日系人自身の安全のためだという言い方で、「転住センター」に送ったわけです。しかし現



実は、当時の記録を見ると、ルーズベルト大統領らはこうした施設を「コンセントレーション・キャンプ(強制収容所)」と呼んでいました。オリジナルの文書を見てみたところ、これは拘留施設だと明確に規定されていて、ルーズベルト大統領を初めとする政府首脳は「コンセントレーション・キャンプ」と呼んでいたのです。時がたってこうした情報が明らかになったことから、私たちは用語を変えたわけです。年配の方々は、今でもときどき「転住センター」や「インターンメント・キャンプ」という言い方をします。「インターンメント・キャンプ」というのは正確に言えば、最初にFBIに捕えられた1世の男性らを監禁あるいは拘留した司法省の収容所に関係する用語です。このときは全員審問を受けましたので、「インターンメント・キャンプ」という用語はその施設を意味します。一般の市民など12万人が収容されたのが、いわゆる「コンセントレーション・キャンプ」です。ですから、こうした区別をもっと正確にする必要がありますね。私たちは最初の一時的拘留施設を「アセンブリ・センター(assembly center)」、約5,000人の1世の男性が拘留されたところを「インターンメント・キャンプ」、12万人が送られた施設を「コンセントレーション・キャンプ」と呼んでいます。

### Q3：(ヒラノ)

次はサチさんへの質問です。サチさんは1970年代に日本に住んでいらっしやったわけですが、以来、日本における女性の役割は変わったと思われませんか？

### A3： (コト)

劇的に変わったと思います。先ほど私がキャスターや記者の仕事をしていたときのことを少しお話ししましたが、あの頃は軽いニュースしかやらせてもらえませんでした。プロデューサーやライターは主に女性で、性別で役割がはっきり分かれた業界でした。ひどいものでしたよ。番組の準備をしていると、部屋の向こう側から「お茶」という声が聞こえてくるんです。そこにいるのは全員管理職の男性なんですね。そうすると、エディターやライターやプロデューサーの女性たちが席を立て、男性陣にお茶を出すわけです。いざニュース番組を始めようとしている大事なときにですよ。これは何とかしてあげなくてはと思って、私は男性陣にたびたび抗議しました。彼女たちには仕事があるんです、お茶を頼むならもう少し早い時間か、番組の後にしてもらえませんか？と掛け合っただけです。それでようやく順応してくれるようになりましたけれども、そういう大事な時間帯でも、番組を放送するための重要な役割を担っている女性スタッフたちが、お茶を出す人としてしか見られていなかったんですね。日本ケーブルテレビジョン(JCTV)時代の仲間とは今でも連絡を取り合っていて話をしますけれども、女性の役割は確かに変わりました。テレビ朝日はアトランタに支局があるのですが、その女性たちは記者やプロデューサーの仕事をしていて、お茶出しなどしません。ですから、放送業界に限って言えば変わったと言えます。ちょっと変わりすぎかなと思うことも時々あるのですが、そのうち振り子が真ん中にもどって、男女両側にとってもっと平等で公平な場になるかもしれませんね。

### Q4：(渡辺)

ご参加の方々から、色々と個人的なご質問もいただきました。この質問は非常に切実な質問で答えになるのが難しいかと思いますが、マークさんへの質問です。家計は妻が管理しますか、夫が管理しますか、ということですがいかがでしょう。

### A4： (ヤマカワ)

妻が見ていないといいのですが。家計の管理は私がします。妻はもっぱら使うほうです。

### Q5：(渡辺)

ありがとうございます。それ以上はこっそり後で教えてください。

そのほかの質問の中でも非常に多かったのですが、日系アメリカ人といった場合、第二次世界大戦前からいらっしゃる日系アメリカ人の方もいらっしゃいますが、戦後アメリカに渡ったいわゆる「新日系」という方も大勢いらっしゃいます。また日本からの駐在員でその後そのままアメリカに住むようになった子弟の方々も非常に多様です。今回パネリストではありませんが、この一行に参加していらっしゃいますスタン・ナカゾノさんが非常に興味深い「ジャジャ(JAJA)プログラム」というものをニューヨークで展開していらっしゃるの、すこしそれについてお話しただけると幸いです。

### A5： (ナカゾノ)

ニューヨークの事情は西海岸の事情とは異なります。戦前のニューヨークの日本人や日系人は、医師、弁護士、会計士などの専門職に就いていましたし、多くの日本企業が進出していました。第二次大戦が始まると、こうした日系企業の人々はエリス島に収容され、多くが強制送還されて帰国しました。

戦後になると、強制収容所での悲惨な体験を経た日系人の多くは西海岸に戻りたがらず、シカゴや、ここに来ているパネリストのおひとりのようにジョージアや、より機会に恵まれたニューヨークに向かいました。また、兵役についた2世たちの多くはヨーロッパの対ドイツ戦線に送られる前にニューヨークに駐屯し、その後派兵されましたので、戦後はニューヨークに戻って、そのままそこで家族を持つ者も少なくありませんでした。ですから、日系人のコミュニティは非常に多様で、人口も多いのです。

その後も、ニューヨークには、アイビーリーグ大学への留学生や、フルブライトなどの奨学金で芸術家が数多くやってきました。続いて、特に日本経済が好況に沸いた70年代から80年代には、さらに多くの日本企業がニューヨーク市に進出し、いわゆる「駐在員」の方々が家族や子供を連れてやってきました。こうした家庭の子供たちは、親の帰国後も留まるケースが少なくなく、「新2世」として日系社会に加わってきました。

私は西海岸のロサンゼルス出身ですので、ずっと日系アメリカ人としてのアイデンティティ意識を持っていました。その後ニューヨークに来てみると、日本人街やいわゆるコミュニティはなくても、ここにもたくさんの日本人や日系人がいることを知りました。ところが彼らは皆、ある意味で拠り所がない。そこらじゅうに散らばっているのです。そこで私は「ジャジャ(JAJA: Japanese Americans and Japanese in America—〈日系アメリカ人〉と〈在米の日本人〉の頭文字をとった呼び名)」というグループを立ち上げることにしました。このグループを作るそもそものきっかけになったのは、ニューヨークで行なったあるイベントで私たちと一緒に仕事をしていたコロラド州出身の4世の日系人に言われたひとことです。この人が私のところに来て、「自分の兄弟以外で日系人の男性に出会ったのは、あなたが初めてです」と言うのです。それで「ジャジャ」のような取り組みを始めようと思ったわけです。始めてから今年で4年になります。当初は2人でしたが、今ではメンバーには4世の日系人だけでなく、今や30代、40代になった駐在員の子供たちや日本人留学生もいます。毎月誰かの家で会合をし、日本に関するいろいろな問題や、アメリカの問題について話し合い、親交を深めようという会なのです。

## Q6：(ヒラノ)

それでは最後にパネリストの方々に、もう一言ずつお話しさせていただきたいと思います。ここまで、皆さんのご家族のルーツやご家族の歴史を学んでこられた経緯についていろいろお話しいただきましたが、今回の訪日では今の日本の姿をご覧になることができたと思います。これからそれぞれの地域に帰られたあと、日米関係の促進のためにどんなことをしたいとお考えでしょうか。

## A6： (イケダ)

プレゼンテーションで申し上げたように、私はテクノロジー畑の人間で、テクノロジーが大好きです。このプログラムで訪日した日系人はこれまでに100人いらっしゃるわけですが、私たち全員が1つのグループとしてつながりを築き、日米関係促進のため協力を始めることが重要だと思います。全米各地に散らばっている多様な集団ですから、1人だけの力で状況を変えることは難しいですが、100人という人数が集まった今なら、お互いにコミュニケーションをとり、どういうやり方が一番効果的かを話し合いながら、こうした活動を始めることができると思います。ですから、私がアメリカに帰ってからやりたいと思っていることの1つは、ウェブサイト等を使って私たち自身の間でネットワークを築き、グループとしてまとまってこの問題への取り組みを始められるようにすることですね。

## (コト)

今のアイデアに便乗させていただきますけれども、私もマスコミ業界出身の者としてご協力できるのではないかと思います。たとえば、これまでにこのプログラムに参加された皆さんをインタビューして回るといような形で。そのお話をただ紹介するのではなく、音声でも聞けるようにしてウェブサイトに載せれば、この訪日で皆さんが持ち帰った心からのメッセージを聞いていただくことができるのではないのでしょうか。

## (ヤマカワ)

今回の訪日では、政府や財界のそうそうたる方々にお目にかかることができました。私たちは今後もコミュニケーションを続けることで日米関係の向上に貢献できると思いますし、こうした対話を長期的に継続していくことで、関係強化のために何ができるかが見えてくると思います。

## Q7：(渡辺)

それでは、最後にもう一間、ぜひアイリーンさんにお伺いしたいと思います。私が先月全米日系人博物館を訪れた時、非常に多くの子供たちが訪れていました。おそらく社会科見学の一環として訪れているのかと見受けられましたが、年間にどのくらいの来館者がいらっしゃいますか。

## A7： (ヒラノ)

ロサンゼルス博物館には約5万人の来館者があり、渡辺教授がおっしゃったように、様々な文化的背景をもつ子供たちも見学を訪れます。また、その他にウェブサイトを通じた利用者が50万人近くいらっしゃいます。手持ちの資料をあちこちのウェブサイトからアクセスできるようにする作業をどんどん進めているところです。それから、私たちの国際的な日系研究プロジェクトの一環として作ったウェブサイトの資料を表に用意していますので、ぜひお手に取っていただきたいと思います。『ディスカバー・ニッケイ』というもので、4か国語版で提供しています。私たちの持っている資料の多くをこのウェブサイトで見ることができます。また、アメリカ国内や、南米や北米の他地域など諸外国の日系団体へのリンクもあります。トムさんの「伝承(Densho)」プロジェクトも協賛団体の1つですので、ぜひご利用ください。その他に、海外に研修旅行に来る日本の学生さんも数多く来館されていて、私たちの博物館を訪れて日系の歴史を学ぶ学生さんの数は年々増えています。皆様にもお近くの各学校にご来館を勧めていただければ幸いです。先ほども申しましたように、この夏に行なわれる福岡県人会100周年行事はよい機会ではないかと思っておりますので、ぜひロサンゼルス訪問をご計画いただき、全米日系人博物館にもご来館いただきたいと思っております。

### 結語

渡辺 靖（慶應義塾大学教授）

私自身は初めて全米日系人博物館を訪れたのは今から5、6年前だったと思います。展示物がいろいろあり、なかには強制収容所時代の住居というの展示されています。その住居というのはベニヤ板を打ちつけただけのもので隙間風がどんどん入ってくるような、今日の基準からいうととても住居とはいえないようなものです。そうした展示物を見ているうちに、非常に感慨深いというか目頭が熱くなったのを覚えています。それまでも悲惨な体験や陰惨な出来事を展示した博物館というのは数多く訪れたことがあったのですが、そのときは明らかに違う感情が自分のなかに沸き上がってきました。やはりそこには私自身の国である「日本」から海を超えて渡って行った人々（日系アメリカ人）にまつわる場所であるということが大きかったのだらうと思います。

今回のシンポジウムを開催するにあたって、先月上旬に今回訪問プログラムに招聘された13人の日系人の方々とオリエンテーション会合に参加しました。初めてお目にかかる方ばかりで、初めて来日される方もいらっしゃれば、来日経験をお持ちの方もいました。印象的だったのは、来日経験をお持ちの方々が皆、口々に、初めて日本の空港に降り立ったとき、あるいは日本の親戚の方と会われたときのことを感慨深く、ときに涙を交えながら話されていたことです。

そのような姿を見ますと、おそらく日系人の方々と日本人の間には、〈日本〉というものに根ざした何かしらの特別な感情を共有しているのだと思います。

しかし、そうした感情ないし感覚を共有しているがゆえに、お互いに対して、きっと自分のことを理解してくれると当たり前になったり、ときには過剰な期待を相手に求めたりというすれ違いも多かったのではないかと思います。近いが故のすれ違い、近いが故の遠さということです。

日系人のなかには日本に対して複雑な感情を抱いている人もいます。ビデオの中でも紹介がありましたが、日本による真珠湾攻撃の結果、日系人は「敵性外国人」として強制収容され、その後も差別や偏見に苦しみました。

貿易摩擦や日本人がアメリカで事件・事故を起こしたりすると、アメリカ社会での日系コミュニティへのまなざしはあつという間に悪くなります。日本の側も日系人には必ずしも温かかったとはいえません。

そうしたなか、全米日系人博物館が、外務省と国際交流基金日米センターの招聘により、日系人と日本人との絆づくりのためのプログラムを2000年から実施していることは、極めて貴重な試みだと思います。日系人といっても今日のシンポジウムでお話をいただいたように実に多様で、「日系アメリカ人」と一括りに語ることはできないほど多様だと思います。それは日本人にしても同じで、日本人と一括りに語るのは非常に難しいはずです。大切なことは、日系人と日本人の間の多様な層で多様な立場の人がいるのですが、その人達をいろいろなレベルで繋いでいくという試みが非常に重要だということ。このようなことは非常に地味で手間のかかる作業ですが、手間隙をかけながらその関係を広げていくということが重要で、そうした懐の深いネットワークこそ日米関係を下支える真の資産となると信じています。



ご存知のように、今からちょうど5年ほど前、イラク戦争が始まりました。開戦をめぐってはアメリカとヨーロッパの間である種の緊張関係があって政府間関係がギクシャクしたことは、皆さんも記憶に新しいと思います。わたしはちょうどアメリカやヨーロッパをまわっていて大学の方や企業の方、非営利組織の方と色々お話をしていたのですが、驚いたことに皆さん、アメリカとヨーロッパの関係が根本的に悪くなるとは思ってもいなく、非常に楽観的でした。どうしてそんなに楽観的でいられるのかと尋ねたところ、多くの方が「アメリカと、ドイツやフランスとの間では政府間レベルだけでなく、様々な分野で色々な関係が幅広くある。たとえ首脳同士の間でギクシャクしたり政府間関係で関係がこじれたりしても、それも下支えするだけのネットワークも十分があるので全く心配していない」と仰っていたのが非常に印象的でした。

同じことは日米関係についても言えると思います。日米関係は非常に緊密な関係な分、共通の課題や問題を多く抱えています。近いが故にときには関係が緊張することもあるでしょう。だからこそ、そのときどきの政権や政府レベルでの関係がギクシャクしたときでも、それに負けないような日本とアメリカの関係を下支えするようなネットワークが大切ですし、今回の日系アメリカ人訪日プログラムもその一つだと思います。

必ずしも親日派である必要はありません。日本のことをきちんと理解してくれて、ときには厳しいことも言ってくれることが、健全な日米関係を構築していくうえで欠かせないと思うのです。

今回来日された13名、そして長年に渡ってこのプログラムのコーディネートをしてくださっているアイリーンさんは、日本人と日系人、日本と米国との間をつなぐ〈懸け橋〉になるべく、そしてわれわれ日本人と〈再会〉すべく、今回、非常にお忙しいスケジュールのなか、日本にそして福岡に来てくださりました。次世代を担うそうした日系人の方々の真摯な想いを、われわれもしっかり受け止めてゆきたいと思っています。

本日は本当にありがとうございました。

English / 英文

058 ■ Forewords from Co-organizers

Wataru Aso	Governor of Fukuoka Prefecture Chief Director, Fukuoka International Exchange Foundation
Ryoji Tsukuda	Chairman, Fukuoka International Association

060 ■ Symposium Report 2008

Welcome Addresses from Coordinators

Irene Hirano	President, Japanese American National Museum
Yasushi Watanabe	Professor, Keio University

Presentations

Tom Ikeda	Executive Director, DENSHO: The Japanese American Legacy Project
Sachi Koto	Founder, Sachi Koto Communications, Inc.
Mark Yamakawa	Executive Vice President/COO, The Queen's Health Systems

Panel Discussion and Q&A

## Forewords from Co-organizers

---



**WATARU ASO**  
Governor of Fukuoka Prefecture  
Chief Director, Fukuoka International Exchange Foundation

I would like to thank you all very much for participating in the Japanese American Leadership Symposium entitled "Reconnecting with Japanese Americans -Beyond 100 years of Emigration-."

My sincere appreciation also goes to Ms. Margot Carrington, Principal Officer of the American Consulate in Fukuoka and Ms. Tracy Taylor, Public Affairs Officer for attending the symposium.

Japan has taken in a great deal of culture from the Asian Continent since long ago, and the Fukuoka region has played the role of a window for this. It is possible to get to adjacent South Korea by high-speed boat in just three hours, and if traveling by airplane, it is possible to get to Shanghai in an hour and a half, and the major cities of Southeast Asian in four to five hours. Fukuoka Prefecture is aiming to become a "hub for exchange in Asia," making use of these geographical advantages.

In terms of relations with the United States, Fukuoka Prefecture formed a sister friendship partnership with Hawaii in 1981, and over the 27 years until now has built close friendly relations.

I am very happy that this symposium is being held, welcoming Japanese American leaders to Fukuoka from the United States, which has taken in many Japanese immigrants.

Many people from Fukuoka Prefecture both before and after the war moved overseas with a sense of desire and underwent a great deal of hardship, but currently their descendants are very active in various quarters. The Fukuoka International Exchange Foundation carries out support and exchange activities, including the delivery of periodicals from Fukuoka Prefecture and the granting of subsidies for activities for 21 branches of Fukuoka Kenjin-kai in nine countries, and the acceptance of prefecture-sponsored foreign students.

The activities of Fukuoka Kenjin-kai are very lively. The "Natives of Fukuoka Prefecture Abroad Association (Fukuoka Kenjin-kai) World Meeting," where Fukuoka Prefecture natives gather once every three years, was held in Seattle in 2007. The South California Fukuoka Kenjin-kai in Los Angeles will be celebrating the 100th anniversary of its establishment in September this year. We will send a delegation from Fukuoka Prefecture and celebrate it in grand style.

The visiting delegation is composed of outstanding Japanese American leaders who play important roles and are active in various parts of the United States, and several of them have ancestors from Fukuoka Prefecture. This symposium has been a very valuable opportunity to directly hear meaningful remarks by these leaders.

Lastly, I would like to express my sincere thanks to all of you who attended and who cooperated in carrying out this symposium. It is my wish that the symposium leads to the further deepening of friendly exchanges between Japan and the United States, and Fukuoka and the United States in the future.



**RYOJI TSUKUDA**  
Chairman, Fukuoka International Association

I am very happy that the Japanese American Leadership Symposium "Reconnecting with Japanese Americans -Beyond 100 years of Emigration-" has been held here, in Fukuoka City.

Fukuoka City has been making efforts to internationalize with the aim of becoming a hub for exchange in Asia based on its historical and geographical characteristics.

The Fukuoka International Association was established in 1987, and for more than 20 years it has been working to promote internationalization at the popular level with the objective of deepening mutual understanding and friendship, and goodwill at the popular level, thus contributing to universal international peace.

Fukuoka City has seven sister cities around the world, and it has become sister cities with two cities in the United States: Oakland and Atlanta. Oakland, in particular, was Fukuoka's first sister city. It was almost half a century ago, but I hear that Japanese Americans living in Oakland, who have connections to Fukuoka City, made efforts for the conclusion of this sister city agreement.

Thirteen Japanese Americans active in a variety of fields have come to Fukuoka City from various parts of the United States. Some of these people have ancestral roots in Fukuoka. Ms. Sachi Koto, who was one of the panelists at the symposium, resides in Atlanta, which is one of Fukuoka City's sister cities as mentioned earlier. While sensing these connections, we heard the personal thoughts and reflections of Japanese Americans on their history, current situation, future, and so forth. We heard about the history of Japanese emigrants "beyond 100 years" as included in the title of this symposium; in other words, we traced the time that has accumulated and the path that the Japanese Americans have taken so far. I believe that it was a very valuable opportunity for all those who attended.

Being involved in this symposium reaffirmed my hope that the accumulation of steady efforts such as exchanges at the grassroots and regional level will lead to better relations between Japan and the United States.

Lastly, I would like to express my sincere appreciation to the Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP), the Japanese American National Museum, the symposium coordinators, and the Japanese American leaders for their efforts as well as to all of the people who attended this symposium.



# Symposium Report 2008

## Welcome Addresses from Coordinators

**IRENE HIRANO (President, Japanese American National Museum)**

It is truly a pleasure for me to welcome you to this afternoon's Symposium on behalf of the 2008 Japanese American Leadership Delegation and the Japanese American National Museum. We are grateful for the co-sponsorship of this Symposium by The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP). I am most honored to serve as the co-coordinator for this afternoon's program with Professor Watanabe.

I am especially pleased that we were able to hold this year's Symposium here in Fukuoka. My own grandparents, Kumataro and Iku Yasutake, originated from Fukuoka. My grandfather came to the United States in the early 1900's and he returned to Fukuoka and brought my grandmother to California in 1914. They eventually settled in Gardena, California, which is a suburb of Los Angeles, California. They made their living like many other Issei in farming. My father, who was the eldest son of eight, was born and raised in Gardena and after World War II, I was also born and raised in the same area. During my early childhood, my grandfather and I spent a lot of time together, as I was the eldest child and he lived with my family. I have many fond memories of the time that I spent with him and my only regret is that I did not learn more about his own stories before he passed away when I was a young teen. And his wife, my grandmother passed away shortly after the start of World War II, so I knew very little about my grandmother.

You will hear this afternoon about the history of Japanese Americans, which included the journey of our Issei grandparents to America, the disruption of their lives brought about by World War II, and the resettlement and achievements of the Nisei and subsequently, the Sansei and Yonsei. My family story parallels that of many of the Issei who left Fukuoka and other parts of Japan to make a new life for themselves and their families in America. It is a story of hard work, perseverance, discrimination, yet many new opportunities. I am sure that our Issei grandparents would not believe that we would be standing here today addressing such a distinguished group.

You will meet later this afternoon, the members of the Japanese American Leadership Delegation. They will have the honor of meeting with Governor Aso later this afternoon and tomorrow we will be meeting with the Mayor and other city officials. A number of previous governors and mayors of Fukuoka have had strong relationships with Japanese American communities in the United States. From Fukuoka, a large number of our Issei pioneers journeyed to the United States and as you heard, the Fukuoka kenjin-kai have strong ties in cities such as Honolulu and Los Angeles. We are most pleased that the Fukuoka Kenjin-kai in Los Angeles will be celebrating their 100th Anniversary this September and I understand that Governor Aso and other officials will be traveling to Los Angeles. So I look forward to welcoming them and many of you. The long standing ties which exist between Fukuoka and Japanese Americans in the United States makes today's program even more meaningful and we thank our Fukuoka co-sponsors for hosting us. I would like to extend special thanks to the Fukuoka International Association and the Fukuoka International Exchange Foundation for their hard work and assistance and also

extend appreciation to the Fukuoka Prefecture, Fukuoka City and the American Consulate Fukuoka for their assistance.

This is the eighth Delegation of Japanese American leaders, which has traveled to Japan, with the support of the Ministry of Foreign Affairs and the Japan Foundation Center for Global Partnership. The Japanese American National Museum has been pleased to serve as the coordinator of this program and I have had the honor of accompanying each delegation since the program began in 2000. The purpose of this Delegation program is to bring outstanding Nikkei leaders from throughout the United States and introduce them to Japan and to its leaders, in order to create stronger long-term relationships between Japanese Americans and the people of Japan. This year, the Delegation is comprised of thirteen outstanding leaders from ten regions of the United States. For one member, as you heard, this is her first trip to Japan. The other twelve members have varying degrees of experience in Japan, but most started this trip with limited knowledge about Japan. This is true for most Sansei and Yonsei in the United States today. For many historic reasons, today's younger Nikkei have had little connection to Japan.

However, we believe that Japanese Americans can and should play an important role in building an even stronger relationship between the United States and Japan – by building a people-to-people relationship. As you have heard, today many Japanese Americans hold significant positions in the United States and can share their expertise and knowledge with counterparts in Japan. We look forward to this afternoon's program being able to create and maintain these relationships, in which we can call upon one another in good times and difficult times. This year's delegation met with Prime Minister Fukuda on Wednesday who reinforced his hopes that these goals would also be achieved.

We know that the most important way to gain an appreciation of different cultures is to travel to that country. Programs like the Japanese American Leadership Delegation (JALD), which bring people to Japan, need to be expanded so that more Nikkei can experience the rich history and culture of Japan. Likewise, we hope that more people here in Japan will learn about the experience and contributions of Japanese Americans in the United States. I invite each of you to come to the United States and visit our different cities, and I extend a special invitation for you to visit the Japanese American National Museum in Los Angeles. Perhaps this September's Fukuoka kenjinkai 100 year celebration would be a good time to visit us in Los Angeles!

Today's Symposium provides an important opportunity for us to learn from each other. As we redefine the U.S.-Japan relationship in the future, we know we will be faced with many conflicts and many challenges. As we look to the future we believe that each of us as individuals, as leaders, and as citizens of the world can contribute to make this a more peaceful world that will be better and brighter for our future generations. I thank you for joining us this afternoon.

## Symposium Report 2008

---

**YASUSHI WATANABE** (Professor, Keio University)

I would like to express my deep appreciation to all of you for taking time out of your busy schedules to attend this symposium today.

The first time I learned about Japanese Americans was around the time I was a university student. In 1989 when I was a fourth year student, I took up a seminar with a theme of Japanese Americans. At that time, however, I had not yet been to the United States, and I did not have any Japanese American friend. I was considering what kind of topic to choose for my seminar paper, and as I was searching through books at the library, I encountered one particular book.

The book was entitled "American in Disguise: A Nisei's Search for Identity," which was written by Daniel Okimoto, a Nisei Japanese American who is currently working as a professor of politics at Stanford University.


The book was published in 1971, when Mr. Okimoto was 29 years old. Mr. Okimoto was kept in an internment camp during World War II, and following that he studied in both the United States and Japan. The book tells of his emotional journey in search of his own identity—who he is—between the multiethnic United States and his homeland, Japan. Something very interesting is that Mr. Okimoto talks exhaustively about his confusion over the meaning of "success" in the U.S. society, which he was trying hard to achieve, and whether it can be considered "success" in the true sense.

There is a 19th century U.S. writer by the name of Horatio Alger. He produced over 100 novels depicting hard-working and brave young boys who, under adverse conditions such as being poor or an orphan, made their ways in society. Mr. Okimoto says that Nisei Japanese Americans are truly a generation that has succeeded like the protagonists who appear in Alger's novels.

Mr. Okimoto's confusion expressed in the book seemed very interesting to me as a self portrait of a Japanese American, specifically Nisei, the "minority that had succeeded" or "model minority," whose complex reflections had rarely been put forth before.

Later, as I continued my research in the library, I discovered the book "In Search of Hiroshi: A Japanese American Odyssey" written by the Nisei journalist Gene Oishi. It was published in 1987 when he was 54. This book also tells of his confusion, struggle, and distress as a Nisei Japanese American. Living in the Caucasian-centered U.S. society, Mr. Oishi had thrown away Japanese values, had not reflected very much on his homeland, and had been trying very hard to assimilate. As a result he had achieved a certain status in the U.S. society. So did many other Nisei Japanese Americans. In the midterm of his life, however, he started to ask himself, "Does this success in the U.S. society mean a true 'success'?" "What I am?" I remember being impressed at how Mr. Oishi revealed the underside of the "American dream," which was probably somewhat difficult to talk about publicly a generation ago.

At that time I was a fourth-year university student, so I personally was always thinking



about what the true meaning of success in society is and what "success" is in a person's life. The words of Mr. Okimoto and Mr. Oishi went beyond the differences between Japanese Americans and Japanese, and strongly resonated with me as those of human beings.

That time, the end of the 1980s, was the peak period of the bubble era of high growth in Japan. Looking at various economic indicators alone, Japan had achieved great success as a country. Nevertheless, I had the vague idea that with the trend of a policy of economic-growth first and materialism, as well as Americanization and Westernization, perhaps many values and social relationships had been lost. I have no intention of saying that the voices of Mr. Okimoto and Mr. Oishi represent the voices of Nisei Japanese Americans overall, but at the very least, I felt that the confusion revealed by Mr. Okimoto and Mr. Oishi also applied to the position of Japanese society.

I am not someone who directly specializes in research on Japanese Americans, but even now listening to comments by Japanese Americans, I get the sense that there is some overlap with my own way of thinking and with the position of Japanese society. In other words, I get the feeling that I can see myself and the Japanese society in Japanese Americans. I am interested in Japanese Americans as a subject for thinking about my way of life, more than as a subject for pure academic research.

About 20 years have passed since I graduated from university. I have also become middle-aged—I prefer the term "mid-level"—and I live in an international environment that is very different from Japan at that time. The forefront of Japanese American society is moving from Nisei to Sansei and Yonsei generations. Ms. Irene Hirano, who will be serving as a coordinator together with me today, is Sansei. The three panelists today are also Sansei. What kind of comments will they be sharing with us? I, personally, have been looking forward to "reconnecting" with the Japanese Americans for the first time in 20 years. I look forward to having a fruitful symposium.



## Presentations

### TOM IKEDA (Executive Director, DENSHO: The Japanese American Legacy Project)

As Irene mentioned, I am from Seattle, Washington. When I came into Fukuoka yesterday, I saw all the mountains, the water and greenery and it really reminded me of Seattle. My parents, my mother's side, were from the southern part of Kyushu in Kagoshima so I could not help but think that they felt really comfortable in Seattle because they are so similar, Fukuoka and Seattle.

It is an honor and privilege to be here today. I want to thank The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP), the Japanese American National Museum, the Fukuoka International Association, and the Fukuoka International Exchange Foundation for this opportunity to speak.

My hope for my presentation is that you learn a little more about Japanese Americans. I will try to do this by talking about my family's 100 year history in the United States. To help me tell this story I have brought some pictures to show you.

These first photographs are of my grandparents. My two grandfathers arrived in the United States, in Seattle, around 1906. Both my grandfathers came to the United States with a sense of adventure and with the hope of becoming prosperous. Both had dreams of working and eventually returning to Japan. However, the work was hard and the pay was low. One of my grandfathers was a waiter at a private men's club. My other grandfather was a cook at a salmon cannery. [Slide 1 - Pictures of couples]



Slide 1

After a few years, each returned to Japan for a short time to get married. They then returned with their new wives to Seattle to continue working and start a family. The story of my grandparents is a pretty common story of how Japanese got started in the United States.

Japanese men started arriving in Hawaii and the mainland United States in the late 1800's. This graph shows the sharp rise in the number of Japanese in America during the end of the 1800's and the beginning of the 1900's. This graph also shows only the mainland United States and not Hawaii. This increase in the number of Japanese workers was seen as an economic threat by other Americans. This led to the 1908 "Gentleman's Agreement" between the United States and Japan which stopped Japanese laborers from coming to America.



[Slide 2]

However, this same agreement allowed the wives of laborers already in the United States to immigrate. This is how Japanese women continued to come to the United States. This is what happened with my grandmothers when they came after 1910 as the wives of my grandfathers. Eventually, in 1924 the United States Government completely stopped all immigration from Japan. [Slide 2 - Census data by decade]

At this time, some Japanese decided to return to Japan. So you see on the graph a decline in the Japanese population during this time. Many Japanese also stayed and started families in the United States.

You can see that drop from 1930 to 1940 and then it starts coming back up. This represents this other phenomenon called the "Shin-Nikkei," with the first wave of Japanese coming in the 1800s, 1900s, 1910s and 1920s and then another wave starting after WWII.

Here is a picture from the 1930s of my mother's family. The children, my mother, aunts and uncles, were all born in the United States and educated in American schools. It was common for the children, the Nisei, to often be the best students in their schools. It was also because of the Nisei that Japanese families put deeper roots in the United States, with most families now deciding that the United States would be their home. [Slide 3 - Family picture from the 1930s]



1933年（昭和8年）－ 母方の家族

[Slide 3]

As described in the previous video, when World War II started, people of Japanese ancestry, including the Nisei who were U.S. citizens, were not trusted, removed from the west coast of the United States and incarcerated during the war. Although guilty of no crime, Japanese Americans were first placed in temporary detention facilities near the coast, and then moved to more permanent concentration camps. My family was moved from Seattle to the Minidoka camp in Idaho.

From the camps, many Nisei men showed their loyalty to the United States by joining the U.S. Army. Even though they were under guard and behind fences, these men believed that the United States was their country and that it was their duty to fight.



父方の叔父

[Slide 4]

This is a picture of my uncle who volunteered from the concentration camp and fought in Europe with a military unit of Japanese American soldiers. This unit, the 442nd, was the most highly decorated and the best fighting unit in the U.S. Army.

[Slide 4 - Family pictures of my uncle who was killed in action in Europe]

# Symposium Report 2008

This unit also had one of the highest casualty rates of any unit. My uncle was killed while fighting in Italy. These are pictures of my grandparents at my uncle's memorial service.



収容所で行われた母方の叔父の葬儀

[Slide 5]



母方の祖父母

[Slide 6]

[Slide 5 and 6 - Memorial pictures, My grandparents at the memorial service]

After the war, my family returned to Seattle to the difficult task of restarting their lives. Many Americans, because of the war against Japan, did not like Japanese Americans. Thus, Japanese Americans were discriminated against while looking for jobs or housing.

[Slide 7 - Picture of man with sign]



"ジャップ(日本人の蔑称)は永遠に帰って来るな"  
日本人が収容所から開放され帰ってきたときに掲げてあったサイン

[Slide 7]

Even though it was difficult, many Nisei started having children. This is when I was born.



1957年(昭和32年) - 母方叔父の結婚式

[Slide 8]

I am one of the young children in this picture, and you can see lots of Sansei, lots of cousins. This was a photograph of my uncle's wedding in Seattle.

[Slide 8 - Wedding photo]

Here is a picture of me with my father, mother, three brothers and sister. Growing up, my parents emphasized hard work and education. My parents were happy and proud that their Sansei children graduated from American universities and got professional jobs. [Slide 9 - Family portrait]



1976年(昭和51年) - 両親と兄弟姉妹

[Slide 9]

However, this was happening beyond just my family. In the United States, there are many thousands of Sansei who have become successful in business, government, education and other professional careers. Over the last 9 years, the Japanese American Leadership Delegation (JALD) program has invited approximately one hundred Japanese American leaders, but we are only a small fraction of the many Japanese American leaders.

Going back to my family, in the 1980s and 1990s my extended family continued to grow as the Sansei generation started having children. In addition to growing in numbers, our family also became more racially diverse as the Sansei often married



1996年(平成8年)  
母方の家族の集まり

[Slide 10]

non-Japanese Americans. Here is a picture from a family reunion from my mother's side of the family. Here you can see non-Japanese Americans who have married into the family, and the biracial children from these marriages. [Slide 10 - Family reunion photo]

In the United States, 60% of my generation, the Sansei, marry non-Japanese Americans. This percentage is even higher for my children's generation, the Yonsei, or 4th generation Japanese Americans. We are seeing a dramatic trend where most Japanese American weddings are with a non-Japanese American.

In addition to the Japanese American community becoming more diverse, there is also a trend of Japanese Americans knowing less and less about Japan and Japanese American history. This has led to discussions in the community about whether Japanese American history would be forgotten.



[Slide 11]

This is a picture of one of my aunts describing our family history on the Densho website. There are several groups in the United States, like the Japanese American National Museum who are preserving the Japanese American story. In Seattle we decided to pursue a similar purpose but to do it differently by using the latest in high technology. [Slide 11 - Screen shot with aunt talking]

During the 1980s and early 1990's, I worked for the software company, Microsoft, where I designed and created multimedia applications on CDs. After I left Microsoft, I was asked by the Seattle Japanese American community to help preserve the stories of Japanese American elders. They thought my background in computer technology would be useful.

To help figure out how to do this, we visited a non-profit organization started by the American filmmaker Steven Spielberg. Steven Spielberg had started the Shoah Foundation to preserve the stories of Holocaust survivors. This organization used video and computer technology in very exciting ways that inspired me. Here is a picture of me talking with Spielberg about the project and technology.

[Slide 12 - Screen shot of Shoah Foundation, Steven Spielberg]



[Slide 12]

After talking with the Shoah Foundation we returned to Seattle and started Densho:



[Slide 13]



[Slide 14]

The Japanese American Legacy Project to preserve and share the personal stories of Japanese Americans. We decided to use multimedia personal computers, the internet and digital video as



## Symposium Report 2008

---

the tools of our project. [Slide 13 and 14 - Densho website and video windows of people]

With these tools we have interviewed hundreds of Japanese Americans, digitized thousands of historical photographs and documents, and created classroom lessons for schools.



Densho  
のウェブ  
サイトを  
利用する  
アメリカ  
の学生達

[Slide 15]



[Slide 16]

These materials about the Japanese American story are used by students and teachers in several ways. One way is that teachers use Japanese American history to look at issues of immigration and assimilation by a racial minority group. Another way is to help train students about history by having them critically analyze authentic historical materials. The third, and biggest, way teachers use the story of Japanese Americans is to show how the American government made a terrible mistake when they put innocent people in concentration camps. [Slide 15 - Students in library]

Also, because we are internet based, it was easy to create some educational materials in both English and Japanese. These are pictures of a lesson we did with Japanese American artist Roger Shimomura about his family's story during the war. We used Roger's paintings to illustrate this website. We then published the text in both English and Nihongo. [Slide 16 - Screen shots of Shimomura module in English]

In closing, let me explain why I think it is so important to capture and share Japanese American history. As an American, I want the United States to pursue democratic ideals of truth, justice, equality and the common good. For us to advance these ideals, we have to remember and learn from our mistakes, for example, like what happened to Japanese Americans during the World War II.

On the screen I have a quote: "Those who cannot remember the past are condemned to repeat it." – George Santayana, philosopher.

The United States is again at war. It is often during wartime when ignorance, fear and racial prejudice become reasons for bad decisions. To prevent this, we need compassion, education and understanding. Thank you very much.

**SACHI KOTO (Founder, Sachi Koto Communications, Inc.)**

Thank you all very much for coming today. I am in my favorite city, Fukuoka, and, yes, that is very true. I would also like to thank my relatives who are here, who came out to support me, which means a lot.

You know in America, when Americans look at me, they see a Japanese. We are talking about the South because that is where I grew up. But then when I begin speaking and I am fluent, they are very confused. I will get questions like "What are you?" Or better yet, they will say: "Your English is so good!"

But anyway, I am a Nikkei Sansei, born in Atlanta, Georgia. Today I would like to tell you a little more about my background growing up in the South as a Japanese American. I will tell you a little bit about my broadcasting career, as well as the relationship Georgia has with Japan.



[Slide 1]

These are pictures here of my grandparents, on my mother's side, the Yokotas. They immigrated to California in 1916. They went as farmers and they came from Gunma-ken.

[Slide 1 - Yokota grandparents immigrated to California in 1916]

My grandparents on my father's side, Sohei and Matsue Koto, immigrated to the United States from Maebaru, Fukuoka in 1900.

[Slide 2 - Sohei & Matsue Koto immigrated from Fukuoka in 1900]



[Slide 2]

They went with three Koto brothers to Idaho to work on the railroads. A picture here is of my father, born in Twin Falls Idaho in 1916, and my mother, born in 1921 in Los Angeles.

[Slide 3 - 3 Koto brothers from Fukuoka]



[Slide 3]



[Slide 4]

As we have heard a lot today about the bombing of Pearl Harbor and the changing climate and atmosphere for Japanese Americans, after Executive Order 9066 was signed by President

Roosevelt, it allowed the government to round up 120,000 Japanese and Japanese Americans and place them in 10 different internment camps around the country and off the West coast. [Slide 4 - Executive order 9066]

# Symposium Report 2008



[Slide 5]

My parents were sent to Heart Mountain Wyoming Internment Camp, along with 10,000 other Japanese and Japanese Americans. A picture here is of my parents; my mother was 19, my father was 24.

[Slide 5 - Heart Mountain internment camp]



[Slide 6]

During the time my father was in camp he was in a work release program as a chicken-sexor and that is when you determine the gender of a chicken because you do not want a rooster in the hen house.

[Slide 6 - My parents at Heart Mountain]

In 1944 when they were released, a little bit before the war ended, they were without jobs except for the skill of being a chicken sexor.

So my father went to Georgia, which at that time was the chicken capital of the South and has since become the chicken capital of the world.

When they entered the state of Georgia they were the 33rd and 34th persons of Japanese ancestry in the state. There was one other gentleman whom we knew very well, Mr. Matsunaga. But he had a Chinese restaurant, and the reason he did that was because he did not want to be discriminated against. So he hid under that and opened a Chinese restaurant, but often served Japanese food.

My father bought a farm in Stone Mountain Georgia. You might be familiar with that because that is where Samuel Hoyt Venable, the grand wizard of the KKK was from. Mr. Venable is credited with reviving the KKK and our farm was 5 miles from his house. Now I remember as a small child that our father took us near the mountain, not to scare us, but to alert us, and we could see the KKK burning their crosses, holding their rallies. That was every weekend, not just once in a blue moon, and it was a sign to those who were not white to beware. [Slide 7 - Samuel Hoyt Venable KKK]



[Slide 7]

I was born and raised in Atlanta Georgia - which was not very common at that time for Japanese Americans. We had 5 Koto children, and I was raised by an African American. We at that time called these people "colored people." Her name was Lily Graves. I love that lady. She was like our second mother. We used to get angry at her when she said she was Lily Graves, because we would say, "No, you are



[Slide 8]

Lily Graves Koto!" She was like our second mother, teaching us so many good values. [Slide 8 - Lilly Graves "Koto"]

A picture of me, in the middle here at a Presbyterian Church kindergarten. One night I came home and asked my parents, "What is a Chink?" Instead of answering me directly, they said "Oh, tell your friends that you are Japanese." Of course the next night I came home, "What is a Jap?" They realized they had to tell me about WWII, about the bombing of Pearl Harbor, and that we, even as Japanese Americans were the enemy of the state. Let me tell you, at 5 years old, it was a shock. It was like you took blinders off me, as I had never before seen that I was different in that classroom, but I was. And the worst thing about it, I hated being Japanese American after that. I wanted to blend in just like the other children in that class. Our family was not only Japanese, in the whole entire system, but the only Asian family as well. It was pure white. This was before integration, so we stood out even more. [Slide 9 - Presbyterian kindergarten]



[Slide 9]

A picture of me here in the 4th grade. We will call her Mrs. Smith. Well anyway, Mrs. Smith was talking about world history and the bombing of Pearl Harbor. And she kept using the phrase, "Those damn sneaky Japs," "Those damn sneaky Japs," over and over. And I politely raised my hand and said, "Mrs. Smith, my parents said that the word 'Jap' is not polite." She was very angry and slapped me and sent me out in the hall for the rest of the afternoon. As I was out there crying and confused, another teacher came and said "Sachi, you are going to have to learn to forgive Mrs. Smith." And I thought, why? I am a child and I have been slapped by this adult. She said "No, Mrs. Smith's son was killed at the bombing of Pearl Harbor." So she was exactly right, I had to learn to forgive. [Slide 10 - Sachi-4th grade]



[Slide 10]

A picture here of my great, irreverent, father, but that is the way he was. He had this great sense of humor, and it was because of my dad that I began to understand who I was and to appreciate being a Japanese American. Now remember, my father's parents came from Maebaru, Fukuoka, so he grew up with the love and respect of Japan. But he also told me to love America. This is a man who spent 3 years in an internment camp - who was telling me I should love a country that did a huge injustice to him and to his people. But because I saw him in action, and I admired him for his courage and for what he had overcome, I became very comfortable and appreciative of my roots as a Japanese American. He told me that "You are not half, you are both - and you have both countries to love and respect." [Slide 11 - My father]



[Slide 11]



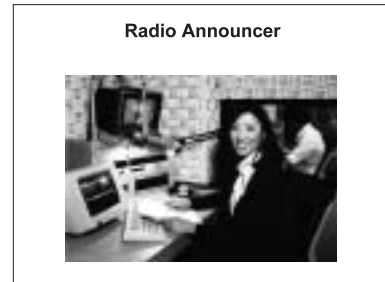
# Symposium Report 2008



[Slide 12]

A little bit about my broadcasting career. I started in 1974 as an outside radio reporter. I moved quickly to become a radio announcer. In 1974, in radio and in television, it was a male-dominated industry. The guys were very territorial and they did not want women coming onto their scene. [Slide 12 - WQXI Radio reporter 1974]

Here I am a woman, an Asian, a Japanese American, so I had to pioneer through all of that, becoming the first Japanese American - the first Asian to be on the air east of the Mississippi. [Slide 13 - Radio announcer]



[Slide 13]

I got a contract to work at JCTV, Japan Cable Television, in 1977 and I was so excited. I thought I was coming home because, remember, everyone was saying that I was a Japanese. I got to Haneda airport, and there were 2 lines, one said "Japanese" and the other said "Foreigners". And I knew I was not a foreigner... uh, wrong. I found out that I went down the wrong line, but not only was I an American for the first time in my life, but I was also a foreigner, and then a 'gaijin'. [Slide 14 - JCTV Japan Cable Television 1977]



[Slide 14]

I worked at JCTV, which is a subsidiary of TV Asahi. And I found that here in Japan it was a very gender-divided industry. There was no cross-over like in the United States, so they were a little behind what I thought as far as the industry standards in the United States.



[Slide 15]

I worked at JCTV and here is a picture of me and the anchorman. I thought I was going to do the same thing as in the United States, which is hard news. No. I was supposed to sit on the set and look adoringly at my anchor, nod in agreement, and act basically like a decoration on the set. I had to fight my news director for about six months, plead with him and tell him I can do this, this is what I have done in the United States. He

finally let me do hard news, and even gave me my own show to do. It was worth persevering, but I had to perform and had to put my money where my mouth is.

[Slide 15 - JCTV "The World Today"]

A picture here of NHK, when I worked for Radio Japan. It was very different as you know because NHK has always been more international, and my boss Mibukawa-san was very international and progressive. He did not see me as a woman, so I was allowed to do



[Slide 16]

a lot more than at the television station.

[Slide 16 - NHK Radio Japan]

CNN came to Japan in the early 1980s, and with that I saw a change in the Japanese media. The Japanese started emulating CNN. The women were able to do more hard news. They were dressed in a more tailored-looking style and they were able to do something very different from before. Even the news sets became more like America's.



[Slide 17]

I returned to the United States and started working at CNN in 1986. When I got back to the United States from Japan, it had completely flip-flopped in the industry. It became a female-dominated industry and we affectionately called this time "6 chicks and Chuck" because chicks as you know is slang for women, and with Chuck Roberts on the very end. So it was a complete flip in the broadcasting industry. [Slide 17 - CNN women outnumber men]

I opened my company after 16 years at CNN, in communications. And as Irene said earlier, I am the general manager of JapanFest, it is the largest Japanese festival in the Southeast. It is more volunteer work than a paid position, but we are very proud of the festival. We had over 18,000 visitors last year. Georgia is the sister state to Kagoshima. We have had that connection for 42 years. And I am very proud of being on the Atlanta-Fukuoka City Sister Commission and that is why I have so many friends here whom I have met over the years. We have a lot of cultural exchanges as well as student exchanges through the Commission. The Port of Savannah and Port of Shimizu have a partnership. A little about Georgia, we have 7,200 Japanese people, 350 Japanese companies, Coca Cola, UPS, Delta Airlines, Aflac, and CNN- all those big corporate headquarters.

And I am going to leave you with a phrase we say in the South "Ya'll come visit!" "Ya'll" is "you all" in the South, and that is a southern slang. Thank you so much.

## Symposium Report 2008

**MARK YAMAKAWA** (Executive Vice President/COO, The Queen's Health Systems)

My sincere thanks to the Ministry of Foreign Affairs, Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP), Fukuoka International Exchange Association and Fukuoka International Exchange Foundation for giving us this opportunity today. Today, I would like to share a few stories with you that are like a Japanese drama - about a secret meeting, terrible tragedy, and a bright future for all of us connected by a unique bond between Japan and Hawaii.

### *Secret Meeting*

In 1881, King David Kalakaua who had recently ascended as the newly crowned ruler of Hawaii was on an around the world journey to meet with heads of state to bring Hawaii out of isolation and be recognized as a sovereign nation among nations. As Japan was also emerging from its isolation, King Kalakaua paid a visit to Japan and was impressed by what he saw of Japanese society and the hard working people. On March 10, 1881, King Kalakaua requested a secret meeting with Emperor Meiji with intentions to create a lasting bond with Japan. During the meeting, Kalakaua confided two proposals:

1. He proposed a royal alliance between the kingdoms of Japan and Hawaii by having Prince Yamashina Sadamaro, later known as Prince Komatsu who was 16 years old to marry Kalakaua's niece, Princess Victoria Ka'iulani then 5 years old. Kalakaua hoped this would protect Hawaii from annexation by the United States.
2. He requested Japan allow extensive labor immigration to Hawaii. The sugar industry was expanding rapidly and there was a great shortage of labor. Common Western diseases such as measles, small pox, diphtheria, and venereal disease had decimated the native Hawaiian population. It is estimated that the pre-Western contact population that was between 250,000 to 1 million had declined to less than 90,000 in less than 70 years.

King Kalakaua wanted to sign an equal treaty with Japan, in contrast to the unequal treaty Japan was forced to sign with Western powers. Unfortunately, the treaty and royal marriage were rejected for fear of antagonizing the United States and Britain.

However, Kalakaua remained committed to a relationship with Japan and further reiterated his 'aloha' for Japan in a speech delivered by an emissary in Tokyo in 1883. "His Majesty Kalakaua believes that the Japanese and Hawaiian spring from one cog-

nate race and this enhances his love for you. Hawaii holds out her loving hand and heart to Japan and desires that your people may come and cast in their lots with ours and re-people our Island Home with a race which may blend with ours and produce a new and vigorous nation."

Two years later in 1885, the first large group of Japanese immigrant laborers arrived in Hawaii.

### *Tragic Life in Hawaii*

My Grandfather, Chozo Matsukawa was the oldest child of a large family from the small village of Mikekado-Mura Aza-Kutsugawa near Buzen-Shi on the eastern sea coast of Fukuoka.

When I was growing up, I asked my Mom about our Grandfather and was told he was a sailor and adventurer and traveled the high seas visiting foreign places. I thought that was pretty cool until I learned more recently about his real identity and character. My grandfather was more like a pirate – he was a bootlegger, he drank heavily, he gambled the family's money, he was a philanderer, and a human trafficker. We know that he smuggled at least three people illegally from Japan to Hawaii.

My grandfather arrived in Hawaii on Christmas Day, December 25, 1906. He was 20 years old. Here is his Japanese passport. [Slide 1] He lived in the outskirts of downtown Honolulu where many Japanese immigrants lived and first tried his hand as a house painter.



[Slide 1]

After living as a bachelor in Hawaii for 13 years, he wrote back to his family in Fukuoka asking to arrange to find him a suitable wife to join him in Hawaii. A marriage was arranged for Hisa Naito, a distant cousin to marry Chozo Matsukawa. The Matsukawa and Naito families lived across the road from each other in the same village. She was told that Chozo Matsukawa was wealthy and living an adventurous life in Hawaii. The marriage was arranged and she became Hisa Matsukawa. This is her passport photo. [Slide 2]



[Slide 2]



## Symposium Report 2008

---



[Slide 3]

On August 14, 1919, Hisa Matsukawa came down the gangplank of the freighter that arrived in Honolulu Harbor with a suitcase of all her belongings. Here is her Japanese passport to Hawaii. [Slide 3]

Living in the city did not work out for the Matsukawas so they moved to a homestead deep in Manoa Valley, an area behind the current location of the University of Hawaii. This is a photo of their homestead. [Slide 4] Manoa Valley is a special place in Hawaiian history because ancient Hawaiian royalty vacationed in this valley known for its waterfalls and deep swimming pools. My Mom recalls many stories about seeing ghosts of ancient Hawaiians still swimming and vacationing there.



[Slide 4]

They started a farm raising bananas and flowers. They also started a family and had seven children. Here is a family photo. [Slide 5] My mother is the youngest child of the family. She is standing between her parents. The other couple in the photo is Grandfather's younger brother Ginzo and his wife Sumi. Ginzo Matsukawa was one of the people smuggled into Hawaii by my Grandfather.



[Slide 5]

Working the farm was very difficult. It was very hard labor requiring everyone in the family to be up before sunrise to pick the flowers before they bloomed and to harvest bananas in the steep hills of the valley. Banana harvesting is back-breaking and messy. A banana bunch from one tree can weigh over a hundred pounds and when cut from the tree oozes a clear sap that when dries it stains your skin and clothes all black. There are also bugs and creatures that jump on you when handling bananas. After all these years, my Mom still hates bananas.

They also ran a bootleg distillery, illegally producing and selling hard liquor. Liquor making was a very profitable business during Prohibition. The "Matsukawa Brewery" produced a creative assortment of whiskey using whatever material they could find. The police were frequent visitors either to break up the operation or to take bribes and look the other way.

However, the real tragedy of all this hard work was that Chozo Matsukawa would take the harvest to town to sell, and then he would use all the money to drink, gamble, and entertain women. Sometimes he would return that evening, sometimes he would not come home for days, but he always came home without any money.

On February 10, 1936, while driving to pick up hired Filipino day workers, Grandfather lost control of the car, careened off the road and was killed. It was not clear if he was drunk, suffered a stroke, or fell asleep at the wheel, but a tree branch pierced his skull as the car skidded off the road into a stand of trees.

The family in Japan summoned Grandmother to pack up the family and move back to Fukuoka. Her husband's younger brother's wife had recently passed away from cancer and it was decided she was to marry him. She had no money and she had seven children to care for. But an amazing revelation occurred. With her husband gone, she now had to take the harvest to town to sell and all of a sudden there was money. It was no longer being spent on liquor, gambling and women. My grandmother said his death was a relief and blessing in disguise. She sent word back to Japan that she was staying in Hawaii to raise her family.

### *New Opportunities*

Despite my Grandfather's dubious character, I was fortunate to have had strong Grandmothers who taught us to work hard, live right, and give back. They also emphasized the importance of our responsibility in improving a relationship between Japan and Hawaii through understanding Japanese language and culture. From the first grade all through high school, my Grandmother made us go to Japanese language school everyday after regular school. To make sure we did well, she would make us study for an hour with her prior to Japanese school. At the time, I was miserable and I never thought it would be of much use.

I currently work for The Queen's Health Systems, a large diversified health care company. The heart of our System is The Queen's Medical Center, Hawaii's largest hospital founded in 1859 by Queen Emma and King Kamehameha IV. Our mission is to provide in perpetuity quality health care services to improve the well-being of Native Hawaiians and all of the people of Hawaii.

One of the critical issues we face is how to manage the great wave of aging baby boomers who are living longer than ever. Our population, like Japan's population enjoys one of the highest life expectancies in the world and it raises significant socio-

## Symposium Report 2008

economic issues related to labor shortages, care for the elderly, and life prolonging technology.

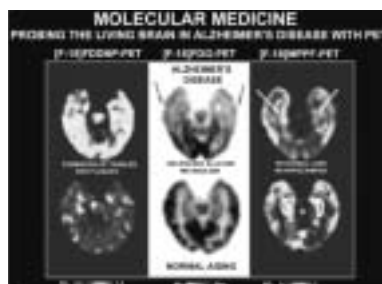
As a stark comparison, when our grandparents were born, their average life expectancy was 42 years. Today, the average life expectancy is 76 for men and 80 for women and it gets higher every year. While our ancestors battled diseases that caused early death like tuberculosis, polio, and diphtheria, today we face diseases of the elderly such as cancer, diabetes, chronic heart failure, and Alzheimer's type dementia. Our ancestors did not live long enough to be afflicted by these types of diseases.



[Slide 6]

At The Queen's Medical Center, we are exploring new medical technologies to better diagnose and treat people who are living longer. In 1997, we formed a joint venture partnership with Hamamatsu Photonics, Kabushiki Kaisha of Hamamatsu, Japan for a very advanced Positron Emission Tomography (PET) scanner to better understand how cells in our body behave when attacked by cancer, heart disease, and neurological problems. This is a photo of the scanner located at The Queen's Medical Center in Honolulu, Hawaii. [Slide 6]


Hamamatsu Photonics, K.K. was co-founded in 1948 by Mr. Teruo Hiruma and is a world leader in technologies related to light. Mr. Hiruma's vision in creating this joint venture is to detect and eradicate cancer and Alzheimer's disease.



[Slide 7]

PET scanners have the unique ability to measure cellular metabolism that conventional CT and MRI cannot. As an example, these are PET images comparing the brain scans of a normal person with a person with Alzheimer's disease. The dark areas denote higher brain activity while light areas denote low activity. The arrows indicate areas of low activity in the parietal/temporal cortex – a region for learning and memory. [Slide 7]

One of the reasons this joint venture was created in Hawaii was because Mr. Hiruma believed his Japanese engineering skills combined with American creativity could flourish in a multicultural environment like Hawaii. This joint venture has been very successful, seeing over a thousand patients annually, and developing several new



patents. Research underway at Hamamatsu Photonics is promising – detection of breast tumors using light instead of x-rays, laser therapy for cancer treatment, and improved imaging for disease diagnoses are all in the works. We hope the success of this joint venture will create additional collaborative opportunities with Japanese companies to merge engineering and creative talent in finding new diagnostic and treatment technologies.

Thank you very much.



# Symposium Report 2008

## Panel Discussion and Q&A

### Q1 : (Hirano)

There were several questions about the relationship between Japanese Americans and other Asian Americans. Please talk about how our various groups work together.

### A1 : (Ikeda)

Well, let me talk about it from my experiences in Seattle. There are about 15,000-20,000 Japanese and Japanese American residents in Seattle. It is a sizeable community, but we are very dispersed. Now, in our state, there are actually more Chinese Americans, and Filipino Americans. Japanese Americans were the largest Asian-American group in the United States from 1900 to 1970. In the last 35 years the other groups have passed us. So in the United States, Japanese Americans are now the 6th largest Asian American group. There are now 5 other Asian American groups that are larger. In places like Seattle, the Japanese American community is diminishing. What we have done in Seattle is that we have gotten closer to the other Asian American groups because politically it helps us in terms of having more coalitions, more groups to approach various issues. In Seattle, which is smaller than Los Angeles, Honolulu, and San Francisco, in terms of population, we found we had to work with others as the other groups started growing and the Japanese population dropped.

### (Koto)

Let me answer it from a Georgia point of view, where we have only about 7,000 Japanese people. I do not mean to sound negative, but the Japanese Americans that I see in Georgia are very isolated and they do not want to be considered Asian. There are only about four of us here, and I think that is odd, but there are four of us that go to all the Asian community events because we are trying to put a face on our group and say, "Here we are, we are representing the Japanese group." So it is a little bit different in Atlanta.

### (Yamakawa)

The Hawaii perspective is very different because our population is quite multicultural with no majority population or ethnicity. So I believe that our culture has evolved into a very accepting culture where we adapt and take on the traditions and cultures of the various Asian ethnicities in Hawaii.

### Q2 : (Watanabe)

Now I would like to direct this question to Tom. Among Japanese Americans in WWII, was the "relocation center" considered to be an "internment camp", or a "concentration camp"?

### A2 : (Ikeda)

The terminology of the camps is interesting. The government, the official name was a "relocation center." What we tell students is that words and how you talk about these things are very important. Early on, when they first removed the Japanese Americans from the west coast, they called it an "evacuation," which is in the United States a humanitarian term, that if you have an earthquake or flood, you evacuate people to another place. They were telling people that they were evacuating Japanese Americans, in some cases they said even for their safety, and then removed them to these "relocation centers." In actu-

ality, if you look at the memos, people like President Roosevelt called them "concentration camps." So we went back and looked at the original documents, some of the memos, and it was clearly defined that these were detention facilities and President Roosevelt and others called them "concentration camps." Over time as we uncovered this information we have changed our terminology. Sometimes the older people still call them "relocation centers" or "internment camps." "Internment camps" were a term that technically related to the Department of Justice camps that detained or held the Issei men who were first picked up by the FBI. In this case, they were all given hearings and so that is what the term "internment camps" means. Citizens and other people, the 120,000 were put into what we call the "concentration camps." So there are those distinctions that need to be more precise; we call them the "assembly centers," first the temporary detention facilities, the "internment camps" were for the Issei men, about 5000, and then the 120,000 people went to "concentration camps."

### **Q3 : (Hirano)**

This next question is directed to Sachi. Since you lived in Japan in the 1970s, has the role of women in Japan changed from your perspective?

### **A3 : (Koto)**

I think dramatically. I talked a little bit about my role as an anchor or reporter, where we were only supposed to do the fluff news. The producers and writers were mainly women because it was a gender-divided industry. It was horrible because we would be getting ready to do a show and we heard this word, "cha (tea)," from the other side of the room, which was all male because they were the managers. Then the editors, the writers, producers, would get up and serve the men tea. This, at a crucial point of trying to put a news show together. And we had to, I had to keep fighting for the women; they have a job, and please, these men, can we serve them tea a little earlier or maybe after the show or something? So they finally adjusted it, but to that crucial point that women, who had a very very important role of getting the news on the air, were seen as tea servers. I have talked to and stayed in touch with a lot of the Japan Cable Television (JCTV) folks here and the role of women has definitely changed. We have had TV Asahi people, a post in Atlanta as a matter of fact, and these women are the reporters, they are the producers, they do not serve tea. So in just the broadcasting industry, they have changed. I think sometimes, maybe too much, and maybe the pendulum will swing back to the middle and make it more even and fairer for both sides.

### **Q4 : (Watanabe)**

There are some more questions from the audience regarding personal. The next one is for Mark. It is a very serious question, so it may be a bit difficult for you to answer. Of you and your wife, which one controls the family budget?

### **A4 : (Yamakawa)**

I hope my wife does not see this. I do the accounting, my wife does the spending.

### Q5 : (Watanabe)

Among the other questions, there were a great many questions relating to the following point. Among Japanese Americans, there is a great deal of diversity. There are those who have been here ever since WWII, and the so-called "Shin-Nikkei" who moved to the United States after the war. There are also the children of those who were stationed in the United States from Japan, and decided to continue living in the United States. Now, Mr. Stann Nakazono, who is not a panelist but who is taking part in this JALD trip, has opened the JAJA (Japanese Americans and Japanese in America) program in New York, which is a very interesting program. So we would like to know a little about the JAJA program.

### A5 : (Nakazono)

The New York experience is different from the west coast experience. Before the war, the majority of the Japanese in New York were professionals, doctors, lawyers, accountants, and a lot of Japanese companies started coming over. When WWII broke out, a lot of people at these companies were interned at Ellis Island, and a lot of them did get deported back to Japan.

After the war, because of what had happened with the Japanese Americans at the concentration camps, many did not want to go back to the west coast, so a lot of them went to Chicago, to Georgia like my colleague here, and also to New York where they had better opportunities. The Nisei soldiers, many of whom were, before they got shipped out to Europe to fight against the Germans, first stationed in New York. After the war, a lot of them came back to New York and decided to have families there. So it is a very diverse type of community in terms of Japanese Americans in New York.

After the influx following WWII, there were continuing students who came to Ivy League schools, and because of the Fulbright and other scholarships, a lot of artists came to New York. Especially during the big boom of the Japanese economy in the 70s and 80s, a lot more Japanese companies came into New York City. There were the "chuzaiin"(business people located in the foreign countries) who came with their families and kids. Many of the "chuzaiin" children stayed in the United States as so called "Shin-Nisei."

I am originally from Los Angeles, the west coast, so I have always had a sense of identity as a Japanese American. When I came to New York, I realized, even though there is no Japan Town or community so to speak, there are a lot of Japanese and Japanese Americans in New York. But they are all displaced; they are all over the place. On this basis I started the group "JAJA: Japanese Americans and Japanese in America." It is a whole get-together of the Nikkeis, the older Nikkeis as well as the Shin-Nikkeis. One of the first things that led me to start this group was when a Yonsei Colorado Japanese American who was working with us on some event in New York, came up to me and said "You know, you are the first Japanese American person, the first Japanese American male, that I have ever met except my brother." So that is why we started this JAJA initiative. We started with 2 people, and now there are not just Yonsei Japanese Americans, but also those "chuzaiin" kids who are older and are now in their 30s and 40s, and also the Japanese students. We meet every month and it has been 4 years now. JAJA is a place for us to meet at someone's home, gather round and talk about issues about Japan, and also the United States.

**Q6 : (Hirano)**

I want to ask our panelists in closing, to perhaps share something with our guests. You have all talked a lot about your family roots and learning about your family stories. This trip has enabled you to come and see Japan as it is now, so as you go back to your respective regions, what do you hope to do to further the US-Japan relationship.

**A6 :  
(Ikeda)**

As you saw from my presentation, my background is technology and I love technology. There have been a hundred delegates who have come to this program and I think its going to be important for us as a group to get connected so we can start working together to further the US-Japan relationship. We are a diverse group from all around the country and for just one person it is hard to make changes, but I think we have now reached a large enough group that we can start, as a hundred of us communicating and discussing how we can best do this. So one of the things I am looking forward to in going back to the United States is really get us connected so as a group we can really start addressing this issue.

**(Koto)**

Piggy-backing on that idea, and coming from broadcasting, I would like to see if I could, perhaps, work together, go around and interview everybody that has been on the mission and get it on the website, so that not only can we share but we can actually hear the stories, and hear really heartfelt messages that we all have taken back from this trip.

**(Yamakawa)**

On this trip, we have been introduced to some incredible people in government and in business. And we believe that we can help improve the US-Japan relationship by continuing to communicate and see how we can strengthen our relationships by continuing this dialogue on an ongoing and long term basis.

**Q7 : (Watanabe)**

Lastly I would like to ask Irene this question. Last month when I visited the Japanese American National Museum, there were many children visiting. I took it that they were visiting as part of their social studies curriculum at school. How many visitors come to your museum each year?

**A7 :  
(Hirano)**

We have about 50,000 visitors that come to our Los Angeles site, and as the professor said, we have students of all different backgrounds that come as well as other visitors. We also serve close to another 500,000 through our website. More and more we are making the materials we have accessible through various websites. I have some materials outside from our website that we created as part of our international Nikkei research project. I hope you will pick this up. It is called "Discover Nikkei" and is available in 4 languages and a lot of our material is available on the website. There are also links to other Japanese American organizations throughout the country and in other countries like in South America and other parts of North America. Tom's Densho project is one of the organizational affiliates, and so I encourage you to take advantage of that.

One of the other ways that we serve is through a number of the Japanese students that go abroad on excursion trips and so we have an increase in the number of Japanese students that are coming to our museum and are learning about the Japanese American experience. So I ask you to encourage your young people's schools to come visit us, as I said, there is an opportunity this summer perhaps to come to see the centennial of the Fukuoka Kenjinkai so I would hope you plan to come to Los Angeles to visit us at that time.

### Concluding Remarks

**YASUSHI WATANABE** (Professor, Keio University)

The first time I personally visited the Japanese American National Museum was five or six years ago. There were various exhibits, and among them, a residence from the time of the internment camps was on display. The residence was just some plywood stuck together, which probably had a strong draft that came in through the gaps, and cannot even be considered a residence by today's standards. I remember that while looking at these exhibits, I was very deeply moved and tears filled my eyes. Until then I had made numerous visits to museums displaying horrific experiences and gruesome occurrences, but that time a clearly different emotion welled up inside me. I think a major factor was probably the fact that it was a place related with the "Japanese Americans" who had come across the ocean from my own country, "Japan."

Last month I visited the Japanese American National Museum again in order to attend a workshop meeting prior to this symposium. There I met with the 13 Japanese American delegation members for the first time. Some of them were going to Japan for the first time and some of them had been here before. The delegates who had been to Japan before all spoke enthusiastically about their feelings when they arrived at the airport in Japan for the first time and when they met with their relatives in Japan. Some of them had tears come to their eyes as they spoke.

Seeing these people made me believe that Japanese Americans and Japanese people share some sort of special feeling that is rooted in "Japan."

Nevertheless, because we share this type of feeling or sensation, I think there have been times when we misunderstand each other because we sometimes have excessive expectations of the other side, or we think it natural that we should understand each other. This means that because we are close, we fail to connect, and because we are close, we are far apart.

Some Japanese Americans have complicated feelings about Japan. As was mentioned in the video, after the Pearl Harbor attack, Japanese Americans were interned as "4-C" and they subsequently suffered from discrimination and prejudice. When there is trade friction or an incident or accident involving a Japanese person that occurs in the United States, the views of the Japanese American community in the U.S. society immediately turns sour. It appears that the Japan side as well has not always been warm to Japanese Americans.

As such, the Japanese American National Museum, in cooperation with the Ministry of Foreign Affairs and the Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP), has been carrying out a program for creating bonds between Japanese Americans and Japanese since 2000, and I believe that this is an extremely valuable endeavor. Japanese Americans, as was said at today's symposium, are truly diverse, and I think that they are so varied that it is not possible to lump them together under the term "Japanese Americans." This is the same for Japanese people. Among Japanese Americans and Japanese there are people



with various standpoints in various groups. What is important is to make efforts to connect these people on various levels. This is very modest and time-consuming work, but investing the time and effort into expanding these relationships is extremely important, and I believe that this kind of deep-rooted network will serve as a genuine asset which will support relations between Japan and the United States.

As you know, about five years ago the war in Iraq began. I think it is fresh in all of your memories how there was a certain kind of tense relationship between the United States and Europe and how intergovernmental relations soured regarding the start of the war. Right around that time I was traveling around the United States and Europe, and I had various discussions with people at universities, companies and nonprofit organizations. To my surprise, no one thought that relations between the United States and Europe would sour on the fundamental level, and they were all very optimistic. When I asked them why they could be so optimistic, I was very impressed to hear many people respond, "The United States and Germany or France have a wide range of multilayered relationships in various fields, not just on the intergovernmental level. Even if relations between leaders or governments become difficult, there are sufficient networks supporting relations, so I am not worried at all."

I believe that the same can be said of Japan-U.S. relations. While Japan-U.S. relations are very close, there are many common issues and problems. It is probably because relations are close that they are sometimes strained. Therefore it is important to have networks that support relations between the two countries so that they are not adversely affected when the relationship sours from time to time at the administrative or governmental level. I believe that the Japanese American Leadership Delegation (JALD) Program is one of these networks.

People do not necessarily have to be pro-Japan. In building sound Japan-U.S. relations, I believe it is essential to thoroughly understand Japan and to at times say things that are strict.

The 13 delegates who came to Japan, and Irene, who has coordinated this program for many years, have taken time out of their very busy schedules to come to Japan and to Fukuoka to build bridges between Japanese people and Japanese Americans, Japan and the United States, and to "reconnect" with Japanese people. Let us give deep consideration to the sincerity and enthusiasm of these Japanese Americans who are and will be leading the next generation.

Thank you very much.

## 巻末資料 / Appendixes

.....  
088 ■ 参加者の所感 / After Thoughts and Personal Reflections of the Delegates  
.....

101 ■ 新聞報道 / Media Coverage  
.....

## 参加者の所感

# After Thoughts and Personal Reflections of the Delegates

クリスティン・ドウゾノ／Kristen Dozono

日本には家族と以前二度訪れたことがありましたが、これほど日本の現状について深く学ぶ機会を得たのは初めてのことでした。以前の訪日は、家族の歴史や文化の面に焦点をあてた旅行だったからです。「日系アメリカ人リーダー招聘（JALD）プログラム」は、今までとは違ったやりがいのある機会をもたらしてくれました。

本プログラムにおいて、日本が現在直面する課題、米国で経験する類似点について学べたことは素晴らしい体験でした。この見解から、日米両国の結びつきの意義とそれをさらに強化するための取り組みについて新たな理解を得ることができたのです。これは結果として、私の日本との個人的な結びつきを生み出すと同時に、日米両国の関係性を強化するという自分の役割と機会を実感することにつながりました。

「JALDプログラム」は、今まで存在していなかったけれども必要とされていた日系アメリカ人リーダー間の結束力とネットワークを生み出しました。またその他の成果には、日本人リーダーと日系アメリカ人リーダーのつながりを作ったことが挙げられます。このつながりは、日米両国の既存の努力を後押しし、両国の情報共有を下支えするネットワークとしての役割を果たすことができます。外務省及び国際交流基金日米センター（さらに、全米日系人博物館の支援）は、プログラムへの投資を通して、日米両国の知識と人々の最強のネットワークを築き上げました。本代表団のメンバーとなれたことを光栄に思っております。私のルーツである両国の最善の利益に資するため、できる限りの努力を続けていきたいと考えています。



I have been to Japan on two other occasions with my family but never have I had the opportunity to gain so much insight on the state of affairs in Japan. Previous trips were focused on family history and a cultural introduction. The Japanese American Leadership Delegation (JALD) served a very different and rewarding purpose.

It was fascinating to learn about the issues Japan is facing today as well as the similarities we experience in American culture. The insight helped to cultivate a new comprehension of what the bonds between the two countries represent and the work that can be done to strengthen the bridge. The result of this was the creation of my own personal bond and realization of the role and opportunities I have that could strengthen the relationship between the United States and Japan.

The JALD generated a new bond and network among Japanese American leaders that was previously non-existent and very much in need. The other accomplishment became the bridge between the Japanese leaders and Japanese Americans leaders forming a network that can function as the backbone of sharing information and resources to nourish the existing endeavors between the two countries. The Ministry of Foreign Affairs along with the Japan Foundation Center for Global Partnership, assisted by the Japanese American National Museum, has created and invested in what has grown to be one of the most powerful networks of knowledge and people in Japan and the United States. I am honored to be a member of this delegation and will humbly continue to do what I can to serve in the best interest of these two countries of my heritage.



## トム・イケダ／Tom Ikeda

旋風のような日本滞在を終えて帰国し、再びアメリカ時間に身体が慣れてきた今、多くの曖昧な印象や記憶を抱えています。しかし、私の心に一番強く残っている感情は<感謝>の念です。それは、主催者の皆様への感謝、面談をして下さった日本の指導者の皆様への感謝、私たちの旅を快適にしてくださった多くの方々（例えば、私たちが日本のコーヒーはどんな味だろうと話していたら、スターバックス前にバスを止めて下さった運転手さんなど）への感謝です。私は、古寺で、数世紀前に私の先祖も同じように歩いたであろう階段を上ったときにも、感謝を感じました。また、日本の関係者や他の日系人メンバーと、声がかれるまで歌ったり、お腹が痛いほど笑ったり、食事や政治について朝まで語ったときにも、感謝を感じました。

このプログラムは、素晴らしい人々とともに、限られた時間内で、集中的に、濃密で多彩な文化に触れる機会です。私はこの経験を一生忘れることはないでしょう。日本の関係者や日系人の代表団メンバーは、昼間はその賢さと知恵で私を感嘆させ、夜には子ども時代の友達のように冗談を言い合い、笑い合いました。この経験を通じて、私たちはただの仕事上の相手としてではなく、本物の友人としての絆を作ることができたと感じています。シアトルに帰った今、日本人と日系人の皆様との友情の絆は、今後より広がりをもって、国内、あるいは国を超えた日系人コミュニティと私との新しい絆の始まりだと思っています。



As I readjust to U.S. time after the whirlwind trip to Japan with the 2008 Japanese American Leadership Delegation (JALD), I am left with a blur of images and memories. But the overwhelming sensation is gratitude -- towards all our hosts, towards the leaders who met with us, and towards the many people who saw to our comfort (like the bus driver who stopped at a Starbucks when he overheard us wondering how their coffee tasted in Japan). I felt gratitude to stand at an ancient temple where centuries ago my ancestors walked the same steps, and gratitude for the pleasures of singing until my voice was hoarse, laughing until my belly ached, and talking food and politics into the early morning with our Japanese hosts and fellow Japanese American delegates.

This opportunity to engage in a range of intense cultural activities, in a concentrated time period with extraordinary individuals, will not be forgotten. The Japanese American delegates and our Japanese hosts dazzled me during the day with their intelligence and wisdom, and at night, we all became simple hobbits, joking and laughing like childhood friends. Through this experience I felt connected not just as peers but as friends. This feeling of friendship with people in Japan and with other Japanese American leaders I bring back to Seattle as a start for new connections with a broader national and international community.



## デイビッド・イワタ／David Iwata

「バック・トゥ・ザ・フューチャー」 - タイムカプセル 1970 年居住1975年留学1984年訪問

私の中で、日本への印象とそこでの生活は70年代～80年代で時間が止まったままでした。そして今回、成田空港に降立ってから訪日を通して、確かに日本は変わったけれど多くの面で昔と変わっていないことを実感しました。食べ物、芸術、建築物、宗教、買い物、娯楽といった文化体験をゆっくりと楽しむことで、現代日本の巧妙さ、高度さ、伝統を体験できたのです。

今回の訪問で多くの参加者が気付いたのは、日系人の<3世・4世>と<新1世>の間で明らかに違いが存在すること。また、日系アメリカ人はアメリカでは「日本人」だけれども、日本ではアメリカ系の「外人」としてみなされていることです。例えば、私たちの名刺の名前にしても、日本人は「漢字」を使いますが、日系アメリカ人は「カタカナ」で表記されます。ジェネレーション・ギャップや「カタカナ」と「漢字」表記といった違いがあるからこそ、個人的なレベルで人と人との関係を築くことが最も大切なのです。公式日程後の夜、主催者側や議員の皆様との「日系アイドル」カラオケや、最終日の「狂言」アロハスタイルを楽しんだひとは、私たちの絆をさらに強めるきっかけとなりました。

外務省、国際交流基金日米センター（CGP）、在日米国大使館への訪問の際に、日米関係における私たちの役割について様々なご意見をお伺いしましたが、アイリーン・ヒラノさんは、ウィリアム・エドワーズ・デミング博士の日本での成功を髣髴とさせる、二国間関係での私たちの役割の重要性を語られました。本プログラムと私たちの役割に対して展望を与え、全力を傾けていただいた外務省と国際交流基金日米センターを称賛したいと思います。福田総理大臣とお会いする機会を得たことは、まさにこの感謝の念をさらに強める出来事でありました。

ロサンゼルス国際空港に降り立ち、日本を唯一思い起こさせたのは、トム・ブラッドリー国際ターミナルの外に見える満開の桜。今回の訪日を振り返り、ビジネスを通して3世・4世と新1世・新2世との間のジェネレーション・ギャップを狭め、日本のビジネス界と私達の間で相互作用を生み出し、日系アメリカ人の文化的及び倫理的な価値観を通じて日米関係を強化することで両国大使としての使命に精進せねばならないと実感しています。

最後に、自分のウェブページにブックマークしてある東京の天気予報を見るたびに、2008年の2月29日に「バック・トゥ・ザ・フューチャー」のように引き戻されます。そして、机にある「だるま」を見るたびに思い出すのは……。



Back to the Future - Time Capsule 1970 Live 1975 Study 1984 Visit

My impression and experience of life in Japan was frozen in time, the 70's and 80's. Upon arriving at Narita and throughout the trip, I realized that Japan has changed but in many ways it has not. We were able to experience the ingenuity, sophistication, and traditions of modern Japan as we took time to discover food, art, architecture, religion, shopping and entertainment during our cultural visits.

Many felt that there is a distinctive disconnect between the "Sansei" & "Yonsei" and the "Shin-Issei" generation. We soon realized that as Japanese Americans, we are Japanese in America but we are American "gaijin" in Japan. For example, the use of "Katakana" instead of "Kanji" on our business cards to distinguish between Japanese and Japanese American in Japan. However, in light of the Generation Y gap and the use of "Katakana" and "Kanji," building personal relationships still remains a priority. The informal evening events, the "Japanese American Idol" karaoke with our hosts and parliamentarians and the final night rendition of "Kyogen"-Aloha Style, reinforced our relationships.

Through our visits with the Ministry of Foreign Affairs, Japan Foundation Center for Global Partnership and the United States Embassy in Japan, we experienced contrasting views of our role in the U.S.-Japan relationship. Hearing Irene Hirano talk about the importance of our role in the bilateral relationship, it reminded me of Dr. W. Edwards Deming's success in Japan. Kudos to the Ministry of Foreign Affairs and the Japan Foundation Center for Global Partnership for providing the vision and commitment to this program and our role. Our meeting with Prime Minister Fukuda reinforced this.

Arriving back at LAX, the only thing reminiscent of Japan was the blooming cherry blossom outside Bradley Terminal. As we reflect on our trip, we must narrow the cultural and generational gap between Sansei/Yonsei and Shin Issei/Nisei through business opportunities, create synergy between the Japanese Business community and us, use our cultural and ethical Japanese American values to enhance the U.S.-Japan relationship including the military and act as Ambassadors to both countries.

Finally, as I see the Tokyo weather forecast bookmarked on my home page, we are "Back to the Future" February 29, 2008. And the "Daruma" that sits on my desk reminds me...



## サチ・コト／Sachi Koto

日系アメリカ人の数が非常に少ないジョージア州出身の私にとって、このように日系アメリカ人が集まる機会に参加できたのは非常に貴重な体験となりました。今回の「日系アメリカ人リーダー招聘（JALD）プログラム」では、日本高官にお会いするという生涯に二度とない夢のような経験ができたというだけでなく、開眼的な体験を通して日本のみならず米国においての自分自身のルーツを新しい角度から探ることができました。

1977年から1986年まで日本に住んでおりましたが、日本人と日系アメリカ人の間には大きな断絶があるように思い、同じ民族性という日系アメリカ人との共通点を日本人が認識していないように感じていました。これは、日系アメリカ人がとてもアメリカナイズされていることが主な理由でしょう。ほとんどの日系アメリカ人は、特に第二次世界大戦後においてアメリカの風習と文化に同化する教育を受けてきましたから、私たちの「日本人」的な部分が数十年をかけて失われていったのです。代表団の仲間達と知り合う中で、私たちが非常にアメリカナイズされているのだということに気づき、さらに彼らと心の奥底にある共通点を分かち合うことができました。私たちは日本人祖先を尊敬するとともに日本を愛し、たとえ部分的にでも日本人の一員としてみなして欲しいと願っている、という共通点です。

日本の政府高官の皆様にも、日米関係が悪化すると日系アメリカ人が攻撃の対象になることを説明しました。これには言葉上の対立から始まり、第二次世界大戦時にさかのぼれば、単に日系だという理由で両親と祖父母が強制収容所に収容されたという事実もあります。

しかし今回の訪日を通して、日本人が日系アメリカ人との相違に対するネガティブな姿勢から遠ざかり、双方の共通性に焦点を当てたより受け入れの姿勢を持っていることに気が付きました。「日系アメリカ人は、海をこえた兄弟姉妹だ」とおっしゃった方もいます。私の意見ですが、私たちが日本人の一員として認めてくれたことを明確に表す、こちらが謙虚な気持ちになる大変寛大な表現だと感じています。また、非常に多くの日本人高官が日系アメリカ人に手をさしのべ、私たちの間に橋を架けようとなさる姿に励まされました。まさにこうした努力が両国の絆をさらに強めることに寄与するのです。

「人と人との関係を築く」というフレーズが今回の訪日によく使われましたが、本プログラムの代表団はその使命を果たすために、日本や、日本の製品、日本の人々への理解を促進し、日本大使としての役割を全うしていく必要があると考えます。日系アメリカ人を「日米両国をつなげる接着剤」という風に表現された方もいました。私たち日系アメリカ人としての最優先の使命は、日米両国の将来のために影響力のある指導者となり、日米関係をさらに強化するためのプランに取り組むことだと信じています。

ジョージア州のアトランタで生まれ育った私ですが、常に自分は日本人であると思っています。そして、素晴らしい2つの国の恩恵と特別な特性を受け継いでいることをとても誇りに思っています！



Coming from Georgia, where Japanese Americans (JAs) are very few in number, the opportunity to get together as a group of JA's was a rare occasion for me. I found the Japanese American Leadership Delegation (JALD) trip not only magical, because of the once-in-a-lifetime encounters with high-level people, but also an eye-opening experience filled with a multitude of new ways to further deepen my roots not only in Japan, but within the United States as well.

Living in Japan from 1977 to 1986, I felt that there was a huge disconnect between the Japanese nationals and Japanese Americans. It was almost as if the Japanese did not acknowledge the bloodline between us, largely because JAs are so Americanized. But in our defense, most JAs were taught to assimilate into American customs and culture particularly after WWII, so much so, that the "Japanese" part of us was lost over the decades. But after getting to know my fellow JAs, I found that we are very much Americanized, and we share a common bond that is deep within us; we respect our Japanese ancestry, love Japan and want to be included as part of the Japanese – even if it is only a small part.

We expressed to many of the Japanese government leaders that when relations are bad between Japan and the United States – the JAs take the hit, whether it is in verbal confrontation or going back to the days of WWII, when our parents and grandparents were incarcerated in internment camps, simply because they were of Japanese ancestry.

It was during this trip that I noticed that the Japanese moved away from issues that dwelled on our differences, and shifted toward a more inclusive feeling, focusing on our commonalities. At one point, the JAs were referred to as "brothers and sisters across the ocean." To me, it was a very humbling and magnanimous statement about our group; an affirmation that the Japanese see us as one of their own. It was also heartening to see that so many Japanese officials were reaching out to the JAs to form a bridge between us, thereby creating a stronger bond between the two countries.

The point of building people-to-people relationships was mentioned a number of times during our trip, and I believe as part of our role as a JALD delegate – we need to serve as ambassadors for Japan by promoting the country, its products, and its people. The JAs were also referred to as "the glue that holds the two countries together." With that said, I also believe it is our utmost duty as JAs to be effective leaders for the future of both countries and to create a plan(s) that would further enhance the relationship.

Even though I was born and raised in Atlanta, Georgia, I will always see myself as Japanese – and I am very proud to be blessed with being from two wonderful countries and to have special qualities from both nations!

## スタン・コヤナギ／Stan H. Koyanagi

2008年「日系アメリカ人リーダー招聘（JALD）プログラム」での訪日経験は、最初から最後まで驚きの連続でした。日系アメリカ人の歴史や体験をより良く知りたいという誠実な関心を示された日本の高官や政治界及びビジネス界の指導者とお会いできたのは非常に素晴らしい体験で、私の家族の祖国の政府高官や指導者達と<人と人の外交>に従事する機会を得たことを誇りに思っています。本訪問での経験によって、私は日本人と日本文化に対し、さらに正しく理解し、感謝するようになりました。また、この旅は、聡明且つ的確で、ユーモラスで虚栄心のない素晴らしい代表団メンバーとともに8日間共に過ごす機会も与えてくれました。

印象深かったことを挙げるときりがありますが、未だに鮮明な記憶として残っていることがいくつかあります。狂言観賞で茂山師の巧みな動作を拝見したときの高揚感。福岡の夜景を背景に澄み渡った夜空の下の屋台で、代表団の仲間と共に笑い友情を分かち合い、お互いの絆をさらに深めたあの特別な夜。また、京都の南禅寺を散策した際の心の奥底から感じた平穏な落ち着き。訪日プログラムを通し日本との関係性を再確認することで、20世紀の初頭に日本から米国へ移民してきた祖父母の多大なる勇気と開拓心を称える気持ちを繰り返し感じることができました。

また今回の訪日は、新しい視野や人脈を広げるだけでなく、日米関係の強化のために、自分自身がより積極的に関与するためのエネルギーを生み出し、焦点を絞ってくれました。日本の外務省、国際交流基金日米センター（CGP）、全米日系人博物館に対して、この素晴らしいプログラムを支援し、私に代表団の一員となる名誉を与えていただいたことに感謝申し上げます。



The 2008 Japanese American Leadership Delegation (JALD) trip to Japan was an amazing journey from beginning to end. It was extremely gratifying to meet and exchange views with high-level public officials and political and business leaders who all expressed in very sincere terms a desire to know more about the history and experiences of Japanese Americans. I also felt privileged to have had the opportunity to engage in people-to-people diplomacy with dignitaries and leaders of the country of my ancestors, and the experiences on this trip instilled in me a greater understanding and appreciation of the people and culture of Japan. The Delegation trip also enabled me to spend eight days in the company of my distinguished fellow delegates, each of whom was smart, articulate, funny and without pretense.

The highlights of the Delegation trip are too numerous to list, but several memories are still especially vivid in my mind. I had a sense of exhilaration during my introduction to Kyogen and the masterful movements of Shigeyama-san. Enjoying laughter and camaraderie with my fellow delegates at an outdoor yatai under a clear nighttime sky, with the city lights of Fukuoka as a backdrop, made for a very special evening and a tremendous bonding experience. While strolling through the grounds of Nanzenji temple in Kyoto, I felt a deep sense of inner peace and calm. And during the trip, I had recurring feelings that, by connecting back to Japan through the Delegation program, I was honoring the spirit of my grandparents who had the tremendous courage and pioneering spirit to emigrate from Japan to the United States in the early part of the 20th century.

The Delegation trip has provided me with new insights and contacts and most importantly, a dynamic energy and sharpened focus, to deepen my personal involvement in initiatives to strengthen ties between the United States and Japan. I wish to express my sincere appreciation to the Ministry of Foreign Affairs of Japan, The Japan Foundation Center for Global Partnership and the Japanese American National Museum for supporting this superb program and for granting me the special privilege and honor to take part as a delegate.

## ウェイン・ヒロシ・ムラオカ／Wayne Hiroshi Muraoka

初めて自分の中にある日本人としてのルーツを誇りに思い享受するようになったのは、1979年～1981年に日本に初めて滞在し日本が大好きになった頃からです。それを契機に、自分の人生にもっと日本を関与させていきたいと考えるようになりました。「日系アメリカ人リーダー招聘（JALD）プログラム」は、自分の想像を遥かに超え、まさに人生を変える経験となりました。その訪日経験の個人的な感想をこのように共有できる機会を得たことに、心から感謝するとともに「アロハ」を伝えたいと思います。

内容の濃い訪日経験を共にすることで仲良くなった代表団の仲間は、私の生涯の友人です。私は、同じ日系アメリカ人であっても、それぞれ個々の日系アメリカ人としての経験が、いかに異なっていたかがわかりました。他方で、日本人としてのルーツとJALDプログラムでの経験によって、いかに多くのことを彼らと共有できたかということもわかります。JALDの使命を拡大していくために、今後、代表団の仲間達と協力していけることを楽しみにしています。

今なら、自分にも何かを変えていける気がします。今回の訪問で代表団は、高官の方々から、これ以上ないほどの尊敬と歓迎、心遣いを拝受しました。自分がこのような名誉に値するのかどうか考えることもありましたが、自分を信じて期待に沿えるよう最善を尽くしました。あのような最高レベルでの関係に、自分達も参画し、意義深い貢献ができるのだと認識できるようになることによって、代表団全員が成長することができたと思います。

福岡での夜は生涯の記憶に残るものでしょう。福岡で開催されたシンポジウムの後、私を含む代表団メンバーは日本人の新しい友人達とカラオケに行き、福岡の夜景を楽しみ、川沿いにある屋台で九州ラーメンを堪能することで素晴らしい夜を過ごしました。真の友情は人と人、心と心で築かれるものだと常に信じておりましたが、これが本当だということを知り得た瞬間でした。特に、美味しい食べ物に、最高の仲間、会話、歌、そして少々笑いといふスパイスを加え、最後にお酒とビールでしめることで…。

代表団の仲間と日本の友人達に別れを告げるのは本当に辛い経験でしたが、この素晴らしい訪日旅行が生涯における本プログラムとの関わりの始まりにすぎないという事実と強い意思が、安心感と同時に高揚心を与えてくれました。



I have loved Japan since my first stay in 1979-81. It was then that I first appreciated and embraced the Japanese part of my heritage, and I have since wanted Japan to be a part of my life. The JALD program went beyond anything I ever imagined, and I have been forever changed by the experience. It is with heartfelt appreciation and aloha that I share these personal reflections.

I came to know my fellow delegates through an intense shared experience, and we are now friends for life. I now understand how different our experiences as Japanese Americans have been. I also know how much we share because of our Japanese heritage and our JALD experience, and I look forward to working with my fellow delegates to further the mission of JALD.

I now feel I can make a difference. On this trip we were welcomed and treated with respect at the highest level. I wondered whether I was deserving, but I tried my best to rise to that level and to honor the trust placed in me. I saw all of us grow so much as we discovered we can participate and make meaningful contributions at that highest level.

I will always remember that night in Fukuoka. After the symposium a group of us headed out with our new Japanese friends for a magical night of karaoke, strolling through the beautiful Fukuoka night, and delicious Kyushu ramen from a yatai on the banks of the river. I have always believed true friendships are formed face-to-face and heart-to-heart. Now I know this is true, especially when accompanied by delicious food seasoned with good fellowship, conversation, and song, sprinkled with laughter, and topped off with a little sake and beer.

It was so hard to say goodbye to my fellow delegates and my new Japanese friends, but I take comfort and draw inspiration from the knowledge and commitment that this wonderful trip was just the beginning of a lifelong JALD experience.

## スタン・ナカゾノ／Stann Nakazono

総理大臣官邸の長机の端に座り、12人の日系アメリカ人の代表団メンバーと共に総理大臣が現れるのを待つ間、全員が緊張していました。総理とお会いできるとは、代表団の過密スケジュールを考えれば想定外で驚きの展開です。数々の政府高官とのミーティング、ビジネス界の指導者との昼食、夕食会、一日の最後に深夜の飲みやカラオケ。これを毎日ノンストップで繰り返して、まだ1週間の半分も終わっていないところでしたので全員疲れを感じていました。しかし、日本政界のトップにお会いできるのは本プログラム史上、初めての機会ということで、全員が興奮していたわけです。

今、帰国から一ヶ月後に感想を綴っているわけですが、今でもまだ少し動揺しています。随分前にこの代表団の参加メンバーになると告げられていたら、私のロサンゼルス時代の友人が言うところの「ちょっとおかしいんじゃないの?」と思ったかもしれません。人生の大半を過ごした南カリフォルニアには日系アメリカ人のコミュニティが常にありましたが、積極的に関与しているわけではなかったからです。家族の中では魚は生でも焼いても嫌いでしたし、週末の日本語学校のクラスはもっと生産的な事(テレビで土曜アニメを見るときか・・・)で忙しかつたのでよくサボっていたものです。しかし、ニューヨークに引っ越してからは、日本人コミュニティを見つけ出すのは、カーネギー・デリで漬物を探し出すくらいに困難。これまで自分の「ルーツ」を当たり前存在とみなしてきたのだと実感しました。

そして今回、東京を訪問することになります。「フォーラム21」とのディスカッションにおいて、ソニー、ホンダ、サントリー、三菱など各有名企業の将来を担う方々からの講演拝聴、日本最大の経済団体である経団連のメンバーとの会食、そして、桃の節句で雛人形が部屋中に飾られた高円宮妃のリビングルームで妃殿下との団欒。妃殿下は、3人のお嬢様を一人で育ててになっていることなどもお話しになりましたが、大変に温かく、オープン且つ誠実な方でした。

何よりも、日本の「兄弟姉妹」との親近感を実感したのも確かですが、代表団のメンバーと築いた結束力はより強いものでした。メンバー個々の性格や出身地には違いがあるものの、歴史、ルーツ、文化、日系アメリカ人としての差別の経験など共通点があります。非日系のアメリカ人(あるいはアジア系でも)の友人に対して必要なように、毎回自分自身について説明をする必要がありません。彼らとだったら何も言わなくても理解し合うことができ、家族と一緒にいるような感覚を覚えることができました(でも、怒鳴ったりケンカしたりすることはないですが)。

総理大臣との歴史的な面会後に培った代表団員との同胞心や友情、職務(それと遊び)への熱い倫理感、日米両国の関係促進への使命感を駆り立てただけでなく、日系アメリカ人と、アメリカ在住の日本人に対する貢献の姿勢を強化するものになりました。帰国後、友人に旅行談をしたときには、新しい宗教でも見出したのかと勘違いされました。

そうじゃない。自分の「ルーツ」を再発見したのです。



I am sitting at the other end of a long table at the Kantei (Prime Minister's office), waiting with twelve of my Japanese American (JA) colleagues for the Prime Minister of Japan to arrive. We are all nervous; this was an unexpected but surprising turn of events in our tight and intense schedule. Each day has been non-stop, back-to-back meetings with high government officials, business luncheons, lavish dinners and late night drinks and karaoke to wind down before we start again the next day. And we were not even halfway through the week! So though we were exhausted, we were also very excited: it was the first time since the formation of the delegation that we are able to meet the person in the highest political office of Japan.

I am still a little shell-shocked, even as I write this a month later. If you told me a while back that I would be part of this delegation, I would tell you, to quote my L.A. friends, you are loco in the head. Growing up in Southern California most of my life, there was always a Japanese American community, but I never really was that active. Within my own family, I hated eating fish - raw or cooked. I would flunk my J-school classes because I could be so much more productive on weekends, like watching Saturday morning cartoons on TV. I guess I took my heritage for granted, because now after moving to New York, trying to find a JA community here was like looking for tsukemono at Carnegie Deli.

Yet here I am in Tokyo, sitting in the middle of the discussion with the "Forum 21" members, listening to future leaders of their respective companies 〓 Sony, Honda, Suntory, Mitsubishi, to name a few - and then having lunch among members of the Keidanren, the most respected business organization in Japan. And in the middle of her living room filled with Girls' Day ningyos, we were chatting with Princess Takamado who talked about raising her three daughters by herself. She was so warm and open and genuine.

Though I did feel closer with my "bruddas and sistas" in Japan on this trip than any other, I bonded more with my fellow JA delegates. Despite our disparate personalities and time zones, we shared that common history, heritage, culture and discrimination of being Nikkei in America. I did not have to explain myself all the time, like I do with my non-Asian-American (or even non-Japanese) friends; it was UNDERSTOOD. It really did feel like family again (but without the hitting and yelling).

In the following days and nights after that historic meeting with the Prime Minister, the camaraderie, friendship and intense work (and play) ethic of the delegation has not only driven me to improve relations between the two countries, but have strengthened my commitment to the Japanese Americans and the Japanese in America. When I came back home raving to my friends about the trip, they thought I discovered religion.

No. I just rediscovered my heritage.



## ポール・ウジヒロ・ニワ／Paul Ujihiro Niwa

日本外務省、国際交流基金日米センター（CGP）、全米日系人博物館の寛大さには圧倒されます。キャリアに没頭している13人の日系アメリカ人を結束し、民族的な祖国について考える時間を提供するというプログラムを実施するには素晴らしい先見の明があったに違いありません。

まず初日の会合で、外務省の河野雅治外務審議官が、日本は変化の途にあると述べられ、日本に対する判断を早まらないで欲しいと要請されました。私はこのアドバイスを聞いて、日本には確固たる未来があり、日本人は日系アメリカ人とその未来を共有しあうことを望んでいるのだというオープンな気持ちを持つことができました。日系アメリカ人との絆に対して熱意を見せる福田康夫総理大臣にも魅了されました。「通訳は要らないのではないかと思う」という総理の発言や推測は、総理が私たちを日本の民族・家族の一員としてみなしてくれているのだと感じさせるものでした。2日目には、河野洋平衆議院議長から、米国における広島原爆の理解促進に対して日系アメリカ人がどのような貢献をできるかという提案を拜聴。河野氏の発言を受けることで、私たちが担うべき日米関係での役割がより明確になりました。

今回の訪日により、自分の民族性を再確認することができたと感じています。高円宮妃殿下の「日本は自然と近い国」というお言葉には深く考えさせられました。これは、釣りやキャンプ、容器のリサイクルなどの日系アメリカ人の活動を髣髴とさせるものでした。この新しい世紀のために、米国は日本と日系アメリカ人から多くを学びとることができるはずです。

さらに、本質的に日本人であるということが、自分が日系アメリカ人であることが好きな理由だということも認識できました。私の名刺をお読みになった後の沼田貞昭日米センター所長の思いやりのあるご挨拶に感謝しています。また、外務省の兒玉和夫報道官の、質問に答える前に慎重に考えて発言なさる姿勢に尊敬の念を抱いております。「フォーラム21」の日本の社会事業を改善する計画にも感銘を受けました。これらの活動は他者への共感と尊敬を示すもので、これはまさに私達が共有する価値観です。両国の関係促進の際に、これらの美德が共通基盤としての役割を果たすことを願っています。



I am overwhelmed by the generosity of the Ministry of Foreign Affairs of Japan, The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP) and the Japanese American National Museum. It took great foresight to bring together 13 Japanese Americans, immersed in their careers and make them pause to think about their ethnic homeland.

On our first day of meetings, MOFA Deputy Minister Masaharu Kono told us that Japan is changing, and he asked us not to quickly judge his country. Because of his advice, my mind was open to see that Japan has a strong future and a desire for Japanese Americans to share in it. I was charmed by Prime Minister Yasuo Fukuda's enthusiasm to connect with Americans that looked like him. His remarks as well as his assumption that we would not need an interpreter showed that he regarded us as members of Japan's ethnic family. On our second day of meetings, I eagerly listened to Speaker Yohei Kono's suggestion to how Japanese Americans could help raise our country's recognition of the bombing of Hiroshima. His request made our role in U.S.-Japan relations tangible.

This trip helped me recognize the ethnic traits that define me. I have spent a lot of time reflecting on Princess Takamado's description of Japan as a country close to nature. Her words have made me think about Japanese American activities like fishing, camping and tofu carton recycling. For the sake of this new century, our country could learn from Japan and Japanese Americans.

I realize that what I love about being Japanese American is inherently Japanese. I appreciate Ambassador Sadaaki Numata's thoughtful greeting after reading my business card. I admire MOFA Press Secretary Kazuo Kodama's careful pause to collect his thoughts before he answers. I am impressed with Forum 21's plans to reform Japan's social services. These actions show empathy and respect for others, and they are traits that we share. I hope these virtues will serve as common ground as we build our relationship.



## ジョン・タケオ・ノグチ／John Takeo Noguchi

米国に帰国してから数週間が経ちました。本年度の日系アメリカ人リーダー訪日招聘（JALD）プログラムのメンバーとしての個人的な感想を1パラグラフに収めようと紙面に向かっているのですが、様々な思いが頭をよぎっています。今回の訪問は、日系アメリカ人の代表団にとって、最高レベルの政界及びビジネス界の指導者に自分たちの存在を印象づけられる、まさに一生涯に一度の経験でした。そして、私たちが学びとった教訓やこうした素晴らしい人々と共有したメッセージにより、日米両国のさらなる関係強化を促進するという我々の使命や連携に対する明確な指針を得ることができました。日本高官との印象的な出会いはすべて素晴らしく意義深いものでしたが、恐らく、今回の訪日で一番大切な思い出となったのは代表団の仲間達と共に過ごした時間です。重要なプレゼンテーション前の励ましや、ミーティングが成功した後の安心感、もちろん、プログラムの全日程を通しての友情や助け合いの心…。本プログラムの直接的な結果として実をなした一生涯の友情に対して、私の感謝の念は消えることがないでしょう。



Now that a few weeks have passed since our return, many thoughts cross my mind as I sit down and attempt to draft a single paragraph reflecting on my personal experience as a member of this year's Japanese American Leadership Delegation (JALD) program. First and foremost, it was truly a once in a lifetime opportunity for this select group of Japanese Americans to make a lasting impression on government and business leaders at the absolute highest levels. In return, the lessons we learned and the messages shared by these impressive individuals have provided us with clear direction for a collaborative effort we are now committed to putting forth to further strengthen the relationship between our two countries. That being said, and as exciting, intense, yet meaningful all of these meetings were, the memories I perhaps treasure most are those personal experiences shared with my fellow delegates. Those moments of encouragement prior to an important presentation, the feelings of relief following a successful meeting, and of course, the sense of camaraderie and support of each other throughout every waking moment of the entire mission. These relationships, forged as a direct result of the JALD program, will last a lifetime. For this, I am forever grateful.



## ジョアン・ハル・オチ／Joan Haru Ochi

日本から帰国して一ヶ月が経ちました。日本への訪問がまるで夢のように感じられます。

初の訪日にして、講演や日本高官との会合などの機会を享受できたのは本当に素晴らしいことでした。代表団の中での「新入り」として、「どう思ったか？」を聞かれることが多々ありました。どう思ったか？ 世界中の様々な「素晴らしい街」に旅行し、住んできた経験から、表面的には、東京もまたその素晴らしい街のうちの一つという感覚でした。もちろん、この街ではほとんどの人が私と似た風貌であるという違いを除いて（言語力不足から多少困ることもありました）。しかし心の奥底では、日本が祖先の「ルーツ」であることから、別の街とは全く違う感動を受けていたのも確かです。新しいものでも、何か見覚えのあるような感じがしました。そして、自分が知っていると思っていた日本は、自分の祖父母が米国に移民してきたときの日本に対する印象だったという事実気付かされました。現代日本に対して持っていた自分のイメージはひどく時代遅れのものだったのです。

日本で会った人々は皆、「つながり」について話されていました。政府、機関、そして何よりも人々の間の「つながり」を構築し、養い、継続的に改めていく必要性についてです。もちろんこの意見に同感です。しかし、私の祖母が生まれた福岡で、約100年前に祖母が米国に渡航する際に出発した港をちらりと見たときほど、この「つながり」という概念がより重要で、感情的且つ真実味を帯びて感じられたことはありませんでした。日本の主催機関そして協力的且つユーモアに溢れ、励ましをくれた代表団のメンバー達との「つながり」と意義深い友情を深めていけることを楽しみにしています。

自分の家族史へのつながりをもたらし、日米関係と個人レベルで実行できる役割に対して重要な指針を与えてくれた今回の訪日機会に感謝しています。この素晴らしいプログラムを主催していただいた外務省、国際交流基金日米センター（CGP）、全米日系人博物館、そして日系アメリカ人コミュニティのメンバーとワシントンDCの日本大使館職員の方々に対し、夢のような経験を実現していただいたことに深い感謝の念を表したいと思います。



A month after our return from Japan, the trip seems almost like a dream.

To visit Japan for the first time in a way that allowed such exposure and access was amazing. As the "newbie" in the group, I was constantly asked "what I thought." And what did I think? On one level, having lived in and visited other "great cities" of the world, Tokyo seemed like, well, another great city, albeit one where most people looked like me (although my inability to communicate was slightly disconcerting). But on a deeper level, the opportunity to visit ancestral "roots" touched me in an entirely different way. Things seemed familiar, even though they were new to me. And I was struck that the Japan I thought I knew was actually the Japan my grandparents brought with them when they emigrated to the United States—my perceptions about today's Japan were woefully dated.

All of the people we met talked about connections—the need to build, nurture, and continuously renew ties between governments, institutions, and most of all, people. In the abstract, I could not agree more. But when we visited Fukuoka, where my grandmother was born, and I caught a glimpse of the harbor where she embarked on her journey to the United States nearly a hundred years ago, the idea of connection suddenly felt more important, emotional, and real. I look forward to enhancing the connections—and more importantly, the friendships—forged not only with our hosts in Japan, but with the amazing delegates in our group, who were supportive, encouraging, and very funny.

I am grateful for the chance I had to create this connection with my family's history, and to get a deeper understanding of U.S.-Japan relations and the role that I personally can play. My sincere thanks go to the Ministry of Foreign Affairs, The Japan Foundation Center for Global Partnership and the Japanese American National Museum for supporting this wonderful program, and for the members of the Japanese-American community and staff of the Japanese Embassy in Washington, D.C. for providing me with the opportunity to live this dream.

## マーク・ヒサオ・ヤマカワ／Mark Hisao Yamakawa

この夢のような体験で築き上げた友情を、今後さらに深めていけることを願っております。私達がお会いした政界及びビジネス界の指導者が、引き続き卓越したキャリアを重ねていかれることを願うと共に、彼らの日米関係向上に対する信念を称えたいと思います。何かできることがあれば、いつでも電話やメールで連絡をとっていただき、同様にこちらからも連絡ができるような関係でありたいと願っています。こうした関係促進への展望を抱かれた日本外務省と国際交流基金日米センター（CGP）に対する感謝の念は消えることがないでしょう。この絆を基盤としたさらなる関係促進に向け、全力を傾ける意気込みです。

訪日同行した素晴らしい代表団メンバーや関係職員は、非常に才能溢れ、創造的で知的な方々です。「壇上」では、皆さんはとてもプロフェッショナル且つ明確で熱心。日系アメリカ人の代表として相応しい素晴らしいパフォーマンスでした。しかし一旦「壇上から降りる」と、元気一杯、ユーモラスでお茶目な人達なのです。バスの後部座席でのおしゃべり、「アメリカンアイドル」のカラオケ大会、深夜のラーメン堪能、狂言師などの楽しい思い出をいつまでも忘れることはないでしょう。あれほど笑ったことはなかったですし、メンバーと築いた友情を心より慈しむことができ、私達まるで姉妹兄弟のようになりました。

次の段階についてはまだ確かではありませんが、私たちの団結力と活力をもってすれば、素晴らしいことを成し遂げることができるはずです。しかしそのためには、惰性的なお決まりの業務を超えた熱意ある尽力を通して、大きなこと達成するよう努力を傾けなければなりません。

アロハ そして マハロ！



I sincerely hope we nurture the relationships we have created during this surreal experience. The political, government, and business leaders we met with will continue to advance their prominent careers and I appreciate their faith in improved Japan-U.S. relationships. I hope they feel they can e-mail or call me to ask for help without hesitation and I would like to be able to do the same. I am forever grateful to the Ministry of Foreign Affairs and The Japan Foundation Center for Global Partnership for the foresight in fostering this relationship. I stand ready and committed to build on this bond.

I also met outstanding Japanese American delegates and the professionals who were with us during the trip who are incredibly talented, creative, and intelligent. "On-stage" everyone is professional, articulate, and enthusiastic. We represented Japanese Americans well. "Off-stage" we were exuberant, comical, and mischievous. I will always remember the fun times at the back of the bus, singing "American Idol" karaoke, feasting on ramen after midnight, and the Kyogen "master". I have never laughed so much and thoroughly enjoyed their fellowship. I regard them as my brothers and sisters.

I am uncertain about next steps. Our collective strengths and effervescence can accomplish wonderful things, but we will need to work hard and diligently to overcome inertia of the routine and make great things happen. Aloha and mahalol!



## テッド・テルオ・ヤマサキ／Ted Teruo Yamasaki

『日系アメリカ人リーダー招聘（JALD）プログラム』の一員として訪日できる機会は素晴らしい。一生に一度の経験だ。」というのは、過去のプログラム参加者からよく聞かれるフレーズです。私は、2008年の代表団メンバーとしての経験を通して、その言葉の真意を理解し称賛することとなりました。

訪日を振り返り、日本の最高レベルの高官や政策決定者－総理大臣、国会議員、外務省や国際交流基金日米センター（CGP）、その他の主要な指導者の方々と会合できるという類まれなる機会を得たことに、いまだに驚いています。それぞれの会合を通して、日系アメリカ人としてのこれまでの経験を共有し、日本人が持つ私達への印象についての理解を深めるための貴重な機会を得ることができました。こうした経験は、人と人の関係性を築き上げる大切さを浮き彫りにしました。そして、日系アメリカ人と日本人の類似点を理解するだけでなく、双方の違いを称賛することの重要性を際出たせました。お互いから学び合えることは沢山あるのです。

2008年度の代表団のメンバーの才能、業績、熱意に敬意を表します。メンバーは米国の様々な地域を代表しており、職業、年齢、経験など背景は異なりましたが、私たちの共通する「ルーツ」が、そうした相違を超越して非常に団結力のあるグループを生み出す触媒となってくれました。身近さと異質さの混在した今回の訪日ですが、こうした経験からお互いについて理解し、学び合うことができたのです。

今後、日米関係を構築していくために、サンフランシスコで最善の努力を尽くしたいと思います。2008年のJALDプログラムは本当に「素晴らしく、生涯に一度の経験」でした。心から感謝しています！



"The opportunity to travel to Japan as a member of the Japanese American Leadership Delegation (JALD) is an amazing, once in a lifetime experience" was a commonly repeated phrase from those who participated in past delegations. As a member of the 2008 Delegation, I have come to understand and appreciate the truth of that statement.

As I reflect upon the experience, I remain amazed at the level of access we had to meet and engage with the highest level of policy and decision makers in Japan – the Prime Minister, Members of the Diet, Ministry of Foreign Affairs, The Japan Foundation Center for Global Partnership, and other key public officials. Each of the meetings provided us with a unique opportunity to share our experiences as Japanese Americans and to better understand how we are perceived by the Japanese. These experiences highlighted the value of face-to-face relationship building and its value in gaining a better understanding of our similarities and an appreciation for our differences. There is much we can learn from each other.

I am further humbled by the talent, accomplishments, and commitment of the other members of the 2008 delegation. Collectively, we represented the geographic diversity of our county. Despite our differences in professions, age, and experiences, our common heritage served as a catalyst in creating an extraordinarily cohesive group. We shared and learned from moments that were familiar to some and foreign to others.

Looking forward, I remain committed to our efforts in San Francisco to build upon the U.S.-Japan relationship. The 2008 JALD program experience was an amazing, once in a lifetime opportunity – I am grateful!





## ロリ・ヨコヤマ／Lori S. C. Yokoyama

日本を始めて訪れたのは1994年のことです。熊本県で講演をする夫の同行であったため、自分で決断した訪日ではありませんでした。しかし、飛行機からターミナルに降り立ったときの感動は非常に大きいものでした。この国こそが私の祖国だと感じたのです！

その数年後、11歳の娘と9歳の息子と共に再び日本を訪れました。子供達が日本をどう受け止めるか不安もありましたが、そんな心配も即座に消え失せるほど、この旅行は子供達にとって素晴らしく楽しい体験となりました。私達は日本が大好きになったのです。

本プログラムの訪日はまったく新しい経験でした。ロサンゼルスでの事前のオリエンテーションは非常に有益且つ有意義な内容で、日本の基本情報を勉強できただけでなく、代表団の仲間と知り合う素晴らしい機会となったのです。私達は皆、代表団に選ばれたことに感謝すると同時に光栄に感じていましたが、自分達の使命に不明瞭さを感じていたのも確かでした。しかし週末が終わる頃までには、私達の使命が何であれ、団結力あるグループとして取り組む準備ができていました。

今回のプログラムは、毎日が会合や行事の連続でしたが、同時に代表団の仲間との一生懸命な思い出を作る期間となりました。それぞれの人生経験を土台として、どのように日本を感じ取ったかを仲間と分かち合うことができたのです。彼らと相違点があることは予想していましたが、期待もしていなかった類似点も多く見つけることができました。毎日夕方ホテルに戻りながら、私は日本で育っていたらどうだっただろう、あるいは日本と密接な関係にあったり、訪日したことがなかったら、どうなっていただろう、と考えたものでした。多くの日系アメリカ人は、自分達の日本への理解は、多くの面で学校の歴史教育から得たものと考えています。残念なことに、学校で日本人の名誉や威厳について教えられることはあまりなく、第二次世界大戦への日本の関与に限定した、名誉を傷つける描写が頻繁になされていました。そして家族の中でも第二次世界大戦中の強制収容経験から、他の日系アメリカ人と付き合い合えないようにと奨められました。過去の経験を追体験する恐怖は、いまだ鮮明且つ蔓延的なものだったのです。祖先の伝統の損失または崩壊は言葉では言い尽くせない経験ですが、この屈辱心、恐怖心、懐疑心は世代を超えて伝えられました。こうした背景から祖父母と同じ経験をしないためにも、周りと同化するように言われ育ってきたのです。結果として、日本人を外側から傍観するだけでなく、内側で日本人であることがどういう意味なのかを知らないまま育つこととなりました。

今回の訪日は、私が日本人そして日系アメリカ人であることの意義を理解する上で、新しい側面を学ぶ良い機会となりました。日本の文化、ビジネスや政治環境、社会道徳観に触れることで、日本人への深い尊敬の念を持つとともに、過去の経験とは全く異なる側面を認識することができたのです。帰国の途にて私は、今回の旅行で経験したことを周りの人全てに伝えたいという意欲で満ち溢れていました。しかしすぐに、これは私の個人的な体験で、どんなに上手く説明しようとしても、他の人が完全に理解することは無理なのだということに気付きました。ですから代わりに、日本人と日系アメリカ人の間に存在するギャップとそれを埋める方法についてより良く学ぶための機会や方法を、私の子供達やその他の人々に伝えるため、あらゆる努力を尽くそうと自分自身に誓いました。



My initial trip to Japan was in 1994. You could say that it was not a conscious decision on my part since I was going as the guest of my husband, who was a speaker at a conference in Kumamoto. As we exited from the plane and I entered the terminal, I was overwhelmed by a sea of emotion. This was my mother country!

I returned years later, with my daughter, age 11, and my son, age 9. Any concerns I had regarding their reaction to Japan immediately dissipated. They found the trip fascinating, enticing and addicting. We were all hooked.

The most recent trip to Japan was a new experience unto itself. The initial meeting in Los Angeles was an invaluable necessity. It served not only as a basic reintroduction to Japan but allowed me to make a connection with my fellow delegates. We were all grateful and honored for having been chosen as delegates, but it was clear that there was uncertainty as to the purpose of our mission. By the end of the weekend, however, I knew that regardless of our mission, we were prepared to approach it as a unified group.

Each day was filled with activities and meetings, but it was our time as a group that created lasting memories. We shared our reactions based on our individual life experiences. There were expected differences but unexpected similarities. At the end of the evening when we would retreat to our rooms, I wondered what it would have been like to grow up in Japan; with a closer connection to Japan or not having ever visited Japan. As many Japanese Americans can attest, our understanding of Japan was in many ways dictated by the history lessons we received in school. Sadly, it rarely spoke of the dignity and honor of the Japanese people. More often than not it was a degrading depiction and limited to Japan's involvement in WWII. As a result of their incarceration during WWII, I was not encouraged to associate with groups of other Japanese Americans. The fear of reliving that experience was vivid and pervasive. The loss or destruction of family heirlooms is indescribable, but the humiliation, fear and suspicion that took their place would exist for generations. Growing up, I was told to assimilate to avoid a repeat of what happened to my grandparents and mother. The result was growing up looking Japanese on the outside but not knowing what it meant to be Japanese on the inside.

This trip added a new dimension to better understanding what it means to be Japanese and Japanese American. Our exposure to the Japanese culture, business, political climate and social mores allowed me to develop a deeper respect for what it means to be Japanese and how it is so distinct from what I have experienced growing up. On the trip home, I was filled with excitement and tremendous ambition to present my revelations from this trip to everyone I knew but it did not take long for me to realize that what I had experienced was personal and that no matter how I tried; no other person could ever fully appreciate my feelings. I have made a commitment, however, that I will do whatever I can to facilitate not only the opportunity but the means for my children and others to learn more about the gap that exists between Japanese and Japanese Americans and what we can to close it.







Fukuoka was among the destinations of the Japanese American Leadership Delegation, who met with top business and political leaders this spring.

## Journey to JAPAN

Japanese American Leadership Delegation seeks to engage young Nikkeis in U.S.-Japan relations.

By GWEN MURANAKA  
RAFU ENGLISH EDITOR IN CHIEF

While the relationship between Japanese Americans and Japan has often been strained, a unique network of Nikkei leaders has emerged with the common goal of improving U.S.-Japan relations. This year, the Japanese American Leadership Delegation (JALD) traveled to Tokyo, Kyoto and Fukuoka from Feb. 29 to March 9.

Irene Hirano, president of the Japanese American National Museum (JANM), said the idea came about to address a lack of connection many young JAs have with their ancestors' homeland.

"It came about because a number of the Sansei and Yonsei had very little experience or interest in Japan," said Hirano. "If we were going to ensure there was a good relationship between the two countries and that there was a connection to Japanese Americans we ought to take proactive steps to introduce and connect JA leaders."

Starting with a pilot program in 2000, JALD has taken nearly 100 Japanese Americans to Japan to learn about the culture and interact at the highest levels of Japanese government and business. The program is funded by the Ministry of Foreign Affairs and the Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP) and organized in cooperation with JANM.

"The idea is to select a group of individuals who are accomplished in their respective professional fields and are involved in community activities, but who have expressed an interest in U.S.-Japan relations and are willing to be



The delegation before a meeting at the Kantei (Official Residence of the Prime Minister) with Itsunori Onodera, senior vice minister for Foreign Affairs.

2008/6/27  
羅府新報  
Rafu Shimpo

### BRIDGE BUILDER: Japanese American National Museum President Irene Hirano has accompanied all of the delegations.

involved when they get back," said Hirano, who has traveled with the delegations every year.

This year, 13 Japanese Americans met with political and business leaders, including for the first time an audience with Prime Minister Yasuo Fukuda.

"We value this program very much. We feel that every year we have 13 people who have a deeper understanding of Japan and the Japanese people," said Consul Hiroshi Furusawa, who accompanied the delegation. "We think we have 13 new friends of Japan, not simply friends, who can speak for us in their cities."

The goals of the Delegation Program are to improve understanding and strengthen long-term relations between Japanese Americans and Japan, and develop on-going strategies to enhance the role of Japanese Americans in advancing U.S.-Japan relations.

The delegation consists of leaders from various professional fields including business, law, government, education, non-profit, and arts and culture. They are leaders who have demonstrated an interest in strengthening U.S.-Japan relations and are committed to future efforts to build links between the Japanese American community and Japan.

This year's JALD delegates included: Tom Ikeda, executive director of DENSHO: the Japanese American Leadership Project; Kristen Dozono, account executive, Sprint-Nextel, Portland, Oregon; John Takeo Nouguchi, director, Convention Facilities Department, City and County of San Francisco; Ted Yamasaki, managing deputy Human Resources Director, City and County of San Francisco; David Iwata, principal partner, LD Two Group, Inc. of Los Angeles; Stan H. Koyanagi, vice president, Senior Regional Counsel, RB Home of Los Angeles; Lori S.C. Yokoyama, founder and managing partner, Lori S.C. Yokoyama & Associates, P.C. of Chicago; Sachi Koto, former CNN anchor and founder, Sachi Koto Communications, Inc.; Wayne H. Muraoka, vice president, Armstrong Development, Ltd. of Honolulu; Mark Yamakawa, executive vice president/Chief Operating Officer, Queen's Health Systems of Honolulu; Paul Niva, assistant professor, Journalism, Emerson College in Boston; Stann Nakazono, filmmaker, Traax Production; and Joan Ochi, director, Marketing Communications, GlobalGiving in Washington, D.C.

Local alumni of the program include Gardena Mayor Paul Tanaka, Los Angeles Police Department Deputy Chief Terry Hara, attorney Eric Nishizawa and Al Muratsuchi, Torrance Board of Education member. At the program's inception, the delegates often had never visited Japan, but as the leadership program has evolved, more of the participants have prior connection to the country.

Koyanagi said he has visited Japan on family and business trips, more than 20 times before the JALD trip. "I came away feeling a great love of Japan and the people, more so than on any other trip. So I think the meetings we had and just the bonding experience with all the other delegates made it the best trip I've ever had to Japan," said Koyanagi. "It was kind of a blank slate. I didn't know what we would talk about. What was surprising was the extent to which officials were aware of Japanese Americans. And it was pretty gratifying to hear they were so interested in Japanese Americans. They felt a connection across the ocean."

Iwata, a business consultant, also has considerable experience in Japan. He went to school on an American military base and worked with Marriott to open the hotel chain to the Japanese market. Returning to Japan, he acknowledged what many Nikkei feel when they visit the country.



"It was a very eye-opening trip. We are Japanese Americans in the United States, but when we went back to Japan I always felt I was a gaijin," said Iwata. Among the highlights for the group was meeting with Princess Takamado and the visit with the prime minister at his official residence. This year's program included a symposium in Fukuoka City, featuring three of the delegation members as panelists.

The symposium is organized by the Japan Foundation Center for Global Partnership and JANM. The trip's itinerary also includes meetings in Tokyo with high ranking governmental, political, and business leaders, and visits in Kyoto to a cultural master and cultural and historic sites.

"We must have spent about 45 minutes with the prime minister. We talked about his trip to the U.S. to meet President Bush. One of the things he mentioned is that he's aware that U.S.-Japan relations are number one, important on a world level, but also important to Japanese Americans. That if there's tension in the relationship it can cause hardship for Japanese Americans," said Koyanagi.

Iwata noted a difference between how Japan and the U.S. view the role of Japanese Americans in the bilateral relationship.

"The Japanese government truly understands, in our meeting with Prime Minister Fukuda, that Japanese Americans will play a role in U.S.-Japan relations but yet when we went to the American embassy, I don't think they understand to use or leverage the power of diversity in improving U.S.-Japan relations," said Iwata.

Both delegates praised Hirano for her leadership in the program. The museum president has shepherded the program to its current state.

"What Irene is doing, she's looking at Japanese Americans to contribute to U.S.-Japan relations," said Iwata.

Beyond the meetings with officials, one of the most important elements of the delegation was the bonds they developed, which have continued after Japan. An alumni reunion was held earlier this year for previous delegation participants and as each year passes, the group has evolved into a unique network of young Japanese American leaders.

"Which is important because you come back and disperse and you have memories that become distant and recede. So the reunions are going to be important to bring that feeling back," said Koyanagi.

"As a Sansei, it's a way to return what we learned back to U.S.-Japan relations and make a contribution," said Iwata.



# 初めて触れる祖父母の国、日本 日系アメリカ人三世が語る心の旅



左より、ジーン・ミシマ氏、渡辺正剛氏、ジーン・渡辺氏、ロバート・タカギ氏、福田研次郎氏、ローリー・ヨコヤマ氏、カルビ・渡辺氏

「知に、人生観が変わるような経験だった。初めて日本を訪れた日系三世のロバート・タカギ氏はそのイベントを主催し、毎年三世、四世、五世と世代を繰り返して日本との関係が深まる日系アメリカ人に訪日して貰う「日系アメリカンリーダー前日招留プログラム」が2000年日本外務省によって開始された。2003年からは国際交流基金日米センターが主催し、毎年金春から約12人の日系コミュニティ・リーダーが訪日している。

「目的は日本を再認識して、日米両国間の相互理解を深め、長期的な日米関係を強化するためのネットワークの構築をすること。また、アメリカ社会の一端で活躍する若き世代の日系人リーダーとアメリカで活動する日本人との交流を促進し、よりよい環境を作っていくこと。2007年にはロバート・タカギ氏が、今年もローリー・ヨコヤマ氏が前日招留プログラムに参加し、福田研次郎氏がコーディネーターを務める3月19日、シカゴ市にあるユニオン・テンプル・クラブで開催した。報告会には二世、三世、四世の日系アメリカ人約50人と、日本からはJCCCの渡辺正剛基金理事長と根来宜克事務局長が出席した。

タカギ氏はシカゴ交通機関CTAブルーラインとピクチャインのマネージャーを務める日系三世。タカギ氏は「ハイライスは訪日した彼女だけではなく、日本へ行った経験を持ち帰る、分ち合い、子ども達や家族、友人に伝えることが出来る。これは大切なことだ」と話した。訪日目は1週間の日本滞在で、政府のシニア・オフィシャル、経理やビジネスリーダー

それとも2つのコンピニーション」と思っていたヨコヤマ氏によって、前日は「目を覚ます出来事だった」という。また、ヨコヤマ氏は「訪日は伝統やルーツを知るだけでなく、現代の日本を知る重要な機会だった。今の日本を知ることが、これからの日本との繋がりを推し進めてくれる」と語った。

2006年に訪日団に加わったカルビン・渡辺氏は、最近ハワイで行われた訪日団の同窓会に出した。渡辺氏は「訪日は機会と経験だ。みんな努力し成功した今、自分が誰なのかIDを確立する時だ。前日は日本とのコンタクトを感じさせてくれる」と語った。

シカゴの日系アメリカ人は一般社会に溶け込み、各々の専門分野でプロフェッショナルとして成功している。このため、西海岸や東海岸にあるようなコミュニティの繋がりがない。また、東・西地区にあるような日系企業との繋がりも殆ど無い。渡辺氏は各々の仕事の話をするには簡単ではないが、コミュニティの繋がりや日系企業との繋がりが出来ないことは、「コミュニティのリーダーシップを今、期待すべきだ」と述べた。

ローリー・ヨコヤマ氏は有識者として活躍する日系二世のマネージャー。前日招留プログラムの参加に当たってヨコヤマ氏は、日本人と日系アメリカ人について意見を述べた。ヨコヤマ氏は「若年期や成長期に『私たちの一面は“もがき”だった』と語る。第二次世界大戦中に日系人収容施設に入ったことを、ヨコヤマ氏は知らずに得た。両親が強制収容を経験したことも知らなかった。高校生になって『またま知った』というヨコヤマ氏は、その後多くを学んだ。戦後、強制収容所が閉鎖された。両親は戻ったが、父は父が起こらないとは言えないという懸念を持っていた。強制収容を経験した人達は、一般アメリカ社会に溶け込もうと努力した。そのために『日本の伝統と自己を失ったのは悲しい一面』だとヨコヤマ氏は語る。

海外旅行はしたが、日本に行くことはなかったというヨコヤマ氏は、夫の仕事で初めて熊本へ行った。その時に「This is home. This is the connection」と身体を感じたという。今回の訪日は、高野宮に会った。「忘れられない、素晴らしい思い出の時だった」と語る。タカギ氏は、既にシカゴ大阪姉妹都市35周年記念行事実行委員会の委員を引き受けている。「日米関係促進、社会サービス問題を一緒に考えたい」と話した。

ヨコヤマ氏はしかし、その難しさの一端を挙げた。「アメリカのやり方はネットワークキング、ネゴシエーション I do for you. You do for me.」がすべてだが、このやり方は日本式に反する。日式は正式に紹介されて、いくらかコミュニケーションを取って、1年後にビジネスが始まるかも知れない。日本人もどの程度にオープンにビジネスを支援を依頼するのかわからないだろうし、我々も分かっていない。しかし、依頼しなければ支援や協力は得られない。失礼のない依頼の仕方を探さなければ」と話した。

福田研次郎氏は、日本の政府は日系アメリカ人と日本人の関係に非常に興味を持っていると話した。日本で行われるイベントやシカゴ大阪姉妹都市35周年記念行事などに積極的に参加して欲しいと呼びかけた。

### 在米日系人を日本に NYからナカノ氏選出

在米日系人リーダーを日本へ招き、日本の政治経済や文化に直接触れてもらうという目的で、外務省、国際交流基金、日米センター(JCET)では、余米日米博物館の協力を得て、毎年「在米日系人リーダー前日招留プログラム」を開催しているが、08年度は、余米各都市から13人の日系人を招くことになった。

二二〇〇〇からは日米二世の映画制作者で、若手日系人グループ「AJAL」(Japanese American Japanese Leaders)の共同創設者でもあるスタン・ナカノ氏(48歳)が選出された。ナカノ氏は、13人の二二〇〇〇から18日の二二〇〇〇まで、東京を回る。

▲ 2008/3/7  
よみタイム  
Yomi Time

▲ 2008/3/28  
シカゴ新報  
Chicago Shippo

シカゴの日系アメリカ人は一般社会に溶け込み、各々の専門分野でプロフェッショナルとして成功している。このため、西海岸や東海岸にあるようなコミュニティの繋がりがない。また、東・西地区にあるような日系企業との繋がりも殆ど無い。渡辺氏は各々の仕事の話をするには簡単ではないが、コミュニティの繋がりや日系企業との繋がりが出来ないことは、「コミュニティのリーダーシップを今、期待すべきだ」と述べた。

シカゴの日系アメリカ人は一般社会に溶け込み、各々の専門分野でプロフェッショナルとして成功している。このため、西海岸や東海岸にあるようなコミュニティの繋がりがない。また、東・西地区にあるような日系企業との繋がりも殆ど無い。渡辺氏は各々の仕事の話をするには簡単ではないが、コミュニティの繋がりや日系企業との繋がりが出来ないことは、「コミュニティのリーダーシップを今、期待すべきだ」と述べた。

## その他のメディア報道(テレビ、ラジオ、新聞)

- \* NHK教育テレビ ETV特集「日系アメリカ人の“日本”」2008年9月28日 (招聘プログラム(東京)・シンポジウム(福岡)の様子、被招聘者の帰国後の活動、日系人のアイデンティティについてのインタビュー等)
- \* エフエム福岡 2008年4月27日(シンポジウムの様子、アイリーン・ヒラノ館長のインタビュー)
- \* 渡辺靖「全米日系人博物館 日本との絆 真摯な想い」ウィークリー時評『読売新聞』2008年2月25日
- \* 「日系指導者あす来日」『毎日新聞』2008年2月29日
- \* 「日系米国人若手指導者が表敬一福田首相」『時事通信社』2008年3月5日
- \* 「日系人と日本人の交流を促進」『週刊NY生活』2008年5月10日(被招聘者の活動紹介記事)

## Other Media Coverage (TV, Radio & Newspapers)

- \* NHK Educational Channel ETV Special Program, September 28, 2008: 1-hour program including scenes from the JALD program in Tokyo and the symposium in Fukuoka and interviews of the delegates during and after the JALD program
- \* FM Fukuoka, April 27, 2008: 1-hour program including the interview of Ms. Irene Hirano and scenes from the symposium in Fukuoka
- \* Yomiuri Shimbun, February 25, 2008: Professor Yasushi Watanabe's column about the Japanese American National Museum and the orientation of the JALD program held in Los Angeles
- \* Mainichi Shimbun, February 29, 2008: Article regarding the Japanese American Leaders coming to Japan
- \* Jiji Press, March 5, 2008: Article regarding the courtesy call on the Prime Minister
- \* Syukan New York Seikatsu, May 10, 2008: Article regarding the initiatives of the delegates to promote exchanges between Japanese and Japanese Americans



## 日系アメリカ人リーダー招聘プログラム (2008年3月)

共催：外務省

国際交流基金日米センター

協力：全米日系人博物館

## Japanese American Leadership Delegation (JALD) Program (March, 2008)

Organized by: The Ministry of Foreign Affairs of Japan

The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP)

With the cooperation of: Japanese American National Museum

## 日系アメリカ人リーダーシップ・シンポジウム (2008年3月6日)

主催：国際交流基金日米センター

全米日系人博物館

共催：財団法人福岡国際交流協会

財団法人福岡県国際交流センター

後援：福岡県、福岡市、在福岡米国領事館

## Japanese American Leadership Symposium (March 6, 2008)

Organized by: The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP)

Japanese American National Museum

Co-Organized by: Fukuoka International Association

Fukuoka International Exchange Foundation

Supported by: Fukuoka Prefecture, Fukuoka City, American Consulate Fukuoka

発行日：2008年11月

監修・発行：国際交流基金日米センター (CGP)

東京都新宿区四谷4-4-1 〒160-0004

Tel: 03-5369-6072 Fax: 03-5369-6042

URL: <http://www.jpf.go.jp/cgp/>

E-mail: [cgpinfo@jpf.go.jp](mailto:cgpinfo@jpf.go.jp)

Edited and Published by: The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP)

(Tokyo Office)

4-4-1 Yotsuya, Shinjyuku-ku, Tokyo 160-0004

Tel: 81-3-5369-6072 Fax: 81-3-5369-6042

URL: <http://www.jpf.go.jp/cgp/e/>

E-mail: [cgpinfo@jpf.go.jp](mailto:cgpinfo@jpf.go.jp)

(New York Office)

152 West 57th Street, 17th Floor

New York, NY 10019

Tel: 1-212-489-1255 Fax: 1-212-489-1344

URL: <http://www.cgp.org/>

Copyright © The Japan Foundation Center for Global Partnership (CGP), 2008

本書に掲載されているシンポジウムの発言はパネリストの個人的な見解です。

The views expressed in the symposium are those of individual panelists and do not necessarily represent any consensus of beliefs.

本報告書は再生紙を利用しています。

This report is printed on recycled paper.

## 表紙の絵／ジミー・ツトム・ミリキタニ

### Cover sheet artwork by Mr. Jimmy Tsutomu Mirikitani

日系アメリカ人画家。1920年にカリフォルニア州サクラメント生まれ。日本の広島で育ち、第二次世界大戦前にアメリカに戻る。開戦時はシアトルに在住していたが、戦時中カリフォルニア州のツールレイク強制収容所に送られ、戦後はテキサス州クリスタルシティ収容所にて一時を過ごした。その後、ニュージャージー州ブリッジトンなどアメリカ国内を転々とし、現在ニューヨーク在住。彼を描いたドキュメンタリー映画「ミリキタニの猫」は2006年トライベッカ映画祭の観客賞、2006年東京国際映画祭<日本映画・ある視点>部門最優秀作品賞など、数多くの映画祭で高い評価を受けている。

A Japanese American artist Jimmy Tsutomu Mirikitani was born in Sacramento, California in 1920. He was raised in Hiroshima, Japan but returned to the United States prior to the World War II. He was living in Seattle when the war broke out and was sent to the Tule Lake internment camp in California during WWII and then, after the war, to the Cristal City camp in Texas. After spending 2 years in Bridgeton, New Jersey, he moved around in east coast area and now resides in New York City. The documentary film about his life, "The Cats of Mirikitani" has earned critical acclaim as well as popularity among the audience at many film festivals around the world. The film won the Audience Award at the 2006 Tribeca Film Festival and the Best Picture Award in Japanese Eyes category at the 19th Tokyo International Film Festival 2006.



**CGP**  
The Japan Foundation  
Center for Global Partnership  
**2008 Report**